

Beschluss VIII.

Die National-Versammlung der Hellenen vom 3. September in Athen, in Anbetracht der verschiedenen Anträge betreffs der Verleihung des Ehrenzeichens und des Protokolles der Versammlung vom 29. Februar, beschliesst:

Die in Folge des Beschlusses der Versammlung zu bildende Commission zur Prüfung der ehemaligen Dienste soll unter Bezugnahme auf die Königliche Verordnung vom 20. Mai 1834 betreffs der Stiftung und Verleihung des Kriegs-Ehrenzeichens und mit genauer Prüfung der Bestimmungen über das silberne und kupferne Ehrenzeichen

- 1) bei der Regierung antragen auf Bestätigung der gut verliehenen;
- 2) auf Verleihung desselben an diejenigen, welche nach der Verordnung zum Empfang berechtigt sind;
- 3) auf Rückforderung desselben von allen denjenigen, welche es gegen die Bestimmungen der obgedachten Verordnung erhalten haben.

Das eiserne Ehrenzeichen soll allen denjenigen verliehen werden, welche ihr 30. Lebensjahr zurückgelegt und am Kampfe bis zum Jahre 1829 irgendwie Antheil genommen haben. Niemand, der jünger ist als 30 Jahre, kann das Ehrenzeichen des Kampfes tragen. Als Termin für das Alter von 30 Jahren wird das Ende des laufenden Jahres festgesetzt.

Anmerk. Eine Abbildung dieser beiden Kreuze ist nicht zu beschaffen gewesen.

Conclusion VIII.

L'Assemblée nationale des Grècs du 3 Septembre à Athènes, conclut en considération des différentes propositions touchant la décoration et du protocole de l'Assemblée du 29 Février ce qui suit:

La commission à former par suite de la conclusion de l'Assemblée à l'effet d'examiner les anciens services, devra, en rapport à l'ordonnance royale du 20 Mai 1834, concernant l'institution et la concession d'une décoration militaire, et après un examen scrupuleux des décisions sur la marque d'honneur en argent et en cuivre,

1) proposer à la régence la sanction des bien-investis;

2) la concession à ceux qui en ont le droit d'après l'ordonnance;

3) la réclamation de la marque d'honneur chez tous ceux qui l'ont recue contre les décisions de l'ordonnance sus-dite.

La croix en fer sera accordée à tous ceux qui ont passé la 30^{me} année et pris part au combat jusqu'en 1829. Personne qui a moins de 30 ans ne peut porter la décoration du combat. Comme terme de l'âge de 30 ans on a fixé la fin de l'année courante.

Remarque. Il a été impossible de se procurer une représentation de ces deux croix.

Königreich Grossbritannien.

Hosenband-Orden.

(S. Hauptwerk Seite 345 seq.)

Die Statuten haben seit langer Zeit Abänderungen nicht erfahren, ausser, dass die Aufnahme von Souveränen vereinfacht worden ist.

Der sehr ehrenwerthe Bath-Orden.

In dem Patent Königs *Georg I.* vom 18. Mai 1725 und den am 23. dess. Mts. vollzogenen ersten Statuten sowohl, als auch in allen späteren Verordnungen haben sich die Souveräne Englands das Recht vorbehalten, die ergangenen Bestimmungen überhaupt oder einzelne Theile derselben aufzuheben, abzuändern, auszulegen oder zu erläutern und dagegen neue, den jeweiligen Zeitverhältnissen und Bedürfnissen anpassende Statuten oder Ergänzungen zu erlassen, welche letzteren sodann als Theil der Statuten betrachtet werden sollten, sobald dieselben

Royaume de la Grande-Bretagne.

Ordre de la Jarretière.

(Voir oeuvre principale page 345 seq.)

Depuis longtemps les statuts n'ont point subi de changement, sinon que l'on a simplifié la réception des souverains.

Le très-honorable ordre du Bain.

Dans la patente du Roi *George Ier* du 18 Mai 1725 et dans les premiers statuts signés le 23 du même mois ainsi que dans toutes les ordonnances postérieures les souverains d'Angleterre se sont réservé le droit d'annuler, de changer, d'interpréter ou de commenter les décisions émanées et de concevoir, en revanche, des statuts ou des compléments selon l'occurrence et l'exigence du cas; ces derniers seraient considérés comme faisant partie des statuts, dès qu'ils auront été pourvus du chiffre royal et du sceau de l'ordre.

mit dem Königlichen Namenszuge versehen und mit dem Ordenssiegel bedruckt sind.

Ihre Majestät die Königin *Victoria* hat sich daher bewogen gefunden, von diesem Vorbehalte Gebrauch zu machen und am 31. Januar 1859 neue Statuten zu erlassen.

Dieselben sind voluminös und enthalten Wiederholungen einzelner Bestimmungen, welche fortgelassen werden können, ohne deren Sinn zu beeinträchtigen, deshalb hat man sich darauf beschränken zu dürfen geglaubt, solche auszugsweise hier folgen zu lassen.

Victoria, von Gottes Gnaden Königin des vereinigten Königreichs Grossbritannien und Irland, Vertheidigerin des Glaubens und Souveränin des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, entbietet ihren Gruss allen, welche Gegenwärtiges lesen werden etc.

Da es rathsam erscheint, fernere Veränderungen in den bestehenden Statuten des Ordens eintreten zu lassen, so thun Wir hierdurch kund, dass Wir in Fortsetzung und Ausübung der Uns, als Souverän des sehr ehrenwerthen Ordens, zustehenden Macht alle bisherigen Statuten und Verordnungen hiermit abschaffen und aufheben, sofern sie mit den folgenden Statuten, welche Wir hierdurch errichten und einsetzen, und welche mit dem Ordenssiegel zu bedrucken sind, im Widerspruch stehen.

Demnach wird bestimmt:

1) dass dieser Ritter-Orden künftig in allen Verhandlungen, Protokollen und Erlassen als „der sehr ehrenwerthe Bath-Orden“ genannt und bezeichnet werden soll;

2) dass der Orden aus dem Souverän, einem Grossmeister und drei verschiedenen Klassen besteht, nämlich: Ritter-Grosskreuzen, Ritter-Commandeuren und Genossen;

3) dass Wir, Unsere Erben und Nachfolger, regierende Könige und Königinnen dieses vereinigten Königreichs, jetzt und künftig die Souveräne des sehr ehrenwerthen Ordens sein sollen und ihnen das Recht zusteht, die Statuten selbst und jeden Theil derselben aufzuheben, auszulegen, auszudehnen oder zu ergänzen.

4) Ein Prinz von Königlichem Blut, sei es ein leiblicher Nachkomme Seiner Hochseligen Majestät Königs *Georg I.*, sei es eine andere erhabene Person, sofern Wir etc. sie dazu ernennen, soll die Würde eines Grossmeisters des Ordens erhalten und der erste oder vorzüglichste Grosskreuz-Ritter sein.

Wir ernennen hiermit Unsern vielgeliebten Gemahl, Seine Königliche Hoheit *Franz Albert August Carl Emanuel*, den Prinz-Gemahl, Herzog von Sachsen, Prinz von Sachsen-Coburg und Gotha, zum Grossmeister dieses sehr ehrenwerthen Ordens und ermächtigen ihn zum Genuss aller Rechte und Vorzüge, sowie zur Ausübung aller, mit diesem hohen Amte verbundenen Pflichten.

Seiner Obhut wird das Gross-Siegel des Ordens anvertraut, womit alle Statuten, Erlasse und sonstige Schriften, wie es in dem Patent vom 10. Jahre Unserer Regierung und hierin vorgeschrieben ist, zu versehen sind. Seine vorzüglichste Pflicht ist die Ueberwachung der ge-

Sa Majesté la Reine *Victoire* s'est donc trouvée engagée à faire usage de cette réserve et d'émaner de nouveaux statuts le 31 Janvier 1859.

Ils sont volumineux et contiennent des répétitions de quelques décisions qui peuvent être omises sans en altérer le sens; en conséquence on a cru pouvoir se borner de les laisser suivre par extrait.

Victoire, par la grâce de Dieu Reine du royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, défenseuse de la foi et souveraine du très-honorable ordre du Bain, salut à tous ceux qui liront les présentes etc.

Comme il parait convenable de faire des changements ultérieurs dans les statuts existants de l'ordre, Nous faisons savoir qu'en continuation et dans l'exercice du pouvoir qui Nous est dû comme souveraine du très-honorable ordre Nous abolissons et annullons tous les statuts et ordonnances émanés jusqu'ici, pour autant qu'ils sont en contradiction avec les suivants statuts que Nous instituons et établissons par ici et qui seront munis du sceau de l'ordre.

En conséquence Nous déterminons:

1) que dans tous les traités, protocoles et édits cet ordre de chevalerie sera dorénavant nommé et désigné „le très-honorable ordre du Bain“;

2) que l'ordre se composera du souverain, d'un grand-maître et de trois classes différentes, savoir: chevaliers-grand'croix, chevaliers-commandeurs et compagnons.

3) que Nous, Nos héritiers et Nos successeurs, rois et reines régnants de ce royaume uni serons à présent et à l'avenir les souverains du très-honorable ordre et qu'ils auront le droit d'annuler, d'interpréter, d'étendre ou de compléter les statuts mêmes et chacune de leurs parties.

4) Un prince du sang royal, soit-il propre descendant de feu Sa Majesté le roi *George Ier.*, soit une autre personne sublime, dès que Nous l'y nommons, aura la dignité d'un grand-maître de l'ordre et sera le premier ou le principal chevalier-grand'croix.

Nous nommons par ce-ci Notre époux très-aimé, Son Altesse royale *François Albert Auguste Charles Emanuel*, prince-époux, duc de Saxe, prince de Saxe-Cobourg et Gotha, Grand-maître de ce très-honorable ordre et Nous l'autorisons à la jouissance de tous les droits et préférences, ainsi qu'à l'exercice de tous les devoirs joints à cette haute charge.

On confiera à sa garde le grand-sceau de l'ordre dont seront munis tous les statuts, ordonnances et autres écrits comme il est prescrit dans la patente de la dixième année de Notre règne et dans ceux-ci. Son principal devoir consiste en la surveillance de l'exécution exacte

nauen Ausführung der Statuten und Erlasse in Bezug auf den Orden; ebenso hat er für die Ausfertigung der Einladungsschreiben zu sorgen, sobald es dem Souverän beliebt, eine Investitur vorzunehmen.

5) Der Orden besteht, wie in dem Patent erwähnt ist, aus drei Klassen: Grosskreuzen, Commandeuren und Genossen; jede Klasse theilt sich in die Militär- und Civil-Abtheilung, welche ordentliche und Ehren-Mitglieder zählen.

6) Obgleich die, für jede Klasse der verschiedenen Abtheilungen festgesetzte Zahl der Mitglieder begrenzt ist, so soll dies den Souverän nicht verhindern, nach Gefallen irgend einen Prinzen von Königlichem Blut darin aufzunehmen, sobald er ein Nachkomme Seiner Majestät des Königs *Georg I.* ist.

7) Die militärische Abtheilung der 1. Klasse soll nicht die Zahl von 50 Ritter-Grosskreuzen überschreiten und nur Jemand zu dieser Würde ernannt werden können, der zur Zeit seiner Ernennung in Unserer Armee oder bei Unseren indischen Truppen eine Stellung, nicht unter dem Range eines General-Majors, oder in der Marine eine Befehlshaberstelle, nicht unter dem Range eines Contre-Admirals, inne hat.

8) Die Civil-Abtheilung derselben Klasse soll die Zahl von 25 Mitgliedern nicht überschreiten. Es soll Niemand hierzu oder zu einer der beiden anderen Civil-Abtheilungen ernannt werden, der nicht durch seine persönlichen Dienste für Unsere Krone oder durch die Erfüllung öffentlicher Pflichten Unsere Königliche Gunst erworben hat.

9) Zu der militärischen Abtheilung der 2. Klasse oder der Ritter-Commandeure, welche nicht die Zahl 110 überschreiten darf, soll Niemand ernannt werden, der nicht zur Zeit seiner Ernennung den Rang eines Obersten in Unserer Armee oder Marine besitzt oder einen dem entsprechenden Befehl in Unserer indischen Armee, sowie einen Befehl in Unserer Flotte, nicht unter dem Range eines Kapitäns, führt; endlich ein Amt, nicht unter dem Range eines General-Commissars oder Stellvertreters desselben in Unserer Armee bekleidet oder, nicht unter drei Jahre, bei Unseren indischen Truppen dient, oder die Stellung als Stabs- oder Regiments-Arzt in Unserer Armee, endlich ein Amt, nicht unter dem Range eines Medicinal-Inspectors der Flotte und Marine-Hospitäler, oder nicht unter dem Range des ältesten Wundarztes bei Unseren indischen Land- und Marine-Truppen einnimmt.

10) Die Aufnahme in die, 50 Mitglieder nicht überschreitende Civil-Abtheilung der 2. Klasse findet nur unter den, bei der 1. Klasse vorgeschriebenen Bedingungen statt.

11) Die militärische Abtheilung der 3. Klasse oder Genossen soll mit Ausnahme besonderer und zeitweiser Erfordernisse nicht 550 überschreiten. Die zu ernennende Person muss einen Befehl in Unserer Armee, in der Marine oder bei Unseren indischen Truppen, nicht unter dem Range eines Majors, führen, als Befehlshaber in Unserer Marine oder indischen Flotte, nicht unter dem Range des Commandeurs, fungiren, ein Amt bekleiden,

des statuts et édits concernant l'ordre; de même a-t-il à soigner l'expédition des invitations, dès qu'il plaira au souverain d'entreprendre une investiture.

5) L'ordre consiste, comme il est dit dans la patente, en trois classes: grand'croix, commandeurs et compagnons; chaque classe se divise en division militaire et civile, qui compte des membres véritables et honoraires.

6) Quoique le nombre des membres fixé pour chaque classe des différentes divisions soit limité, cela n'empêchera pas le souverain d'y recevoir d'après son bon plaisir quelque prince du sang royal, pourvu qu'il soit descendant de Sa Majesté le roi *George Ier.*

7) La division militaire de la première classe ne surpassera pas le nombre de 50 chevaliers-grand'croix, et l'on ne nommera à cette dignité que celui qui du temps de sa nomination occupera dans Notre armée ou parmi Nos troupes indiennes une charge qui n'est pas sous le rang d'un major-général, ou bien dans la marine une charge de commandant non au-dessous du rang d'un contre-amiral.

8) La division civile de la même classe ne surpassera pas le nombre de 25 membres. Personne n'y sera nommé ni à celle-ci ni à aucune des deux autres divisions civiles, à moins qu'il n'ait acquis Notre faveur royale par ses services personnels pour Notre couronne ou par l'accomplissement de devoirs publics.

9) Personne ne sera nommé à la division militaire de deuxième classe ou des chevaliers-commandeurs, qui ne devra pas surpasser le nombre de 110, qui au temps de sa nomination ne possède pas le rang d'un colonel dans Notre armée ou marine, ou un commandement qui y correspond dans Notre armée indienne ainsi qu'un commandement dans Notre flotte pas au-dessous du rang d'un capitaine; enfin une charge qui ne soit pas sous le rang d'un commissaire-général ou remplaçant d'un tel dans Notre armée, ou qui ne serve pas moins de trois années dans Nos troupes indiennes, ou qui n'occupe pas la place d'un chirurgien-major ou de régiment dans Notre armée, ou enfin une charge pas au-dessous du rang d'un inspecteur médical de la flotte et des hôpitaux de la marine, ou bien au-dessous du rang du plus ancien chirurgien dans Nos troupes indiennes de terre et de mer.

10) La réception dans la division civile de deuxième classe, qui ne surpasse pas 50 membres, n'a lieu que sous les conditions prescrites à la première classe.

11) La division militaire de la troisième classe ou compagnons ne surpassera pas 550, excepté le cas d'exigence particulière. La personne à nommer doit avoir un commandement dans Notre armée, dans la marine ou parmi Nos troupes indiennes et non au-dessous du rang d'un major, ou la fonction d'un commandant dans Notre marine ou flotte indienne, non au-dessous du rang d'un commandeur, ou bien remplir une charge qui ne soit pas

nicht unter dem Range des assistirenden General-Commissars in Unserer Armee, oder einen Befehl, nicht unter dem Range des deputirten General-Commissars, führen. Das zu ernennende Mitglied darf nicht weniger als drei Jahre in Unserer indischen Militärmacht gedient haben, oder muss als Staabs- oder Regiments-Arzt in Unserer Armee oder nicht unter dem Range des deputirten Medicinal-Inspectors der Flotte und Marine-Hospitäler, oder als ältester Wundarzt in Unserer indischen Militär- und Seemacht angestellt sein.

Niemand soll zu dieser Abtheilung zugelassen werden, dessen Dienste nicht durch Nennung seines Namens in den Depeschen erwähnt sind, wonach er sich durch seine Tapferkeit und seine Führung Unserer Truppen gegen den Feind, durch Commandirung eines Kriegsschiffes, an der Spitze einer Militärbehörde ausgezeichnet oder durch irgend welchen activen Dienst in unmittelbarer Führung und Leitung zu den Erfolgen einer solchen Handlung beigetragen hat.

Die letzteren Bedingungen beziehen sich nicht auf die Commissariats- und Sanitäts-Beamten, welche nur ordentliche Mitglieder der militärischen Abtheilung der 2. und 3. Klasse werden können, wenn sie durch erwähnenswerthe Dienste in Besorgung alles Nothwendigen für Unsere Armee und indische Truppen oder in der Sorgfalt für die kranken und verwundeten Offiziere, Soldaten und Seeleute Unserer Armee und Marine oder Unserer indischen Land- und See-Truppen solche Auszeichnung verdient haben.

12) Zur Civil-Abtheilung der 3. Klasse, in welcher die Zahl der Genossen 200 nicht überschreiten darf, kann man nur unter den, für die 2. Klasse vorgeschriebenen Bedingungen gelangen.

13) Zu Ehren-Mitgliedern des Ordens werden nur Fremde ernannt, welche Wir zur Aufnahme in die Militär- oder Civil-Abtheilung irgend einer Klasse für geeignet halten, ohne dass der Souverän in der Zahl derselben beschränkt ist.

14) Obgleich Wir es für erforderlich erachtet haben, in den vorstehenden Statuten die Mitgliederzahl für jede Abtheilung vorzuschreiben und zu begrenzen: so werden Wir doch auf künftige Ereignisse rücksichtigen und behalten Uns etc. kraft der Uns in dem erwähnten Patent vom zehnten Jahre Unserer Regierung (15. Mai 1847) reservirten Rechte die Macht vor, im Falle eines künftigen Krieges oder irgend welcher militärischer oder bürgerlicher Verdienste, wodurch eine besondere Auszeichnung und Belohnung erworben werden kann, die Zahl der Mitglieder einer Klasse oder Abtheilung zu vermehren und einen, durch seinen Rang nach obigen Bestimmungen dazu berechtigten Offizier in den Orden aufzunehmen.

15) Diese Statuten sollen nicht so verstanden werden, als ob die bisher erfolgten Ernennungen zu Grosskreuz-Rittern, Commandeuren oder Genossen ungültig wären, sofern sie den ersten Statuten entsprechend oder auf Grund besonderer, von Zeit zu Zeit erlassener Bestimmungen stattgefunden haben; vielmehr erklären Wir hiermit, dass diese Veränderungen in keiner Weise die Privi-

lège unter dem Range des commissaire-général assistant dans Notre armée, ou enfin avoir un commandement non sous le rang du commissaire-général député. Le membre à nommer ne devra pas avoir servi moins de trois ans dans Nos forces indiennes, ou devra être employé comme chirurgien-major ou de régiment dans Notre armée ou non sous le rang de l'inspecteur-médical député de la flotte et des hôpitaux de marine, ou comme plus ancien chirurgien dans Nos forces indiennes militaires et maritimes.

Personne ne sera admis à cette division dont les services ne sont pas mentionnés dans les dépêches en appelant son nom, suivant lesquels il s'est distingué à la tête d'une autorité militaire par sa bravoure et par sa conduite de Nos troupes contre l'ennemi, par le commandement d'un vaisseau de guerre, ou qui n'a pas contribué aux succès d'une telle action par quelque service actif dans la conduite immédiate.

Les dernières conditions ne se rapportent pas aux employés commissaires et sanitaires qui ne peuvent devenir que membres ordinaires de la division militaire de deuxième et troisième classe, lorsqu'ils ont mérité cette distinction par des services notables en soignant de toutes les choses nécessaires pour Notre armée et Nos troupes indiennes ou ayant voué des soins aux officiers malades et blessés demême qu'aux soldats et marins de Notre armée et marine ou de Nos troupes indiennes de terre et de mer.

12) Quant à la division civile de troisième classe dont le nombre des membres ne doit pas dépasser 200, on n'y peut parvenir que sous les conditions prescrites pour la deuxième classe.

13) Comme membres honoraires de l'ordre on ne recevra que des étrangers que Nous trouvons propres à être reçus dans la division militaire ou civile de quelque classe, ce qui pourtant n'en bornera pas le nombre au souverain.

14) Quoique Nous ayons trouvé nécessaire de prescrire et de limiter, dans les statuts précédents, le nombre des membres pour chaque division, Nous aurons cependant égard à des événements futurs et Nous Nous réservons le pouvoir, moyennant les droits mentionnés dans la patente de la dixième année de Notre règne (15 Mai 1847) d'augmenter, au cas d'une guerre à l'avenir ou de quelques mérites militaires ou civils par lesquels on peut acquérir une distinction ou récompense particulière, le nombre des membres d'une classe ou division et de recevoir dans l'ordre un officier qui y sera autorisé par son rang d'après les décisions sus-dites.

15) On ne comprendra pas ces statuts comme si les nominations des chevaliers-grand'croix, commandeurs ou compagnons qui ont eu lieu jusqu'ici étaient annullées, pour autant qu'ils répondent aux premiers statuts ou qu'ils ont été conçus par suite de décisions particulières, émises de temps en temps; Nous déclarons plutôt par celles-ci que ces changements ne porteront nullement préjudice

legien jener Mitglieder beeinträchtigen, sondern ausdehnen und befestigen sollen.

Deshalb dürfen alle Ordens-Mitglieder, zu welcher Klasse sie auch gehören, in Gemässheit jenes Patents fortfahren, die Ehren, Würden und jeden damit verbundenen Vorrang ganz in derselben Weise zu behalten und zu geniessen, wie sie solche vor Erlass dieser Statuten schon besessen haben.

16) Am Tage der Investitur eines Grosskreuz-Ritters oder Comthurs hat der, mit den Kleidern und Abzeichen des Ordens versehene Grossmeister sich von so viel Grosskreuz-Rittern, wie versammelt werden können, sowie von den, mit ihren Mänteln und Abzeichen bekleideten Ordensbeamten zu umgeben.

Die zu investirende Person wird in Gegenwart des Königs (falls es ein Grosskreuz-Ritter ist, zwischen den zwei jüngsten Grosskreuz-Rittern) unter Vortritt des Bath-Wappenkönigs eingeführt, der die Insignien auf einem Kissen trägt, und des Gentleman Ceremonienmeisters mit dem Scharlachstabe, sofern die Ehre der Ritterschaft einer, zum Grosskreuz oder Commandeur ernannten Person ertheilt werden soll.

Dieselbe kniet vor dem Souverän nieder und dieser, unterstützt vom Grossmeister oder, in dessen Abwesenheit, von dem ältesten Grosskreuz-Ritter, schmückt sie mit dem Bande und Ordenszeichen und überliefert ihr den Ordensstern.

17) Ist eine solche Person zur Zeit ihrer Ernennung abwesend, so soll es Uns etc. freistehen, sie von der Ceremonie der Investitur zu entbinden oder irgend einen hervorragenden Hofbeamten oder eine andere Person mit einer Vollmacht abzuordnen, welche sie ermächtigt, die Ceremonie der Investitur in Unserem Namen auszuführen. Diese Vollmacht wird vom Grossmeister ausgefertigt, von ihm gegenzeichnet, mit dem Königlichen Namenszug versehen und mit dem Ordenssiegel bedruckt.

Wir beleihen solchen auf Grund der Vollmacht investirten Grosskreuz-Ritter oder Commandeur mit den, der betreffenden Klasse zugehörigen Rechten, Vorzügen und Privilegien, vorbehaltlich indess derjenigen, welche mit der auszeichnenden Ernennung zum Ritter-Baccalaureus des Reiches verbunden sind, sobald es dem Souverän belieben wird, ihm persönlich oder durch ein, mit dem grossen Siegel bedrucktes Diplom diese Ehre zu erzeigen.

Jedoch soll der Inhalt der Vollmacht nicht dahin ausgelegt werden, dass die Ernennung zum Ritter-Baccalaureus des Reiches durch einen Grosskreuz-Ritter oder Commandeur erfolgen kann, bevor er selbst nicht durch den Souverän oder auf andere Weise als solcher investirt ist.

18) Bei allen feierlichen Ceremonien, sowie bei allen übrigen Sitzungen und Versammlungen haben die Mitglieder dieses Ordens Platz und Vortritt zu nehmen, und zwar:

- die Grosskreuz-Ritter zunächst und unmittelbar hinter den Baronets,
- die Ritter-Commandeure unmittelbar hinter den Grosskreuz-Rittern des Ordens von St. Michael und St. George, und die Genossen des Bath-Ordens

aux privilèges de ces membres mais les étendront et affermiront.

En conséquence tous les membres de l'ordre de quelque classe qu'ils soient peuvent, suivant cette patente, continuer à garder et à jouir des honneurs, dignités et de tout avantage qui y est joint en la même manière qu'ils les ont déjà possédés avant l'émanation de ces statuts.

16) Le jour de l'investiture d'un chevalier-grand'croix ou commandeur, le grand'maitre, muni de l'habillement et des insignes de l'ordre, devra s'entourer d'autant de chevaliers-grand'croix que l'on pourra assembler, ainsi que des employés de l'ordre vêtus de leurs manteaux et insignes.

La personne à investir sera introduite en présence du roi (si c'est un chevalier-grand'croix, entre les deux plus jeunes chevaliers-grand'croix) sous le pas du héraut de l'ordre du Bain, qui porte les insignes sur un coussin et du gentleman maître des cérémonies avec le bâton écarlate, si l'honneur de chevalier doit être accordé à une personne nommée grand'croix ou commandeur.

Elle s'agenouille devant le souverain qui, aidé du grand'maitre ou, en son absence, du plus ancien chevalier-grand'croix, la décore du ruban et des insignes de l'ordre et lui transmet l'étoile de l'ordre.

17) Si une telle personne est absente au temps de sa nomination, il Nous sera libre de la dispenser de la cérémonie de l'investiture, ou bien d'envoyer un haut employé de la cour ou une autre personne avec procuration qui l'autorise d'exécuter la cérémonie de l'investiture en Notre nom. Cette procuration est expédiée par le grand'maitre, contresignée de lui, munie du chiffre royal et scellée du sceau de l'ordre.

Nous inféodons un tel chevalier-grand'croix ou commandeur investi par procuration des droits, préférences et privilèges appartenants à la classe concernante, mais à la réserve de ceux, qui sont joints à la nomination distinguée de chevalier-bachelier du royaume, aussitôt qu'il plaira au souverain de lui témoigner cet honneur personnellement ou par un diplôme scellé du grand sceau.

Cependant le contenu de la procuration ne doit pas être entendu de manière, que la nomination à la dignité de chevalier-bachelier du royaume puisse avoir lieu par un chevalier-grand'croix ou commandeur, avant que lui-même ne soit investi comme tel par le souverain ou d'une autre manière.

18) À toutes les cérémonies solennelles ainsi qu'à toutes les autres séances et assemblées les membres de cet ordre auront à prendre place et le pas savoir:

- les chevaliers-grand'croix tout près et immédiatement derrière les baronets,
- les chevaliers-commandeurs immédiatement derrière les chevaliers-grand'croix de l'ordre de St-Michel et de St-George, et les compagnons de l'ordre du

hinter den Rittersn und Genossen des Michael- und Georgs-Ordens, aber vor den Esquires des Königreichs.

Diese Statuten sind nicht so zu verstehen und auszulegen, als ob den, vor diesem Erlasse ernannten Mitgliedern die im Art. 17 vorbehaltenen Rechte oder der Vorrang beschränkt werden.

Die Grosskreuz-Ritter, Commandeure und Genossen dieses Ordens (mit Ausnahme des Grossmeisters und der Mitglieder der Königlichen Familie) nehmen Rang unter einander nach dem Datum ihrer resp. Ernennung.

19) Unsere Kleidung und der Mantel als Souverän dieses Ordens soll von demselben Stoff und Schnitt sein, wie früher und wie für die Grosskreuz-Ritter bestimmt ist, nur mit den Veränderungen, welche Unsere Königliche Würde erfordert und auszeichnet.

Die Grosskreuz-Ritter tragen bei Investituren und allen, durch den Souverän bestimmten grossen und feierlichen Gelegenheiten Mäntel von rother Seide, mit weissem Taffet gefüttert und mit einer weisseidenen Schnur, woran Quasten von rother Seide und Gold befindlich, befestigt.

Auf der linken Seite innerhalb einer weissen silbernen Borte ist der Stern des Grosskreuzes gestickt, welcher für die Militär-Abtheilung aus silbernen Strahlen besteht, worauf ein goldenes Malteserkreuz sich befindet, in dessen Mitte auf silbernem Grunde drei goldene Reichskronen, eine und zwei, von einem, das Motto des Ordens: „Tria juncta in uno“ in goldenen Lettern enthaltenden rothen Kreise umgeben, dargestellt sind.

Den Kreis umgeben zwei Lorbeerzweige in grüner Farbe, deren Enden durch ein blaues Band verbunden sind, welches in goldenen Lettern die Devise: „Ich dien“ trägt.

Der Stern der Civil-Grosskreuze ist ganz ähnlich, jedoch fehlen demselben die Lorbeerzweige.

Bei allen anderen Gelegenheiten tragen die Grosskreuz-Ritter den Stern der Abtheilung, wozu sie gehören, gestickt auf der linken Seite ihres Rockes oder Obergewandes.

Bei allen Investituren und anderen feierlichen Gelegenheiten sowohl, wie auch an den Ordens- oder Kettentagen tragen die Grosskreuz-Ritter eine goldene Kette von 30 Unzen Apothekergewicht, zusammengesetzt aus neun goldenen Reichskronen, acht Rosen, Disteln und Kleeblättern, welche von einem goldenen Scepter ausgehen und, in ihren Naturfarben emaillirt, untereinander durch siebenzehn weiss emaillirte Knoten von Silber verbunden sind.

An dieser Kette hängt das Ordenszeichen, bestehend für die Militär-Grosskreuz-Ritter in einem Malteserkreuz von emaillirtem Silber mit Goldrändern und acht Spitzen, die in kleinen goldenen Kugeln endigen, in jeder Ecke einen schreitenden goldenen Löwen tragend. Im Mittelpunkt auf Silbergrund sind, von einem Scepter ausgehend, Rose, Distel und Klee zwischen drei ganz goldenen Reichskronen innerhalb eines rothen Kreises mit dem Motto in goldenen Buchstaben, dargestellt, der von zwei Lorbeerzweigen in eigenen Farben eingeschlossen ist, welche

Bain derrière les chevaliers et compagnons de l'ordre de St-Michel et de St-George, mais devant les esquires du royaume.

Ces statuts ne seront pas compris ni expliqués de sorte comme si les droits ou la préséance réservés dans l'article 17 étaient limités aux membres nommés avant cet édit.

Les chevaliers-grand'croix, commandeurs et compagnons de cet ordre (à l'exception du grand'maitre et des membres de la famille royale) prennent rang entre eux suivant la date de leur nomination.

19) Notre vêtement et manteau comme souveraine de cet ordre seront de la même étoffe et coupe que ci-devant et comme il est prescrit pour les chevaliers-grand'croix, avec les seuls changements que Notre dignité royale exige et qui la distinguent.

Les chevaliers-grand'croix portent aux investitures et à toutes les occasions grandes et solennelles, destinées par le souverain, des manteaux de soie rouge, doublés de taffetas blanc et attachés par un cordon de soie blanche auquel se trouvent des houpes de soie rouge et d'or.

Au côté gauche dans un bord blanc d'argent est brodée l'étoile de la grand'croix qui, pour la division militaire, consiste en des rayons d'argent où se trouve une croix en or de Malte, dans le milieu de laquelle, sur un fond d'argent, se trouvent représentées trois couronnes impériales, une et deux, entourées d'un cercle rouge contenant en lettres d'or la devise de l'ordre: „Tria juncta in uno“.

Le cercle est entouré de deux branches de laurier en couleur verte dont les bouts sont joints par un ruban bleu qui porte en lettres d'or la devise: „Ich dien“.

L'étoile des grand'croix civiles est toute pareille; mais il y manque les branches de laurier.

À toutes les autres occasions les chevaliers-grand'croix portent la croix de la division à laquelle ils appartiennent, brodée, sur le côté gauche de leur habit ou de leur surtout.

À toutes les investitures et autres occasions solennelles de même qu'aux jours de l'ordre ou de la chaîne, les chevaliers-grand'croix portent une chaîne d'or de 30 onces (poids d'apothicaire) composée de neuf couronnes impériales en or, huit roses, chardons et trèfles, qui sortent d'un sceptre d'or et qui émaillés de leurs couleurs naturelles sont joints entr'eux par dix-sept noeuds d'argent émaillés de blanc.

À cette chaîne est suspendue la marque de l'ordre, consistant pour les chevaliers-grand'croix militaires en une croix de Malte d'argent émaillé, à bords d'or et huit pointes qui finissent par de petites boules d'or portant dans chaque coin un lion d'or marchant. Au centre, sur un fond d'argents et sortant d'un sceptre, sont représentés la rose, le chardon et le trèfle, entre trois couronnes impériales toutes d'or, dans un cercle rouge avec l'épigraphie en lettres d'or, entouré de deux branches de laurier en couleurs propres, jointes par un ruban bleu avec

durch ein blaues Band mit der Inschrift: „Ich dien“ in goldenen Buchstaben verbunden sind. Das Ordenszeichen der Civil-Abtheilung ist ein goldenes Oval mit dem Motto: „Tria juncta in uno“, welches innerhalb zwischen drei Reichskronen und von einem Scepter ausgehend, die Rose, Distel und Klee zeigt.

Diese Kette mit dem Ordenszeichen ist auf Befehl des Grossmeisters jedem Grosskreuz-Ritter nach der Investitur auf Ansuchen des Ober-Kammerherrn Unseres Hauses zu überliefern, nach dem Ableben des Beliehenen aber an den Registrator und Secretär zurückzugeben, der sie beim Ober-Kammerherrn niederzulegen hat.

Der Secretär und Registrator ist hierdurch ermächtigt und beauftragt, diese Insignien von den Erben, Testamentsvollstreckern und Verwaltern jedes bereits verstorbenen oder künftig mit Tode abgehenden Grosskreuz-Ritters abzufordern und anzunehmen.

Bei allen anderen Gelegenheiten tragen die Grosskreuz-Ritter ihre resp. Ordenszeichen an einem rothen, vier Zoll breiten, von der rechten Schulter zur linken Seite gehenden Bande.

Der Grossmeister, als erster Grosskreuz-Ritter, trägt die Insignien und Kleidung der Militär-Abtheilung; das Ordenszeichen desselben ist mit einer Reichskrone zu versehen.

20) Die Ritter-Commandeure tragen um den Hals ein zwei Zoll breites Band von derselben Farbe, woran das, für jede Abtheilung vorgeschriebene, aber etwas kleinere Ordenszeichen hängt, dazu auf der linken Seite des Ueberrockes oder Oberkleides einen Stern, und zwar:

der Commandeur der Militär-Abtheilung: von vier silbernen Strahlen, zwischen denen sich ein kleiner silberner Strahl befindet. Im Mittelpunkt hat er auf Silbergrund drei goldene Reichskronen, eine und zwei, umgeben von einem rothen Reifen mit dem goldenen Motto, den zwei in eigenen Farben emailirte, von einem Azurbande mit der Inschrift: „Ich dien“ ausgehende Lorbeerzweige umschliessen; der Civil-Ritter-Commandeur ganz ebenso, nur ohne Lorbeerzweige.

21) Die Genossen tragen das, für beide Abtheilungen der Commandeure vorgeschriebene Ordenszeichen, aber kleiner, an demselben, jedoch nur 1½ Zoll breiten Bande, welches durch eine Schnalle auf der linken Seite des Rockes befestigt wird.

22) Bei der Beförderung eines Mitgliedes der 2. oder 3. Klasse in eine höhere Klasse derselben Abtheilung werden die bis dahin getragenen Insignien an den Secretär und Registrator zurückgegeben, der solche bei Unserm Ober-Kammerherrn niederlegt, zu deren Abforderung jener hiermit ermächtigt und beauftragt wird.

Wird ein Mitglied der 2. oder 3. Klasse der militärischen Abtheilung in eine höhere Klasse der Civil-Abtheilung oder umgekehrt befördert, so behält es die Insignien der geringeren Klasse und trägt sie mit den Insignien der höheren Klasse zusammen.

23) Um den Glanz und die Würde dieses Ordens zu erhöhen, ist es den Grosskreuz-Rittern gestattet, in Uebereinstimmung mit dem bisherigen Gebrauch bei allen

la devise en lettres d'or: „Ich dien“. La marque d'ordre pour la division civile est un ovale d'or avec la devise: „Tria juncta in uno“ qui au dedans, entre trois couronnes impériales et sortant d'un sceptre, montre la rose, le char-don et le trèfle.

Par ordre du Grand'maitre cette chaîne avec la marque de l'ordre sera délivrée à chaque chevalier-grand-croix après l'investiture sur la demande du chambellan supérieur de Notre maison; après le décès du décoré on la remettra au régistrateur et secrétaire qui la déposera chez le chambellan supérieur.

Le secrétaire et régistrateur est autorisé et chargé de demander et d'accepter ces insignes des héritiers, exécuteurs de testament et administrateurs de chaque chevalier-grand-croix déjà décédé ou qui décèdera.

À toutes les autres occasions les chevaliers-grand-croix portent leurs insignes à un ruban rouge, large de quatre pouces et passant de l'épaule droite au côté gauche.

Le grand'maitre, comme premier chevalier-grand-croix, porte les insignes et le vêtement de la division militaire; la marque d'ordre en sera munie d'une couronne impériale.

20) Les chevaliers-commandeurs portent autour du cou un ruban large de deux pouces de la même couleur auquel est suspendue la marque d'ordre prescrite pour chaque division, mais un peu plus petite, outre cela au côté gauche du surtout une étoile, savoir:

le commandeur de la division militaire, de quatre rayons d'argent entre lesquels se trouve un petit rayon en argent. Au centre il a sur un fond d'argent trois couronnes impériales en or, une et deux, entourées d'un sicamor rouge avec la devise en or lequel est encéint de deux branches de laurier émaillées de propres couleurs et sortant d'un ruban bleu azuré avec l'inscription: „Ich dien“,

le chevalier-commandeur civil, tout de même, mais sans branches de laurier.

21) Les compagnons portent la marque d'ordre prescrite pour les deux divisions des commandeurs, mais plus petite au même ruban large seulement de 1½ pouce, et qui est attaché par un fermail au côté gauche de l'habit.

22) Si un membre de deuxième ou troisième classe avance à une classe supérieure de la même division, les insignes portés jusque là sont rendus au secrétaire et régistrateur, qui les dépose chez Notre chambellan supérieur et qui par celle-ci est autorisé et chargé de les redemander.

Si un membre de la deuxième ou troisième classe de la division militaire avance à une classe supérieure de la division civile, ou vice-versa, il garde les insignes de la classe inférieure et les porte ensemble avec les insignes de la classe supérieure.

23) Pour augmenter la splendeur et la dignité de cet ordre, il est permis aux chevaliers-grand-croix conformément à l'usage qui a été jusqu'à présent, de porter à

Gelegenheiten Wappenhalter zu führen, welche Unser Wappenkönig des Hosenband-Ordens jedem derselben zu überliefern hat. Ebenso ist es ihnen erlaubt, ihr Wappenschild mit einer Abbildung der Kette, des Kreises und Motto's des Ordens zu umgeben und daran das Ordenszeichen anzubringen.

Die Commandeure dürfen ihr Wappenschild mit dem Kreise und Motto des Ordens umgeben und eine Abbildung des Ordenszeichens daran befestigen.

Den Grosskreuz-Rittern und Commandeuren der militärischen Abtheilung ist gestattet, den Kreis und das Motto von zwei Lorbeerzweigen zu umgeben, die von einer azurblauen Bandschleife mit der Inschrift: „Ich dien“ ausgehen.

Den Genossen beider Abtheilungen steht das Recht zu, eine Abbildung ihres Bandes und Ordenszeichens am untern Ende des, ihr Wappen enthaltenden, Schildes anzubringen.

24) Das Ordenssiegel besteht aus folgenden darin gravirten Wappen: himmelblaues Feld, worauf drei goldene Reichskronen, eine und zwei, welche Unser Königlich-Wappen umgeben. Es trägt die Umschrift: „Sigillum Honoratissimi Ordinis de Balneo“ und soll für immer das Siegel des Bath-Ordens sein, womit die Statuten zur ewigen und unverbrüchlichen Beobachtung bedruckt werden.

Wir erklären und befehlen hiermit für Uns, Unsere Erben und Nachfolger, dass die Statuten, denen das Siegel hinzugefügt ist, dieselbe Kraft und Gültigkeit haben sollen, wie die, in Unserem Patent aus dem 10. Jahre Unserer Regierung wörtlich erwähnten und mit dem Grosssiegel des vereinigten Königreichs versehenen Statuten.

25) Damit dieser höchst ehrenwerthe Orden rein erhalten werde, befehlen Wir, dass jedes Mitglied, falls es des Verraths, der Feigheit, des Betruges oder irgend eines anderen, mit seiner Ehre als Ritter und Edelmann unvereinbaren Vergehens bezichtigt oder angeklagt ist und sich nach angemessener Zeit nicht davon reinigen kann, durch einen besonders zu diesem Zwecke erlassenen, vom Souverän unterzeichneten und mit dem Ordenssiegel bedruckten Befehl aus dem Orden entfernt werden soll.

Die Souveräne werden allein Richter über die Umstände sein, welche eine Ausstossung aus dem Orden bedingen; es wird denselben aber auch zu jeder Zeit das Recht zustehen, ein ausgestossenes Mitglied wieder darin aufzunehmen.

26) Folgende Beamte werden für den Orden ernannt und nehmen nachstehenden Rang ein: der Decan, der Wappenkönig, der Registrator und Secretär und der Ceremonienmeister.

Die gegenwärtig mit jenen Stellen betrauten Beamten sollen dieselben behalten und sowohl zusammen, wie einzeln, sich aller Rechte und Vorzüge erfreuen, welche sie bisher besessen haben.

Ihre Mäntel und Zeichen werden so, wie es in diesen Statuten für sie bestimmt ist, im Auftrage des Souveräns durch den Ober-Kammerherrn nach Empfang eines zu diesem Zwecke vom Grossmeister einzuholenden Befehls beschafft werden.

toutes occasions des tenants que Notre héraut de l'ordre de la jarretière délivrera à chacun d'eux. Il leur est aussi permis d'entourer leur écu d'une représentation de la chaîne, du cercle et de la devise d'ordre et d'y appliquer la marque de l'ordre.

Les commandeurs peuvent entourer leur écu du cercle et de la devise de l'ordre et y attacher une représentation de la marque de l'ordre.

Il est permis aux chevaliers-grand-croix et commandeurs de la division militaire d'entourer le cercle et la devise de deux branches de laurier qui sortent d'un noeud bleu azuré avec l'inscription: „Jeh dien.“

Quant aux compagnons des deux divisions, ils ont le droit d'appliquer une représentation de leur ruban et marque de l'ordre au bout inférieur de l'écu contenant leurs armoiries.

24) Le sceau de l'ordre consiste en les armoiries suivantes qui y sont gravées: champ bleu céleste sur lequel trois couronnes impériales en or, une et deux, qui entourent Notre blason royal. Il porte l'inscription: „Sigillum Honoratissimi Ordinis de Balneo“ et sera pour toujours le sceau de l'ordre du Bain, dont les statuts sont scellés pour être observés éternellement et inviolablement.

Nous déclarons et ordonnons par celles-ci, pour Nous, Nos héritiers et successeurs, que les statuts auxquels est apposé le sceau aient la même vigueur et authenticité que les statuts mentionnés verbalement dans Notre patente de la 10^e année de Notre règne et munis du grand sceau du royaume uni.

25) Afin que cet ordre très-honorable soit gardé pur, Nous ordonnons que chaque membre qui serait accusé de trahison, de lâcheté, de tromperie ou de quelque autre délit incompatible avec son honneur de chevalier et de gentilhomme et qui ne pourrait pas s'en purifier au bout d'un temps convenable, sera éloigné de l'ordre par un édit particulièrement émané à cet effet, soussigné du souverain et scellé du sceau de l'ordre.

Les souverains seront les seuls juges des circonstances qui stipulent une exclusion de l'ordre; cependant ils auront en tout temps le droit d'y réintégrer un membre exclu.

26) Les employés ci-après sont nommés pour l'ordre et occupent le rang suivant: le doyen, le héraut, le régistrateur et secrétaire et le maître des cérémonies.

Les employés qui occupent maintenant ces charges les garderont et jouiront tant ensemble que seuls de tous les droits et préférences qu'ils ont eus jusqu'à présent.

Leurs manteaux et insignes, tels qu'ils sont prescrits dans ces statuts seront procurés par ordre du souverain par le chambellan supérieur au reçu d'un mandat que le grand maître devra prendre à cet effet.

Der Wappenkönig, der Registrator und Secretär und der Gentleman Ceremonienmeister vom rothen Stabe, welche innerhalb Unseres Königlichen Palastes den Ordensdienst versehen, sollen stets unter dem Schutz des Souveräns stehen, und werden hierdurch zu Beamten des Hofstaats ernannt.

27) Der jedesmalige Dechant der Collegiatkirche zu St. Peter, Westminster, soll künftig Dechant dieses Ordens und bei allen Ceremonien mit dem für die Civil-Ritter-Grosskreuze vorgeschriebenen Mantel und Zeichen bekleidet sein. Letzteres trägt er an einem Bande um den Nacken, ausgenommen an Kettentagen, bei Investituren und anderen öffentlichen Feierlichkeiten, wo das Zeichen an einer goldenen Kette hängt. Ausserdem soll es für den Dechanten gesetzmässig sein, sein eigenes von dem Wappen der Collegiat-Kirche zu St. Peter, Westminster, eingeschlossenes Wappen mit dem Kreise und Wahlspruch dieses Ordens umgeben, zu tragen.

28) Der Wappenkönig wird vom Souverän ernannt und führt den Titel „Bath-Wappenkönig.“ Er hat auf den Dienst des Ordens fleissig zu achten und ist bei allen Feierlichkeiten des Ordens mit einem, mit rother Seide gefütterten Mantel von weissem Atlas bekleidet, der von einer weiss seidenen, mit zwei Quasten von rother Seide und Gold versehenen Schnur gehalten wird. Auf der rechten Schulter trägt er ein hellblaues Wappenschild mit drei goldenen Kronen, eine und zwei, und um den Nacken an einer goldenen Kette ein goldenes Wappenschild, welches in einem blau emaillirten Felde die drei goldene Reichskronen, eine und zwei, zeigt und das Wappen des Souveräns umgibt, eingeschlossen von dem Reifen und Wahlspruche des Ordens und mit der Reichskrone darüber.

Er führt den weissen Ordensstab, der auf den beiden grösseren blauen Feldern das Wappen des Ordens, drei Reichskronen, eine und zwei, welches das Wappen des Souveräns umgibt, und auf den kleineren Feldern das Ordenswappen zeigt. Ueber dem Ganzen befindet sich eine Kaiserkrone.

Bei jeder Krönung geht er den Grosskreuz-Rittern vorauf und trägt eine Krone, wie Unsere anderen Wappenkönige zu thun gewöhnt sind.

Die Kette, das Zeichen, der Stab und die Krone sollen von demselben Material sein, wie die, welche bei Unserem ersten Wappenkönige des Hosenband-Ordens gebräuchlich sind und von ihm getragen werden.

Bei allen anderen Festen und Versammlungen nimmt er den Platz und Vorrang zwischen Unseren Wappenkönigen, zunächst und hinter dem Norroy-Wappenkönige und vor dem Wappenkönige Unseres Ordens vom heiligen Michael und Georg ein.

29) Der vom Souverän ernannte Registrator und Secretär hat alle, diesen Orden betreffenden Vorfälle in ein, zu diesem Zwecke anzulegendes Register sorgfältig einzutragen und unter Aufsicht des Grossmeisters alle Befehle und andere, unter dem Ordenssiegel ergehenden Schriftstücke vorzubereiten und auszufertigen, jedem Ritter-Grosskreuz und Ritter-Commandeur bei oder unmittelbar nach der Investitur eine Abschrift dieser Statuten zuzu-

Le héraut, le régistrateur et secrétaire et le gentleman maître des cérémonies du bâton rouge qui pourvoient le service de l'ordre dans l'intérieur de Notre palais royal, seront toujours sous la protection du souverain et sont nommés par celles-ci employés de la cour.

27) Chaque doyen de l'église collégiale de St-Pierre, Westminster, sera à l'avenir doyen de cet ordre et revêtu à toutes les cérémonies du manteau et des insignes prescrits pour les chevaliers-grand-croix civils. Il porte ces derniers à un ruban autour du cou, excepté les jours de chaîne, à des investitures et autres solennités publiques, où les insignes sont suspendus à une chaîne d'or. En outre le doyen aura le droit de porter ses propres armoiries entourées du blason de l'église collégiale de St-Pierre, Westminster, enceintes du cercle et de la devise de cet ordre.

28) Le héraut est nommé par le souverain et porte le titre de „Héraut du Bain.“ Il doit prêter une attention assidue au service de l'ordre et il est revêtu, à toutes les solennités de l'ordre, d'un manteau de satin blanc doublé de soie rouge et qui est tenu par un cordon de soie blanche pourvu de deux houppes de soie rouge et d'or. Sur l'épaule droite il porte un écusson bleu-clair avec trois couronnes d'or, une et deux, et autour du cou à une chaîne d'or un écusson en or, qui montre dans un champ émaillé de bleu les trois couronnes impériales en or, une et deux, et qui entoure le blason du souverain encéint du sicamor et de la devise de l'ordre avec la couronne impériale au-dessus.

Il porte le bâton blanc de l'ordre lequel présente sur les deux plus grands champs bleus les armoiries de l'ordre, trois couronnes impériales, une et deux, qui entourent le blason du souverain et sur les petits champs les armoiries de l'ordre. Au-dessus du tout se trouve une couronne impériale.

À chaque couronnement il précède les chevaliers-grand-croix et porte une couronne comme Nos autres hérauts sont accoutumés de faire.

La chaîne, la marque, le bâton et la couronne seront du même matériel que ceux qui sont en usage et portés de Notre premier héraut de l'ordre de la jarretière.

À toutes les autres fêtes et assemblées il a la place et le pas entre Nos hérauts, tout près et derrière le Norroy-héraut et devant le héraut de Notre ordre de St-Michel et de St-George.

29) Le régistrateur et secrétaire nommé par le souverain devra noter soigneusement dans un registre, fait à cet effet, tous les événements qui concernent cet ordre ainsi que préparer et expédier sous la conduite du grand-maître tous les ordres et autres pièces émanées sous le sceau de l'ordre; de même aura-t-il à remettre à chaque chevalier-grand-croix et chevalier-commandeur à son investiture ou immédiatement après une copie de ces statuts, ou à

stellen oder zustellen zu lassen, falls er mit den Insignien durch Dispensationsbefehl versehen oder von der Feierlichkeit entbunden ist; ebenso jedem Genossen sogleich nach seiner Ernennung. Er hat sämtliche Grosskreuz-Ritter zur Begleitung des Souveräns bei allen Investituren dieses Ordens einzuladen und trägt bei jeder Ordens-Ceremonie einen Mantel, wie er beim Wappenkönige beschrieben ist, um den Nacken aber an einer goldenen Kette ein goldenes Schild mit einem blau emailirten Felde, worin drei goldene Reichskronen, eine und zwei, welches in der Mitte ein roth eingebundenes, von zwei silbernen Federn eingefasstes Buch mit Goldschnitt zeigt. Das Ganze ist umgeben von dem Reifen und Wahlspruche des Ordens; darüber befindet sich eine Kaiserkrone.

30) Der vom Souverän zu ernennende Ceremonienmeister vom Scharlachstabe dieses Ordens ist bei allen Festlichkeiten mit dem vorbeschriebenen Mantel bekleidet und trägt um den Nacken an einer goldenen Kette in einem goldenen mit blau emailirtem Felde versehenen Schilde drei goldene Reichskronen, eine und zwei, das Ganze mit dem Reifen und Wahlspruche des Ordens umgeben, worüber eine Kaiserkrone angebracht ist.

Er trägt den Scharlachstab dieses Ordens, an dessen oberen Ende sich eine Rolle befindet, in welcher der Wahlspruch des Ordens steht, darüber drei Kaiserkronen, alles in Gold.

31) Jeder dieser Ordensbeamten hat, selbst wenn sich Zweifel bei den obigen Statuten herausgestellt haben möchten, alle im Interesse des Ordens von dem Souverän oder Grossmeister erlassene Befehle sorgsam auszuführen.

Der Wappenkönig, Registrator und Secretär, sowie der Ceremonienmeister behalten bei guter Führung ihre Aemter. Sie werden hierdurch ermächtigt, die ihnen durch diese Statuten zuerkannten Zeichen an Bändern von der für die Genossen vorgeschriebenen Farbe und Breite zu tragen, ausgenommen an Kettentagen, bei Investituren und anderen öffentlichen Feierlichkeiten, wo sie die goldenen Ketten anzulegen haben.

32) Diese Statuten Unseres Ordens und jeder Artikel derselben sollen unverletzlich gehalten und beobachtet werden, während Wir Uns selbst, Unseren Erben und Nachfolgern das Recht vorbehalten, dieselben durch eine mit dem Ordenssiegel bedruckte Bekanntmachung oder einen Theil davon zu vernichten, abzuschaffen, etwas hinzuzusetzen, zu erläutern oder abzuändern, welche Veränderungen demnächst als Theil dieser Statuten anzusehen sind.

Gegeben unter dem Ordenssiegel an Unserm Hofe zu Windsor, am 31. Januar 1859, im 22. Jahre Unserer Regierung.

Auf Befehl der Souveränin:

Albert,
Grossmeister.

la lui faire avoir au cas qu'il soit pourvu des insignes par ordre de dispense ou dispensé de la solennité; la même chose sera observée pour chaque compagnon aussitôt que sa nomination aura eu lieu. Il doit inviter tous les chevaliers-grand'croix pour accompagner le souverain à toutes les investitures de cet ordre, et il porte à chaque cérémonie de l'ordre un manteau, tel qu'il est décrit pour le héraut, mais autour du cou à une chaîne d'or un écusson en or avec un champ émaillé bleu, dans lequel trois couronnes impériales en or, une et deux, et qui présente au milieu un livre relié en rouge à tranche dorée, et bordé de deux plumes d'argent. Le tout est entouré du sicamor et de la devise de l'ordre; au-dessus se trouve une couronne impériale.

30) Le maître des cérémonies du bâton écarlate de cet ordre, qui est nommé par le souverain, est vêtu à toutes les solennités du manteau prescrit et porte autour du cou à une chaîne d'or dans un écusson d'or, pourvu d'un champ bleu émaillé, trois couronnes impériales en or, une et deux, le tout entouré du sicamor et de la devise de l'ordre; au-dessus est appliquée une couronne impériale.

Il porte le bâton écarlate de cet ordre, au bout supérieur se trouve un rouleau dans lequel est la devise de l'ordre; au-dessus sont trois couronnes impériales, le tout en or.

31) Quand même des doutes, touchant les statuts précédents, se seraient élevés, chacun de ses employés de l'ordre est tenu à exécuter soigneusement toutes les ordonnances émanées à l'intérêt de l'ordre par le souverain ou le grand'maître.

Le héraut, régistrateur et secrétaire ainsi que le maître des cérémonies restent dans leurs charges s'ils se comportent bien. Ils sont autorisés par celles-ci à porter les insignes qui leur sont adjugés par ces statuts à des rubans de la couleur et largeur prescrites pour les compagnons, excepté les jours de chaîne, à des investitures et autres solennités publiques, où ils mettront les chaînes d'or.

32) Ces statuts de Notre ordre ainsi que chaque article seront tenus et observés inviolablement, pendant que Nous Nous réservons le droit, pour Nous, Nos héritiers et successeurs, de les annuler, abolir, y ajouter, les expliquer ou changer, tout ou en partie, par une publication scellée du sceau de l'ordre, et ces changements seront ensuite regardés comme faisant partie des statuts.

Donné sous le sceau de l'ordre à Notre cour de Windsor le 31 Janvier 1859 dans la 22^e année de Notre règne.

Par ordre de la souveraine:

Albert,
Grand'maître.

Distel-Orden.

(Siehe Hauptwerk Seite 421 seq.)

Die einzige Veränderung in den Statuten dieses Ordens und in den, damit in Verbindung stehenden Ceremonien ist der Wegfall des Eides, welchen ein Ritter beim Eintritt in den Orden früher zu leisten hatte.

St. Patrick-Orden.

(Siehe Hauptwerk Seite 444 seq.)

In den Statuten dieses Ordens sind seit deren Veröffentlichung keine Veränderungen vorgekommen, doch sind von den Grossmeistern die nachstehend erwähnten Verfügungen über einige unbedeutende Punkte erlassen worden, nämlich:

- a. vom 20. August 1856, nach welcher die von den Rittern und Beamten des Ordens zu tragenden Mäntel von „Poplin“ sein sollen;
- b. vom 10. April 1863, durch welche der Bischof des Ordens ermächtigt wurde, sein Wappen mit dem Bande und Wahlspruch des Ordens einzufassen;
- c. vom 13. Februar 1865, welche das Tragen der Ordenskette auf den St. Patrick-Staatsbällen aufhob.

Auf Befehl des letzten Grossmeisters, Lord Wodehouse, werden die Investituren wieder, wie zu alten Zeiten, in St. Patrick's Hall in Dublin, und nicht in der Presence Chamber, abgehalten.

Der sehr ausgezeichnete St. Michaels- und Georgs-Orden,

für die britischen Besitzungen im Mittelmeer gestiftet, ist im Hauptwerke Seite 490 seq. beschrieben und nach Abtretung der Jonischen Inseln an Griechenland im Jahre 1863, für Malta, Gibraltar etc. bei der britischen Krone verblieben.

Ihre Majestät die Königin von England hat unterm 31. Januar 1851 neue Statuten erlassen, welche bisher zwar Abänderungen nicht erfahren haben, in Bezug auf die Jonischen Inseln aber ausser Geltung gekommen sind, so dass dieselben hier auszugsweise folgen.

Victoria, von Gottes Gnaden Regentin des vereinigten Königreichs von Gross-Britannien und Irland, Beschützerin des Glaubens, Souveränin und Haupt des sehr ausgezeichneten St. Michaels- und Georgs-Ordens entbietet Allen denen ihren Gruss, welchen dieser Erlass zu Gesicht kommt.

Da wir durch ein mit dem Staats-Siegel der vereinigten Königreiche versehenes Patent d. d. Westminster, den 31. Dezember 1850 im 14. Jahre Unserer Regierung, festgesetzt haben: dass der durch Unsern Königlichen Grossvater und Vorfahren, König *Georg III.* am 27. April 1807 im 58. Regierungsjahre gestiftete, mit Statuten vom 12. August 1818 versehene Ritter-Orden: welcher „der sehr

Ordre du Chardon.

(Oeuvre principale page 421 seq.)

Le seul changement dans les statuts de cet ordre et dans les cérémonies y appartenantes est l'omission du serment que ci-devant le chevalier, à son entrée dans l'ordre, devait prêter.

Ordre de St.-Patrick.

(Oeuvre principale page 444 seq.)

Les statuts de cet ordre n'ont point subi de changements depuis leur publication; toutefois les grand'maitres ont émané sur quelques points insignifiants les ordonnances sous-mentionnées, savoir:

- a. du 20 Août 1856, suivant laquelle les manteaux que portent les chevaliers et employés de l'ordre seront de „poplin“;
- b. du 10 Avril 1863 par laquelle l'évêque de l'ordre fut autorisé de border ses armoiries du ruban et de la devise de l'ordre;
- c. du 13 Février 1865 qui a supprimé l'usage de porter la chaîne de l'ordre à l'occasion des bals de St.-Patrick.

Par ordre du dernier grand'maitre, Lord Wodehouse, les investitures auront encore lieu comme anciennement dans la salle de St.-Patrick à Dublin et non dans la Presence Chamber.

L'ordre très-distingué de St.-Michel et de St.-George

institué pour les possessions britanniques dans la mer méditerranée est décrit dans l'oeuvre principale page 490 seq., et il est resté, après la cession des îles Joniennes à la Grèce en 1863, pour Malte, Gibraltar etc. à la couronne britannique.

Sa Majesté la Reine d'Angleterre a émané le 31 Janvier 1851 de nouveaux statuts qui, à la vérité, n'ont point subi de changements jusqu'à présent, mais qui sont annullés par rapport aux îles Joniennes en sorte qu'on n'en donne ici qu'un extrait:

Victoire, par la grâce de Dieu régente du royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, protectrice de la foi, souveraine et chef de l'ordre très-distingué de St.-Michel et de St.-George, salut à tous ceux qui verront cette ordonnance.

Ayant arrêté par une patente pourvue du sceau d'état des royaumes réunis d. d. Westminster le 31 Décembre 1850 la 14^e année de Notre règne: que l'ordre de chevalerie institué par Notre aïeul royal et prédécesseur, le Roi *George III* le 27 Avril 1807 en l'année 58^e du règne et pourvu des statuts du 12 Août 1818 qui sera nommé et désigné „l'ordre très-distingué de St.-Michel et de St.-George“ se compose d'un souverain, d'un grand'maitre et,

ausgezeichnete St. Michaels- und Georgs-Orden“ genannt und so bezeichnet werden soll, aus einem Souverän, einem Grossmeister und, wie weiter unten erwähnt, 65 ordentlichen Genossen oder Mitgliedern, in 3 Klassen, besteht, Wir, Unsere Erben und Nachfolger auf dem Throne aber die Souveräne und Oberhäupter des Ordens sein sollen; dass ein Prinz von Königlichem Blute oder eine andere so erhabene Person Grossmeister und demgemäss der erste und vorzüglichste Grosskreuz-Ritter sein soll; dass die erste oder höchste Klasse der 65 Mitglieder aus 20 Grosskreuz-Rittern besteht und es Uns, Unsern Erben und Nachfolgern vorbehalten bleibt, die Würde eines solchen Mitgliedes an irgend eine Person zu verleihen, die zur Zeit die Stelle Unsers Gouverneurs und Oberbefehlshabers in und auf der Insel Malta und ihren Zubehörungen inne hat oder dem Oberbefehlshaber Unserer Schiffe und Fahrzeuge im Mittelländischen Meere, oder Jemandem, der Unsere Truppen auf jenen Inseln commandirt, ohne dass gerade eine Vacanz in dieser Klasse vorhanden ist, und sie zum ausserordentlichen Mitgliede zu ernennen, welches dann so lange „Extra-Ritter-Grosskreuz“ bezeichnet und genannt wird, bis es durch eine Vacanz in jeder Hinsicht als ordentliches Mitglied in die 1. Klasse einrückt.

Die 2. Klasse soll aus 20 Mitgliedern bestehen und Ritter-Commandeure genannt werden und die 3. oder letzte Klasse aus 25 Mitgliedern, welche als Genossen zu bezeichnen sind.

Nichtsdestoweniger bleibt Uns für die Folgezeit vorbehalten, bei erforderlicher Veranlassung durch ein künftig zu erlassendes Statut oder Statuten in derselben Weise und Form, wie in dieser Absicht durch Unser besagtes Patent vorgeschrieben ist, eine Vermehrung der Mitgliederzahl irgend einer Klasse eintreten zu lassen.

Nur solche Personen sind berechtigt, Mitglied einer der 3 Klassen zu werden, welche die, in den erlassenen oder noch ergehenden Statuten bezeichneten und durch Unser Patent genau vorgeschriebenen Eigenschaften besitzen.

Da nun in Uebereinstimmung mit dem gedachten Patent Königs *Georg III.* vom 12. August 1818 die Aufhebung, Ergänzung oder Erläuterung der Statuten und Befehle vorbehalten und solche Bestimmungen als Theil oder Nachtrag der Statuten zu betrachten sind und nicht allein Unsere Königliche Onkel und Vorfahren König *Georg V.* und König *Wilhelm IV.* resp. Wir selbst, von der Ausübung dieses Rechts durch die Statuten vom 5. April 1826, vom 16. August 1832 und vom 19. October 1839 Gebrauch gemacht, indem gewisse Bestimmungen und Verordnungen des Patents vom 27. April 1818 ausser Kraft gesetzt, so sei hiernit zu wissen, dass Wir in Folge und in Ausübung der Uns als Souverän und Haupt dieses Ordens zustehenden Macht alle und jede gedachte Statuten desselben und Befehle hiermit für aufgehoben, abgeschafft und widerrufen erklären, insofern sie mit den folgenden Statuten nicht übereinstimmen und durch Gegenwärtiges, mit dem Ordenssiegel versehen, verordnen, dass nachstehende Statuten und Regeln künftig unverbrüchlich beobachtet und gehalten werden sollen:

comme ci-dessous mentionné, de 65 membres réguliers, consiste en trois classes, que Nous, Nos héritiers et successeurs au trône seront les souverains et chefs de l'ordre; qu'un prince du sang royal ou autre personne aussi sublime sera grand'maître et par conséquent le premier et le plus distingué chevalier grand'croix; que la première ou plus haute classe des 65 membres se compose de 20 chevaliers grand'croix et qu'il Nous est réservé à Nous, Nos héritiers et successeurs d'accorder la dignité d'un tel membre à quelque personne qui pour le moment occupe la place de Notre gouverneur et commandant en chef dans et sur l'île de Malte et ses appartenances, ou au commandant de Nos vaisseaux et équipages dans la mer Méditerranée ou à quelqu'un, qui commande Nos troupes sur ces îles, bien qu'il n'existe point de vacance dans cette classe, et de la nommer membre extraordinaire, ce qui alors désignera et sera appelé „Extra-chevalier-grand'croix“ aussi longtemps que, par une vacance, il sera avancé à tout égard comme membre régulier dans la 1^e classe.

La 2^e classe se composera de 20 membres et sera nommée chevaliers-commandeurs, et la 3^e ou dernière classe de 25 membres qui seront désignés compagnons.

Néanmoins Nous Nous réservons pour l'avenir d'admettre une augmentation de quelque classe, si le cas le requiert, par un statut ou des statuts de même manière et forme qui a été prescrite à cet effet par Notre patente sus-dite.

Les personnes seules sont autorisées à devenir membre d'une des trois classes, qui possèdent les qualités indiquées dans les statuts émanés ou à émettre et qui sont exactement prescrits par Notre patente.

Vu que d'accord avec la patente mentionnée du Roi *George III* du 12 Août 1818 l'annulation, le complètement ou l'explication des statuts et ordonnances est réservé et que de telles décisions doivent être considérées comme partie ou supplément des statuts et que non-seulement Nos oncles et prédécesseurs, le Roi *George V* et le Roi *Guillaume IV* resp. Nous-même, avons exercé ce droit par les statuts du 5 Avril 1826, du 16 Août 1832 et du 19 Octobre 1839, en supprimant certaines décisions et ordonnances de la patente du 27 Avril 1818, savoir faisons que par suite et dans l'exécution du pouvoir, que Nous avons comme souveraine et chef de l'ordre Nous en déclarons tous les statuts mentionnés et ordonnances supprimés, annullés et révoqués en tant qu'ils ne sont pas conformes aux statuts suivants, et ordonnons par les présentes, munies du sceau de l'ordre, que les suivants statuts et ordonnances soient strictement observés:

1) Dieser Ritter-Orden ist künftig in allen Beschlüssen, Erlassen und Verhandlungen als der „sehr ausgezeichnete Orden des St. Michael und St. George“ und nicht anders zu benennen, wie es in Unserem gedachten Patent befohlen ist.

2) Derselbe besteht aus dem Souverän, dem Grossmeister und 3 verschiedenen Klassen, nämlich Ritter-Grosskreuzen, Ritter-Commandeuren und Genossen.

3) Wir, Unsere Erben und Nachfolger, regierende Könige oder Königinnen des vereinigten Reiches sind für immer Souveräne und Oberhäupter des Ordens und haben die Macht, diesen oder jenen Theil dieser Statuten aufzuheben, auszulegen, zu erläutern oder zu ergänzen.

4) Ein Prinz von Königlichem Blute, welcher Nachkomme Seiner Hochseligen Majestät Königs *Georg I.* ist oder eine andere erhabene Person, die Wir, Unsere Erben und Nachfolger für die Zukunft bestimmen, hat das würdevolle Amt eines Grossmeisters zu übernehmen und soll der erste und vorzüglichste Grosskreuz-Ritter sein.

Es ist seine vornehmste Pflicht, auf die strenge Beobachtung der Statuten dieses Ordens zu halten.

Das Ordenszeichen des Grossmeisters ist dasselbe, wie es die Grosskreuz-Ritter tragen, ausser der darüber befindlichen Reichskrone, welche an der Kette oder dem um den Nacken hängenden Bande des Ordens befestigt ist.

Wir ernennen hiermit Unsern theuern, geliebten Vetter, Seine Königliche Hoheit *George Wilhelm Friedrich Carl*, Herzog von Cambridge zum Grossmeister des sehr ausgezeichneten Ordens.

5) Dieser Orden besteht aus den, in Unserm Patente erwähnten 3 Klassen, welche zu benennen und zu bezeichnen sind: Ritter-Grosskreuze, Ritter-Commandeure und Genossen.

6) Die 1. Klasse oder Ritter-Grosskreuze soll 20 nicht überschreiten. Wenn es Uns, Unseren Erben und Nachfolgern aber geeignet erscheinen möchte, die Würde eines Mitgliedes derselben an irgend eine Person zu verleihen, welche als Unser Gouverneur und Oberbefehlshaber in und über Malta nebst Zubehör oder als Oberbefehlshaber Unserer Schiffe und Fahrzeuge im Mitteländischen Meere oder Commandeur Unserer Truppen auf den besagten Inseln fungirt, obgleich gerade keine Vacanz in der genannten Klasse vorhanden ist, so ist der Souverän berechtigt, dieselbe zum ausserordentlichen Mitgliede zu ernennen und so lange Extra-Grosskreuz-Ritter zu bezeichnen und zu nennen, bis sie bei entstehender Vacanz in die Reihe der ordentlichen Mitglieder einrückt.

7) Die 2. Klasse oder Ritter-Commandeure soll die Zahl von 20 nicht überschreiten.

8) Die 3. Klasse oder Genossen darf nur die Zahl 25 erreichen.

9) Nur solche Personen dürfen in den sehr ausgezeichneten Orden aufgenommen werden, welche Eingeborene Unserer Insel Malta nebst Zubehör sind und sich durch ihre Talente, Verdienste, Tapferkeit, Tugenden, Treue oder Dienste bereits ausgezeichnet haben oder sich künftig ganz besonders auszeichnen werden; oder solche eingeborene Unterthanen Unserer Krone der vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland, welche auf

1) Dans toutes les décisions, édits et traités cet ordre de chevalerie ne sera à l'avenir nommé que „ordre très-distingué de St.-Michel et de St.-George“ comme il est ordonné dans Notre sus-dite patente.

2) Il est composé du souverain, du grand-maitre et de trois différentes classes, savoir: chevaliers-grand'croix, chevaliers-commandeurs et compagnons.

3) Nous, Nos héritiers et successeurs, Rois régnants ou Reines du royaume-uni, sommes pour toujours souverains et chefs de l'ordre et avons le pouvoir d'annuler d'expliquer ou de compléter l'une ou l'autre partie de ces statuts.

4) Un prince du sang royal, successeur du feu Roi *George Ier* ou une autre personne sublime, qui sera destinée par Nous, Nos héritiers ou successeurs, se chargera du digne emploi de grand-maitre et sera le premier et supérieur chevalier-grand'croix.

Son principal devoir est de faire rigoureusement observer les statuts de cet ordre.

La marque de l'ordre du grand-maitre est la même, que portent les chevaliers-grand'croix, hormis la couronne impériale, qui se trouve au-dessus et qui est attachée à la chaîne ou au cordon de l'ordre suspendu au cou.

Nous nommons par celles-ci Notre très-cher cousin, Son Altesse royale *George Guillaume Frédéric Charles*, Duc de Cambridge, grand-maitre de l'ordre très-distingué.

5) Cet ordre consiste en les trois classes, mentionnées dans Notre patente, qui seront nommées et désignées: chevaliers-grand'croix, chevaliers-commandeurs et compagnons.

6) La 1^e classe ou chevaliers-grand'croix ne surpassera pas le nombre de 20. Cependant si Nous, Nos héritiers et successeurs trouvons à-propos d'accorder la dignité d'un membre de l'ordre à quelque personne, qui fonctionne comme Notre gouverneur et commandant en chef dans et sur Malta avec ses appartenances, ou comme commandant de Nos vaisseaux ou équipages dans la mer méditerranée ou bien commandant de Nos troupes sur les dites îles, bien qu'il n'ait point de vacance dans la classe mentionnée, le souverain est autorisé de la nommer membre extraordinaire et de la désigner comme extra-chevalier-grand'croix aussi longtemps que, par suite d'une vacance, elle soit avancée au rang des membres réguliers.

7) La 2^e classe, ou chevaliers-commandeurs ne surpassera pas le nombre de 20.

8) La 3^e classe, ou compagnons n'atteindra que le nombre de 25.

9) On ne recevra dans l'ordre très-distingué que les personnes, qui sont indigènes de Notre île de Malte et ses appartenances et qui se sont déjà distinguées par leurs talents, mérites, valeur, vertus, fidélité ou services, ou qui se distingueront particulièrement à l'avenir, ou de tels sujets indigènes de Notre couronne des royaumes réunis de la Grande-Bretagne et d'Irlande, qui sur l'île de Malte et ses appartenances ont déjà ou auront de hautes charges

der Insel Malta nebst Zubehör bereits hohe Vertrauensämter inne haben oder noch erhalten; oder diejenigen Unterthanen von Grossbritannien und Irland, welche bereits belehnt sind oder noch künftig mit hohen Vertrauensämtern in Unserem Civil-, Marine- oder Militärdienst im Mittelländischen Meere bekleidet werden; endlich diejenigen, welche schon jetzt zu Beamten des sehr ausgezeichneten Ordens ernannt sind oder irgend andere Personen, von welcher Nation oder aus welchem Lande sie immer sein mögen, die Uns als Souverän der Insel Malta ausserordentlich wichtige Dienste leisten.

10) Obgleich es Uns dienlich schien, in den vorstehenden Statuten die Zahlen, aus denen jede Klasse dieses sehr ausgezeichneten Ordens bestehen soll, vorzuschreiben und zu begrenzen, so soll es dem Souverän dennoch erlaubt sein, Kraft der Uns und Unsern Nachfolgern durch Unser genanntes Patent im 14. Jahre Unserer Regierung vorbehaltenen Rechte, die Zahlen irgend einer Klasse zu vergrössern und eine Stelle in solcher an eine dafür geeignet erachtete Person zu vergeben.

11) Bei allen feierlichen Ceremonien und an allen anderen Orten und bei Versammlungen, welche es immer sein mögen, haben die Ritter-Grosskreuze Platz und Vorrang nächst und unmittelbar nach den Grosskreuz-Rittern und die Ritter-Commandeure Platz und Vorrang zunächst und unmittelbar nach den Commandeuren Unseres höchstehrerwerthen Bath-Ordens.

In Bezug auf solche Personen, welche vor dem Datum dieser Statuten zu Gliedern der 3. Klasse dieses Ordens ernannt sein mögen, ist bestimmt, dass sie fortfahren, den Namen, Titel und Vortritt nebst allen anderen Privilegien zu führen und zu geniessen, welche sie kraft der vorerwähnten Statuten und Verordnungen Seiner Hochseligen Majestät, Unseres Königlichen Grossvaters, vom 12. August 1818, Seiner Hochseligen Majestät des Königs *Georg IV.*, vom 5. April 1826, Seiner Hochseligen Majestät des Königs *Wilhelm IV.*, vom 16. August 1832 bis zu dieser Zeit besaßen.

Die Genossen des sehr ausgezeichneten Ordens haben Platz und Vorrang zunächst und unmittelbar nach den Genossen des Bath-Ordens. Mit Ausnahme des Grossmeisters rangiren die Mitglieder, und zwar jede Klasse unter sich, nach dem Datum ihrer resp. Ernennung.

12) Betreffs der Kleidung und des Schmuckes des sehr ausgezeichneten Ordens wird bestimmt, dass Unser Anzug und Staatskleid als Ordens-Souverän aus demselben Stoff bestehen und von demselben Schnitt sein soll, wie hierunter für die Grosskreuz-Ritter festgesetzt ist, mit Ausnahme der Veränderungen, welche Unsere Königliche Würde bestimmt und auszeichnet.

Der Grossmeister oder eine andere vom Souverän zu Unserer Vertretung bei feierlichen Ordens-Ceremonien bestimmte Person soll bei solchen Gelegenheiten dieselben Kleider und Abzeichen tragen, welche Wir anlegen würden, falls Wir persönlich gegenwärtig wären.

Die Ritter-Grosskreuze tragen bei allen hohen und feierlichen Gelegenheiten und bei allen, durch die Souveräne festgesetzten Investituren des Ordens Mäntel von

de confiance, ou bien les sujets de la Grande-Bretagne et d'Irlande, qui déjà sont investis ou qui à l'avenir seront revêtus d'emplois importants de confiance dans Notre service civil, maritime ou militaire sur la mer méditerranée, enfin ceux, qui déjà maintenant sont nommés employés de l'ordre très-distingué ou qui y sont destinés plus tard, ou d'autres personnes, de quelque nation ou pays qu'elles soient, qui Nous rendent, comme à la souveraine de l'île de Malte, des services extraordinaires.

10) Bien qu'il Nous parût convenable de prescrire et de limiter dans les statuts ci-dessus les nombres dont chaque classe de cet ordre très-distingué doit se composer, il sera cependant permis au souverain en vertu des droits réservés à Nous et à Nos successeurs par Notre dite patente dans la 14^e année de Notre régence, d'augmenter les nombres de quelque classe et d'y accorder une place à une personne qui s'y qualifie.

11) À toutes les cérémonies solennelles et à tous autres lieux et à des assemblées, quelles qu'elles soient, les chevaliers-grand'croix ont place et préséance près et immédiatement après les chevaliers-grand'croix, et les chevaliers-commandeurs ont place et préséance tout proche et immédiatement après les commandeurs de Notre très-honorable ordre du Bain.

Quant aux personnes, qui auront été nommées membres de la 3^e classe de cet ordre avant la date de ces statuts, il est arrêté qu'ils continueront de porter le nom, le titre et la préséance et de jouir de tous les autres privilèges qu'ils ont possédés jusqu'à présent en vertu des statuts et ordonnances sus-mentionnés de feu Sa Majesté Notre aïeul royal du 12 Août 1818, de feu Sa Majesté le Roi *George IV* du 5 Avril 1826, de feu Sa Majesté le Roi *Guillaume IV* du 16 Août 1832.

Les compagnons de l'ordre très-distingué ont place et préséance tout proche et immédiatement après les compagnons de l'ordre du Bain. A l'exception du grand-maître les membres, c'est-à-dire chaque classe, se rangent entre eux d'après la date de leur nomination.

12) Ce qui concerne le vêtement et l'ornement de l'ordre très-distingué il est arrêté que Notre habillement et Notre habit de gala comme souveraine de l'ordre sera de la même étoffe et coupe comme il est destiné ci-dessous pour les chevaliers-grand'croix, excepté les variations, qui désignent et distinguent Notre dignité royale.

Le grand-maître ou autre personne destinée par le souverain à Nous remplacer à des cérémonies solennelles de l'ordre, portera à ces occasions les mêmes vêtements et marques de distinction que Nous mettrions si Nous y étions présente en personne.

Les chevaliers-grand'croix portent à toutes les occasions hautes et solennelles et à toutes les investitures de l'ordre fixées par les souverains, des manteaux de satin

Hauptwerk
Tafel XV
No. 2.

sächsisch blauem Atlas, mit scharlachrother Seide gefüttert und befestigt durch zwei Schnüre von blauer und scharlachrother Seide und Gold; auf der linken Seite der Mäntel befindet sich gestickt die Darstellung des Grosskreuzes des Ordens, welche zusammengesetzt ist aus 7 silbernen Strahlen, zwischen denen ein schmaler Goldstrahl ausläuft, auf welchem sich in Roth das Kreuz des St. Georg befindet.

Im Mittelpunkt des genannten Sterns schliesst ein blauer Reif, auf welchem in goldenen Buchstaben das Motto: „Auspicium melioris aevi“ steht, das Bild des Erzengels St. Michael ein, wie er mit einem flammenden Schwerte in der rechten Hand den Satan bekämpft.

Hauptwerk
Seite 506.

Die Grosskreuz-Ritter tragen auch bei feierlichen Gelegenheiten runde Hüte aus blauem Atlas mit Scharlach gefüttert, vorn aufgeschlagen und darauf der eben beschriebene Stern des Ordens gestickt. Dieselben sind mit 3 weissen Straussfedern geschmückt, aus deren Mitte eine grosse schwarze Straussfeder hervorragt.

No. 3. Ausserdem tragen sie bei allen Gelegenheiten den Ordensstern auf der linken Seite ihrer Röcke oder äusseren Gewänder gestickt und bei Investituren und anderen feierlichen Ceremonien des Ordens, sowie an den sogenannten „Ordens-Tagen“ eine Kette oder Halsband

No. 1. von Gold, zusammengesetzt abwechselnd aus englischen, Königlich gekrönten Löwen, aus Malteserkreuzen und den Buchstaben „S. M.“ und „S. G.“, in deren Mitte sich Unsere Reichskrone über zwei geflügelten aufrecht stehenden Löwen befindet, von denen jeder in seiner Vorderpranke ein Buch und sieben Pfeile hält. Auf der entgegengesetzten Seite sind zwei ähnliche Löwen, alles von Gold, mit Ausnahme der weiss-emaillirten Kreuze. Das Ganze wird durch kleine goldene Ketten mit einander verbunden. An der Kette hängt das Ordenszeichen, bestehend aus einem goldenen Kreuz von vierzehn Spitzen mit Goldknöpfen, silberfarbig emaillirt, auf dessen einer Seite in der Mitte eines, mit dem Motto: „Auspicium melioris aevi“ in goldenen Buchstaben versehenen himmelblauen Reifens der Erzengel Michael dargestellt ist, wie er, in der rechten Hand ein flammendes Schwert haltend, den Satan bekämpft, während auf der Rückseite innerhalb eines gleichen Kreises und desselben Motto's der St. Georg, gerüstet zu Ross, mit einem Speer einen Drachen bekämpfend, abgebildet ist.

Dieses Ordenszeichen ist oben mit Unserer Könighen und Reichskrone in Gold geziert.

Hauptwerk
Seite 506.

Bei allen anderen Gelegenheiten tragen die Grosskreuz-Ritter das Ordenszeichen an einem reich gewässerten, sächsisch blauen Bande von $4\frac{1}{2}$ Zoll Breite, mit einem scharlach-rothen Streifen in der Mitte, von der rechten Schulter nach der linken Hüfte gehend.

Zur grössern Ehre und Würde der Grosskreuz-Ritter wird hiermit erklärt, dass es ihnen gestattet ist, Schildhalter an ihren Wappen anzubringen, und haben Wir Unsern ersten Wappenkönig durch diesen Erlass angewiesen, von jetzt ab allen Grosskreuz-Rittern des genannten Ordens Schildhalter zu gewähren. Den Grosskreuz-Rittern ist erlaubt, ihr Wappenschild mit der Kette, dem

bleu de saxe doublés de soie écarlate et fixés par deux cordons de soie bleue et écarlate et en or; au côté gauche des manteaux se trouve brodée la représentation de la grand'croix de l'ordre, qui est composée de sept rayons d'argent entre lesquelles coule un rayon d'or étroit, sur lequel se trouve en rouge la croix de St-George.

Au centre de la dite étoile un sicamor bleu sur lequel se trouve en lettres d'or la devise: „Auspicium melioris aevi“ renferme l'image de l'archange St-Michel qui, l'épée flamboyante à la main droite, combat le satan.

Les chevaliers-grand'croix portent aussi aux occasions solennelles des chapeaux ronds de satin bleu doublés d'écarlate retroussés par devant et là-dessus est brodée l'étoile sus-mentionnée de l'ordre. Ils sont ornés de trois plumes d'autruche, du milieu desquelles s'élève une grande plume noire d'autruche.

En outre ils portent à toutes les occasions l'étoile de l'ordre brodée au côté gauche de leurs habits ou vêtements extérieurs et aux investitures ou autres cérémonies solennelles de l'ordre ainsi qu'aux soit-disant jours de l'ordre une chaîne ou collier d'or, composé alternativement de lions anglais couronnés royalement, de croix de Malte et des lettres „S. M.“ et „S. G.“, au milieu desquelles se trouve Notre couronne impériale sur deux lions ailés et debout, dont chacun tient dans la griffe de devant un livre et sept flèches. Sur le côté opposé sont deux lions semblables, le tout en or, à l'exception des croix émaillées de blanc. Le tout est joint ensemble par de petites chaînes d'or. À la chaîne est suspendue la marque de l'ordre, qui consiste en une croix d'or de 14 pointes avec des boules d'or, émaillés de couleur argentine; sur l'un des côtés de cette croix au milieu d'un sicamor bleu céleste et muni de la devise en lettres d'or: „Auspicium melioris aevi“ est représenté l'archange St-Michel, tenant de la main droite une épée flamboyante et combattant le satan, pendant que sur le revers au-dedans d'un pareil cercle et de la même devise St-George est représenté à cheval, armé d'une lance et combattant un dragon.

Cette marque d'ordre est orné en haut de Notre couronne royale et impériale en or.

À toutes les autres occasions les chevaliers-grand'croix portent la croix à un ruban bleu de Saxe richement moiré et large de $4\frac{1}{2}$ pouces, au milieu une bande en écarlate et passant de l'épaule droite à la hanche gauche.

Pour augmenter l'honneur et la dignité des chevaliers-grand'croix on déclare par celle-ci, qu'il leur est permis d'appliquer des supports à leurs armoiries aussi avons Nous instruit par cette ordonnance Notre premier héraut, d'accorder des présent des supports à tous les chevaliers-grand'croix de l'ordre mentionné. Il est permis aux chevaliers-grand'croix d'entourer leur écusson de la chaîne, du

Reif und der Inschrift des Ordens zu umgeben und daran eine Abbildung ihres Ordenszeichens anzubringen.

Die Commandeure sollen das Ordenszeichen, wie es für die Grosskreuz-Ritter bestimmt ist, an demselben, jedoch um einen Zoll schmäleren Bande um den Hals und auf der linken Seite des Rockes oder Obergewandes einen Stern tragen, der aus vier Strahlen zusammengesetzt ist, worauf ein kleines Kreuz von 8 Spitzen in Form eines silbernen Andreas-Kreuzes, sowie das Georgs-Kreuz in roth und innerhalb eines mit dem Motto versehenen Azurreifs auf Silbergrund der Erzengel Michael, in der rechten Hand ein flammendes Schwert haltend und den Satan bekämpfend, dargestellt ist.

Sie können ihr Wappenschild mit dem Kreise und Motto des Ordens umgeben und daran ihr Ordenszeichen anbringen.

Die Genossen tragen das Ordenszeichen oder kleine Kreuz des Ordens von derselben Form, wie solches für die Commandeure vorgeschrieben ist, aber kleiner, an einem zwei Zoll breiten Bande im Knopfloch und dürfen eine Darstellung desselben an dem unteren Theile des Wappens ihrer Wappenschilder anbringen.

Alle in diesem Orden ernannte und zu Beamten bestimmte Personen sollen für den Fall ihres Todes Anordnung treffen, dass die Rückgabe der von Uns, Unsern Erben und Nachfolgern empfangenen Insignien an den Secretär und Registrator des Ordens erfolgt.

In dem Falle, dass irgend ein Mitglied des Ordens seiner Würde entsagt oder ein Beamter desselben sein Amt niederlegt, oder bei der Beförderung eines Genossen zum Commandeur, oder eines solchen zum Grosskreuz-Ritter sollen die, bis dahin getragenen Insignien augenblicklich dem Secretär und Registrator zurückgegeben werden.

Bei dem Ausscheiden oder der Beförderung im Orden irgend eines in England anwesenden Mitgliedes soll der Secretär und Registrator ohne Verzug die nöthigen Maassregeln treffen, um in den Besitz der Insignien zu gelangen, welche von solchen ausgeschiedenen oder beförderten Mitgliedern getragen sind. Sobald er dieselben erhalten, hat er solche sogleich in der Kanzlei des Ordens niederzulegen.

Befinden sich derartige Mitglieder in den vereinigten Staaten der Jonischen Inseln oder auf Unserer Insel Malta und Zubehör, dann sollen die dort wohnenden Ordensbeamten von den Insignien abgegangener oder beförderter Mitglieder Besitz ergreifen und dieselben dem Secretär und Registrator zusenden.

13) Wenn Wir, Unsere Erben oder Nachfolger geruhen, irgend Jemand zum Grosskreuz-Ritter, Commandeur oder Genossen dieses sehr ausgezeichneten Ordens zu ernennen, soll ihm seine Ernennung durch den Secretär und Registrator eröffnet werden und einem Grosskreuz-Ritter und Commandeur die festgesetzte Zeit und der Ort seiner Investitur genau angegeben werden.

Einem Genossen sendet dagegen der Secretär und Registrator das Band und Ordenszeichen zu.

An dem Tage der Investitur eines Mitgliedes der beiden ersten Klassen soll der mit der Kleidung und den

sicamor et de la devise de l'ordre et d'y appliquer une représentation de leur croix.

Les commandeurs porteront la marque de l'ordre comme il est prescrit pour les chevaliers-grand'croix autour du cou au même ruban, mais d'un pouce plus étroit, et au côté gauche de l'habit ou du surtout une étoile composée de quatre rayons où est représentée une petite croix à huit pointes en forme d'une croix d'argent de St-André, ainsi que la croix de St-George en rouge et dans un sicamor d'azur muni de la devise, sur un fond d'argent, l'archange St-Michel tenant dans la main droite une épée flamboyante et combattant le satan.

Ils peuvent entourer leur écusson du cercle et de la devise de l'ordre et y appliquer leur croix.

Les compagnons portent la marque de l'ordre ou la petite croix de l'ordre de la même forme, comme il est prescrit pour les commandeurs, mais plus petite, à un ruban large de deux pouces dans la boutonnière, et ils osent en appliquer une représentation à la partie inférieure des armoiries de leur écusson.

Toutes les personnes qui dans cet ordre sont nommées et désignées comme employés feront, pour le cas de leur décès l'arrangement, que les insignes reçus par Nous, Nos héritiers et Nos successeurs, soient remis au secrétaire et régistrateur de l'ordre.

En cas que quelque membre de l'ordre renonce à sa dignité ou qu'un employé se demette de sa charge, ou bien qu'un compagnon soit élevé à la dignité de commandeur, ou qu'un tel devienne chevalier-grand'croix, les insignes portés jusque-là doivent être rendus de suite au secrétaire et régistrateur.

Si quelque membre de l'ordre présent en Angleterre en sort ou y avance, le secrétaire et régistrateur devra sans délai prendre les mesures nécessaires, pour être mis en possession des insignes qui sont portés des membres sortis ou avancés. Aussitôt qu'il les aura reçus, il devra les déposer incontinent dans la chancellerie de l'ordre.

Si de tels membres se trouvent dans les états unis des îles Joniennes ou sur Notre île de Malte et appartenances, les employés de l'ordre qui y habitent devront prendre possession des insignes de membres sortis ou avancés et les envoyer au secrétaire et régistrateur.

13) Si Nous, Nos héritiers ou successeurs daignons nommer quelqu'un chevalier-grand'croix, commandeur ou compagnon de cet ordre très-distingué, sa nomination lui sera annoncée par le secrétaire et régistrateur et on indique exactement à un chevalier-grand'croix et commandeur le temps et le lieu fixés pour son investiture; en revanche, c'est au secrétaire et régistrateur d'envoyer à un compagnon le ruban et la croix.

Au jour de l'investiture d'un membre des deux premières classes le souverain, vêtu de l'habillement et des

Ordens-Insignien bekleidete Souverän von so vielen, mit Mänteln und Ordenszeichen geschmückten Grosskreuz-Rittern, Commandeuren und Beamten des Ordens umgeben sein, als füglich versammelt werden können.

Die zu investirende Person wird zwischen den beiden jüngsten Grosskreuz-Rittern unter Vortritt des Wappenkönigs, welcher die Insignien auf einem Sammetkissen trägt, eingeführt, sobald der Souverän mit Ertheilung der Ehre der Ritterwürde an die ernannte Person verfahren will, worauf dieselbe in folgender Weise mit den Insignien bekleidet wird:

Hauptwerk
S. 498. Der zu Investirende leistet den ihm von dem Wappenkönig des Ordens vorgeschprochenen Eid:

„Ich will Gott über alle Dinge ehren, ich will standhaft sein im Glauben an Christus, ich will die Königin von Grossbritannien und Irland (soveränen Protector der vereinigten Staaten der Jonischen Inseln) und Oberhaupt der Insel Malta nebst Zubehör lieben und verehren und will ihre Rechte mit all' meiner Kraft vertheidigen.“

Nachdem der Souverän den neuen Grosskreuz-Ritter oder Commandeur mit dem Bande und dem Ordenszeichen bekleidet und ihm den Ordensstern überreicht hat, verliest der Wappenkönig folgende Ermahnung:

Ibid. „Empfanget die Insignien eines Ritter-Grosskreuzes (oder Commandeurs) des sehr ausgezeichneten Ordens St. Michael und St. Georg. Sie sollen als Zeugnis Eures grossen Verdienstes, Eurer Tugend und Treue und Eurer Aufnahme in diesen, der Tugend und Ergebenheit gewidmeten Orden dienen. Bedient Euch selbst des Ordens zur Ehre Gottes, zum Dienste Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland (dem erhabenen Protector der vereinigten Staaten der Jonischen Inseln) und Souverän der Insel Malta nebst Zubehör und zur Vertheidigung derselben.“

Ein Beamter des Ordens soll dann dem neuen Grosskreuz-Ritter oder Commandeur eine Abschrift der Ordens-Statuten überreichen, mit deren Empfange die Ceremonie der Investitur vollendet ist.

Es ist ferner Unser Wille, dass, wenn irgend eine oder mehrere Personen während ihrer Ernennung zu Grosskreuz-Rittern oder Commandeuren von Unserem vereinigten Königreich abwesend sein möchten, es Uns, Unseren Erben und Nachfolgern freisteht, durch, mit Unserem Handsiegel bedruckte und durch einen Unserer oder Ihrer ersten Staats-Secretäre gegengezeichnete und mit dem Ordenssiegel verschlossene Patente, einige bestimmte Beamte in Unserem oder Ihrem Dienst, oder irgend eine andere Person zu beauftragen, die Ceremonie der Investitur solches Grosskreuz-Ritters oder Commandeurs in Unserem oder Ihrem Namen und an Unserer oder Ihrer Stelle auszuführen.

Wir behalten Uns, Unsern Erben und Nachfolgern vor, den so ernannten und investirten Personen durch Unsere oder Ihre Zeugnisse zu erlauben und sie zu ermächtigen, die Insignien zu tragen und die mit ihren resp. Würden verbundenen Privilegien zu geniessen, in so vollem und reichlichem Maasse, als wenn sie damit

insignes de l'ordre, sera environné d'autant de chevaliers-grand'croix commandeurs et employés de l'ordre ornés de manteaux et de croix, que l'on pourra assembler.

La personne à investir est introduite entre les deux plus jeunes chevaliers-grand'croix, pendant que le héraut, portant les insignes sur un coussin de velours, prend le devant, aussitôt que le souverain veut distribuer l'honneur de la dignité de chevalier à la personne nommée, sur quoi elle est investie des insignes de la manière suivante:

La personne à investir prête le serment qui lui est prêté par le héraut de l'ordre:

„Je veux honorer Dieu sur toutes choses, être constant dans la foi en Jésus-Christ, aimer et honorer la reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande (protectrice souveraine des états-unis des îles Joniennes) et chef de l'île de Malte et ses appartenances et je veux défendre ses droits de toutes mes forces.“

Après que le souverain a investi le nouveau chevalier-grand'croix ou commandeur du ruban et de la croix et qu'il lui a présenté l'étoile de l'ordre, le héraut fait lecture de l'exhortation suivante:

„Recevez les insignes d'un chevalier-grand'croix (ou commandeur) de l'ordre très-distingué de St.-Michel et de St.-George. Ils serviront de témoignage de votre grand mérite, de votre vertu et fidélité et de votre réception dans cet ordre voué à la vertu et au dévouement. Servez-vous de l'ordre en l'honneur de Dieu, au service de Sa Majesté la reine du royaume réuni de la Grande-Bretagne et d'Irlande (sublime protectrice des états-unis des îles Joniennes) et souveraine de l'île de Malte et appartenances et pour sa défense.“

En suite un employé de l'ordre présentera au nouveau chevalier-grand'croix ou commandeur une copie des statuts de l'ordre, et dès qu'il l'a reçue, la cérémonie de l'investiture est finie.

Nous voulons en suite que, si quelque ou plusieurs personnes, pendant leur nomination à la dignité de chevalier-grand'croix ou commandeur, étaient absentes de Notre royaume uni, il Nous soit permis à Nous, Nos héritiers et successeurs de charger, par des patentes munies de Notre sceau et contresignées par un de Nos ou de leurs premiers secrétaires d'état et fermées du sceau de l'ordre, quelques employés désignés à Notre ou leur service ou quelqu'autre personne, d'exécuter la cérémonie de l'investiture d'un tel chevalier-grand'croix ou commandeur en Notre ou leur nom et en Notre ou leur place.

Nous Nous réservons à Nous, à Nos héritiers et successeurs de permettre aux personnes nommées et investies de cette manière par Nos ou leurs certificats et de les autoriser, de porter les insignes et de jouir des privilèges joints à leurs dignités en si pleine et riche mesure que

durch Uns, Unsere Erben und Nachfolger selbst belehnt wären.

Aber es ist ausdrücklich befohlen, dass darin nicht etwas enthalten ist, was dahin gedeutet und ausgelegt werden kann, als ob irgend ein Grosskreuz-Ritter oder Commandeur dieses hohen Ordens, der nicht durch Uns, Unsere Erben und Nachfolger mit den Insignien ihrer resp. Würde belehnt ist, befugt wäre, die auszeichnende Ernennung eines Ritter-Baccalaureus dieser Königreiche anzunehmen, ohne dazu vollständig ermächtigt zu sein, solchen Titel nach der vorbeschriebenen Weise zu führen.

14) Das von Seiner Hochseligen Majestät, Unserm Königlichen Grossvater und Vorfahren bestimmte Siegel, auf welchem zwei Wappen sind, wovon das auf der rechten Seite den heiligen Michael vorstellt, wie er auf den Satan tritt, und das auf der linken Seite den heiligen Georg zu Pferde und in Rüstung zeigt, mit seinem Speer einen Drachen angreifend, und über diesem Schilde das Motto: „Auspicium melioris aevi“, das ganze von der Umschrift eingefasst: „Sigillum Ordinis Sancti Michaelis et Sancti Georgii“, bleibt auch ferner das Siegel dieses hohen Ordens und sollen alle Statuten durch dasselbe be- und versiegelt werden.

15) Wenn irgend ein Grosskreuz-Ritter, Commandeur oder Genosse dieses hohen Ordens des Verraths, der Feigheit, der Untreue oder irgend eines anderen schweren Vergehens, welches seiner Ehre als Ritter oder Edelmann Abbruch thut, überführt oder angeklagt wird und sich nicht nach einer bestimmten Zeit ergiebt, dass er sich von dieser Beschuldigung reinigen kann, so soll er sogleich durch einen, von dem Souverän unterzeichneten und mit dem Ordenssiegel bedruckten Erlass aus dem Orden ausgestossen und sein Name in dem Register gestrichen werden. Der Souverän ist der alleinige Richter über die Führung oder das Benehmen, welches eine Ausstossung aus dem Orden erforderlich macht, und zu jeder Zeit berechtigt, eine aus dem Orden entfernte Person in denselben wieder aufzunehmen, wenn die Umstände es als gerecht und dienlich erachten lassen.

16) Als Beamte für diesen sehr ausgezeichneten Orden werden in folgender Rangordnung ernannt:

- 1) der Prälat,*)
- 2) der Secretär und Registrator,
- 3) der Wappenkönig,
- 4) 5) zwei Wappenbeamte.

Der Prälat ist künftig (der Erzbischof oder Exarch der vereinigten Staaten der Jonischen Inseln, oder) der Erzbischof oder Bischof Unserer Insel Malta oder ein anderer Würdenträger (der griechischen Kirche der vereinigten Staaten der Jonischen Inseln oder) der Kirche Unserer Insel Malta, den Wir, Unsere Erben und Nachfolger dazu bestimmen. Er trägt bei allen Ceremonien des Ordens einen gleichen Mantel, wie die Grosskreuz-Ritter, und um den Hals an dem Ordensbande das für diese bestimmte Ordenszeichen, aber, statt der Krone, eine Erzbischofsmütze über demselben.

*) Das Amt des Kanzlers ist hiernach eingegangen und deshalb das früher für diesen bestimmte Zeichen (Hauptw. S. 509 u. Tafel 15 No. 9) obsolet geworden.

si elles en étaient investies par Nous, Nos héritiers et successeurs mêmes.

Cependant il est expressément ordonné, qu'il n'y soit rien contenu, qui puisse être expliqué de sorte que si quelque chevalier-grand'croix ou commandeur de ce haut ordre, qui ne serait pas investi par Nous, Nos héritiers et successeurs des insignes de sa dignité fût autorisé de prendre la nomination distinguée d'un chevalier-bachelier de ces royaumes sans être complètement autorisé de porter ce titre selon la manière prescrite.

14) Le sceau désigné par feu Sa Majesté Notre aïeul royal et prédécesseur, sur lequel sont deux blasons, dont celui du côté droit représente St.-Michel foulant le satan et celui du côté gauche St.-George à cheval et armé, attaquant de sa lance un dragon, et sur cet écusson la devise: „Auspicium melioris aevi“ le tout entouré de l'inscription: „Sigillum Ordinis Sancti Michaelis et Sancti Georgii“ restera aussi dorénavant le sceau de ce haut ordre; et tous les statuts en seront scellés et cachetés.

15) Si quelque chevalier-grand'croix, commandeur ou compagnon de ce haut ordre est convaincu ou accusé de trahison, l'acheté, infidélité ou de quelqu'autre crime, qui porte préjudice à son honneur comme chevalier ou gentilhomme et qu'il ne résulte pas au bout d'un temps fixe, qu'il puisse se purger de cette accusation, il sera, par une ordonnance signée du souverain et munie du sceau de l'ordre, incontinent exclu de l'ordre et son nom tracé dans le registre. Le souverain est le seul juge de la conduite ou du procédé, qui exige une exclusion de l'ordre et il est autorisé à tout temps de rétablir une personne exclue de l'ordre si les circonstances le font reconnaître comme juste et convenable.

16) Les employés dans cet ordre très-distingué seront nommés dans l'ordre suivant:

- 1) le prélat,*)
- 2) le secrétaire et régistrateur,
- 3) le héraut,
- 4) 5) deux employés d'armes.

Le prélat est à l'avenir (l'archevêque ou exarque des états-unis des îles Joniennes ou) l'archevêque ou évêque de Notre île de Malte ou un autre dignitaire (de l'église grecque des états-unis des îles Joniennes ou) de l'église de Notre île de Malte, que Nous, Nos héritiers et successeurs y désignerons. Il porte à toutes les cérémonies de l'ordre un manteau pareil à celui des chevaliers-grand'croix et autour du cou au cordon la marque d'ordre destinée pour eux-ci, mais, au lieu de la couronne, un bonnet d'archevêque dessus.

*) L'emploi du chancelier a donc cessé, et par conséquent la marque qui lui était destinée (ouv. princ. p. 509 tab. 15 no. 9) est devenue obsolète.

Bei allen Prozessionen des Ordens bleibt er bedeckt; sein Wappenschild umgiebt er mit dem Motto des Ordens.

Er hat den Eid abzunehmen und jedem neuen Grosskreuz-Ritter oder Commandeur, welcher (in den vereinigten Staaten der Jonischen Inseln oder) auf Unserer Insel Malta und Zubehör investirt werden mag, die Ermahnung zu ertheilen.

Das Bureau eines Unserer ersten Staats-Secretäre, welcher die Departements des Krieges und der Colonien in London verwaltet, soll die Ordenskanzlei sein, worin ein sorgfältiges Verzeichniss sämtlicher denselben betreffenden Vorfälle niedergelegt und aufbewahrt wird. Der jedesmalige erste Secretär jenes Bureau ist Secretär und Registrator des sehr ausgezeichneten Ordens.

Derselbe führt die Aufsicht über das Siegel, die Archive und Insignien des Ordens, giebt Obacht auf den Dienst des Ordens im Allgemeinen und soll den Befehlen getreu nachkommen und solche ausführen, die er vom Grossmeister oder von einem Unserer ersten Staats-Secretäre in Betreff des Ordensdienstes erhält. Er hat alle Documente, welche mit dem Ordensiegel bedruckt werden sollen, vorzubereiten und auszufertigen, alle Ernennungen an die bestimmte Person mitzuthemen und ihr die Insignien ihrer resp. Würde zu übersenden. Er hat alle Ernennungen im Orden und die darauf bezüglichen Vorgänge, welche durch Uns bestimmt werden möchten, sorgfältig zu protokolliren und der Wahrheit gemäss in das Ordensregister einzutragen, die Ordenszeichen der ausgeschiedenen Mitglieder zurückzufordern und, um sich zur Ausführung dieser Pflicht in den Stand zu setzen, von den mit der Würde und den Insignien dieses Ordens bekleideten Personen folgende schriftliche Erklärung zu fordern, und zwar:

von einem ernannten Grosskreuz-Ritter:

„Ich erkläre und verspreche hiermit, dass, im Falle ich aufhören sollte, meinen Rang und meine Stelle als Mitglied dieses sehr ausgezeichneten Ordens inne zu haben, ich sogleich dem Secretär und Registrator alle von diesem oder dem Souverän empfangenen Insignien zurückgeben will; ferner verspreche ich, ohne Verzug Anordnungen hinsichtlich der pünktlichen Rückgabe der besagten Insignien durch meine persönlichen Stellvertreter zu treffen, falls ich bis zu meinem Tode Mitglied des Ordens sein sollte“;

von einem Commandeur oder Genossen:

„Ich erkläre und verspreche hiermit, dass, im Falle ich befördert werden oder aufhören sollte, meinen Rang und meine Stelle in diesem sehr ausgezeichneten Orden inne zu haben, ich dem Secretär und Registrator sogleich alle von ihm empfangenen Insignien zurückgeben will und unverzüglich Vorkehrungen wegen deren Rückgabe durch meine persönlichen Stellvertreter treffen werde, falls ich bis zu meinem Tode Mitglied des Ordens sein sollte.“

Der Secretär und Registrator hat diese Erklärungen sorgfältig aufzuheben, bis sie, Unserer Vorschrift gemäss, getreulich erfüllt sind.

Hauptwerk
Tafel XV
No. 10.

Bei allen Ceremonien des Ordens trägt der Secretär und Registrator einen Mantel von Scharlachseide mit

À toutes les processions de l'ordre il reste couvert; son écusson est environné de la devise de l'ordre.

Il fait prêter le serment et donne l'exhortation à chaque nouveau chevalier-grand'croix ou commandeur qui sera investi (dans les états-unis des îles Joniennes ou) sur Notre île de Malte et appartenances.

Le bureau d'un de Nos premiers secrétaires d'état, qui administre les départements de la guerre et des colonies à Londres, sera la chancellerie de l'ordre où une liste exacte de tous les évènements, qui le concernent, est déposée et gardée. Chaque premier secrétaire de ce bureau est secrétaire et régistrateur de l'ordre très-distingué.

Il a l'inspection sur le sceau, les archives et insignes de l'ordre, surveille le service de l'ordre en général et doit fidèlement observer et exécuter les ordres, qu'il reçoit du grand maître ou d'un de Nos premiers secrétaires d'état concernant le service de l'ordre. Il a à préparer et à expédier tous les documents qui doivent être imprimés du sceau de l'ordre, à communiquer toutes les nominations à la personne destinée et à lui envoyer les insignes de sa dignité. Il doit enrégistrer toutes les nominations dans l'ordre ainsi que les évènements qui s'y rapportent et que Nous désignerons, et les inscrire dans la liste de l'ordre suivant la vérité; il doit en outre redemander les marques de l'ordre des membres sortis et pour être à-même de remplir ce devoir, il exigera des personnes revêtues de la dignité et des insignes de l'ordre la déclaration par écrit suivante, savoir:

d'un chevalier-grand'croix:

„Je déclare et promets par celle-ci que, si je cesse d'occuper mon rang et ma place comme membre de cet ordre très-distingué, je remettrai de suite au secrétaire et régistrateur tous les insignes reçus de lui ou du souverain; de plus, je promets de faire sans délai les arrangements pour que les insignes en question soient rendus par mes remplaçants personnels, en cas que je sois membre de l'ordre jusqu'à mon décès“;

d'un commandeur et compagnon:

„Je déclare et promets par celle-ci que, si j'avance ou que je cesse d'occuper mon rang et ma place dans cet ordre très-distingué, je rendrai de suite au secrétaire et régistrateur tous les insignes, que j'en aurai reçus et que je ferai incontinent mes arrangements pour qu'ils soient remis par mes remplaçants personnels en cas que je sois membre de l'ordre jusqu'à ma mort.“

Le secrétaire et régistrateur devra garder soigneusement ces déclarations jusqu'à ce qu'elles soient fidèlement remplies suivant Notre instruction.

À toutes les cérémonies de l'ordre le secrétaire et régistrateur porte un manteau de soie écarlate à doublure

sächsisch-blauem Futter und um den Hals am Ordensbande ein viereckiges goldenes Ordenszeichen, eine Börse darstellend, mit dem rothen Kreuz des St. Georg, welches ein Malteserkreuz in der Form eines silbernen Andreaskreuzes bedeckt, und von dem mit dem Motto versehenen Reifen des Ordens umgeben ist.

Der von Uns, Unseren Erben und Nachfolgern zu ernennende Wappenkönig hat fleissig auf den Dienst des Ordens Acht zu geben und alle von ihm bei einer durch Uns abgehaltenen Investitur erforderlichen Pflichten zu erfüllen.

Er trägt bei allen Ordens-Ceremonien einen gleichen Mantel wie der Secretär, um den Hals am Ordensbande aber ein goldenes emaillirtes Wappenschild, auf dessen einer Seite Unser Königliches Wappen, umgeben von einer Darstellung des St. Michael auf einen Satan tretend, und auf der anderen Seite Unser Königliches Wappen, umgeben von einer Darstellung des St. Georg zu Pferde und in Rüstung, mit seiner Lanze einen Drachen bekämpfend, angebracht ist, das Ganze von dem Reifen des Ordens eingefasst und von Unserer Königlichen Krone überragt.

Bei der Krönung des Souveräns soll er dessen Krone tragen und den Ritters des Ordens voraufgehen, wie Unsere anderen Wappenkönige thun. Bei allen Ceremonien und Versammlungen hat er Platz und Vortritt zwischen Unseren anderen Wappenkönigen, zunächst und unmittelbar nach dem Bath-Wappenkönig.

Die zum Orden gehörenden Wappenbeamten sind von Uns, Unseren Erben und Nachfolgern zu ernennen. (Einer von ihnen hat im Gouvernement der vereinigten Staaten der Jonischen Inseln*), der andere auf Unserer Insel Malta zu wohnen. Sie sollen auf den Dienst des Ordens fleissig Acht haben und allen ihnen in dieser Hinsicht von dem Secretär und Registrator zugesandten Befehlen nachkommen und sie treu ausführen; sie haben den Eid abzunehmen, jedem neuen Grosskreuz-Ritter und Commandeur die Ermahnung zu ertheilen, wenn der Prälat nicht gegenwärtig ist, und dem Secretär und Registrator einen Bericht über die Vorfälle bei solchen Investituren einzusenden, damit sie pflichtmässig in das Ordensregister eingetragen werden können.

Beim Ausscheiden oder bei der Beförderung irgend eines Mitgliedes des Ordens (in den vereinigten Staaten der Jonischen Inseln oder) auf Unserer Insel Malta haben die resp. Wappenbeamten von dessen Insignien Besitz zu ergreifen und dieselben dem Secretär und Registrator des Ordens zuzusenden.

Bei allen Ceremonien des Ordens tragen die Wappenbeamten Mäntel, wie solche für den Secretär und Registrator vorgeschrieben sind, ferner blaue Stäbe, auf welchen Unsere Königliche Krone befindlich ist, und um den Hals am Ordensbande ein goldenes emaillirtes Wappenschild, ganz ähnlich, wie es der Wappenkönig trägt, jedoch ohne Krone.

Jeder der vorgenannten Beamten hat vor seiner Zulassung zu diesem Amte folgenden Eid zu leisten, welcher

*) Diese Bestimmung dürfte inzwischen abgeändert sein.

bleue de Saxe et autour du cou au cordon une marque d'or quadrangulaire, représentant une bourse, avec la croix rouge de St-George qu'une croix de Malte en forme d'une croix d'argent de St-André couvre et qui est entouré du simacor de l'ordre muni de la devise.

Le héraut qui sera nommé par Nous, Nos héritiers et successeurs prêtera une attention assidue au service de l'ordre et remplira tous les devoirs exigés de lui à une investiture tenue par Nous.

Il porte à toutes les cérémonies de l'ordre un manteau pareil à celui du secrétaire, mais autour du cou au cordon un écusson d'or émaillé, sur l'un des côtés duquel sont appliquées Nos armoiries royales entourées d'une représentation de St-Michel foulant un satan, sur l'autre côté Nos armoiries royales entourées d'une représentation de St-George à cheval et armé, combattant de sa lance un dragon; le tout est bordé du sicamor de l'ordre et surmonté de Notre couronne royale.

Au couronnement du souverain il en portera la couronne et précédera les chevaliers de l'ordre comme le font Nos autres hérauts. A toutes les cérémonies et assemblées il a place et pas entre Nos autres hérauts tout près et immédiatement après le héraut du Bain.

Les employés d'armes appartenants à l'ordre seront nommés par Nous, Nos héritiers et successeurs. (L'un d'eux habitera dans le gouvernement des états-unis des îles Joniennes*), l'autre sur Notre île de Malte. Ils doivent prêter une attention assidue au service de l'ordre et suivre et exécuter fidèlement tous les commandements, qui à cet égard leur seront envoyés par le secrétaire et régistrateur; de plus ils feront prêter le serment, donneront l'exhortation à chaque chevalier-grand'croix et commandeur, si le prélat n'est pas présent, et ils enverront au secrétaire et régistrateur un rapport sur les événements à de telles investitures pour qu'ils puissent être inscrits, selon le devoir dans le registre de l'ordre.

À la sortie ou à la promotion de quelque membre de l'ordre (dans les états-unis des îles Joniennes ou) sur Notre île de Malte, les employés d'armes doivent se mettre en possession de ses insignes et les envoyer au secrétaire et régistrateur de l'ordre.

À toutes les cérémonies de l'ordre les employés d'armes portent des manteaux comme ils sont prescrits pour le secrétaire et régistrateur, en outre des bâtons bleus, sur lesquels se trouve Notre couronne royale, et autour du cou au cordon un écusson d'or émaillé, tout pareil à celui que porte le héraut, mais sans couronne.

Chacun des employés précités devra avant son admission à cette charge prêter le serment suivant, que le

*) Cette ordonnance aura cependant été changée.

ihm durch den Grossmeister oder durch einen Unserer ersten Staats-Secretäre, (oder durch den Lord-Ober-Commissar in den vereinigten Staaten der Jonischen Inseln,) oder durch den Gouverneur und Höchstkommandirenden in und auf Unserer Insel Malta, wie es gerade die Umstände erfordern, abgenommen werden soll:

„Ich will gehorsam sein dem Souverän und ebenso dem Grossmeister des sehr ausgezeichneten Ordens des St. Michael und St. Georg in allen, auf den Orden bezüglichen Dingen. Ich will die Geheimnisse des Ordens nicht verrathen und fleissig und treu in Ausübung meiner Pflicht sein.“

Alle Beamten dieses sehr ausgezeichneten Ordens sollen stets unter dem Schutze des Souveräns stehen. Sie werden hiermit zu Dienern in ihres Souveräns Hofstaat erklärt und sollen alle Privilegien und Vorzüge, welche durch Recht und Gebrauch den Esquires des Souveräns oder dessen Geheimer Kämmerer zukommen, geniessen.

Wir ermächtigen sie hiermit für alle Zeiten und aller Orten, die ihnen durch diese Statuten verliehenen Ordenszeichen an einem Bande von denselben Farben und derselben Breite, wie für die Commandeure festgesetzt ist, zu tragen.

Damit kein Irrthum in Betreff der Ketten, Sterne und Bänder, welche oben bestimmt sind, oder über die Art, in welcher die Grosskreuz-Ritter, Commandeure und Genossen die Darstellung des Ordenszeichens auf ihren Wappenschildern führen sollen, entsteht, so haben Wir befohlen, dass die Abbildungen der besagten Ketten, Sterne, Ordenszeichen und Bänder, in ihrer Form und Farbe, sogleich den Zeichnungen der Schilder aller Ordens-Mitglieder unten hinzugefügt werden.

Wir verordnen und befehlen hiermit, dass keine Veränderung daran in irgend einer Hinsicht ohne Unsere, mit eigenem Namenszuge versehene und mit dem Ordenssiegel bedruckte Königliche Zustimmung vorgenommen werde.

Endlich befehlen und verordnen Wir hiermit, dass diese Statuten und jeder Artikel darin in Unserem besagten Orden unverbrüchlich gehalten und beobachtet werden, während Wir Uns selbst, Unseren Erben und Nachfolgern das Recht vorbehalten, dieselben durch eine, mit dem Siegel des Ordens bedruckte Verordnung zu verändern, abzukürzen, etwas hinzuzufügen oder einzelne Bestimmungen zu erläutern, welche Veränderungen und Auslegungen als Theile dieser Unserer Statuten angesehen werden sollen.

Gegeben unter dem Ordenssiegel an Unserem Hofe zu Windsor, den 31. Januar 1851, im 14. Jahre Unserer Regierung.

Auf Ihrer Majestät Befehl:

Grey.

grand'maître ou un de Nos premiers secrétaires d'état (ou le lord-commissaire dans les Etats-unis des îles Jonniennes) ou le gouverneur et commandant en chef dans et sur Notre île de Malte, comme les circonstances l'exigent, lui fera prêter:

„Je veux être obéissant au souverain ainsi qu'au grand-maître de l'ordre très-distingué de St.-Michel et de St.-George en tout ce qui concerne l'ordre. Je ne veux point trahir les secrets de l'ordre et je veux être appliqué et fidèle dans l'exercice de mes devoirs.“

Tous les employés de cet ordre très-distingué seront toujours sous la protection du souverain. Ils sont déclarés par celle-ci serviteurs de la cour de leur souverain et jouiront de tous les privilèges et avantages qui par droit et usage sont dus aux Esquires du souverain ou à l'administration de sa cassette.

Nous les autorisons, pour tous les temps et en tous lieux, de porter les marques de l'ordre qui leur sont accordées par ces statuts à un ruban des mêmes couleurs et de la même largeur, comme il est fixé pour les commandeurs.

Afin qu'il n'arrive point d'erreur touchant les chaînes, les étoiles et les rubans, qui sont destinés ci-dessus, ou la manière dont les chevaliers-grand'croix, commandeurs ou compagnons représenteront la marque de l'ordre sur leur écusson, Nous avons ordonné, que les représentations des dites chaînes, étoiles, marques d'ordre et rubans soient de suite jointes dans leur forme et couleur aux dessins des écussons de tous les membres de l'ordre.

Nous arrêtons et ordonnons par celle-ci que l'on n'y fasse aucun changement, en quelque égard que se soit, sans Notre consentement royal muni de Notre monogramme et du sceau de l'ordre.

Enfin Nous ordonnons et arrêtons par celle-ci que ces statuts et chacun de ses articles soient inviolablement suivis et observés dans Notre dit ordre, pendant que Nous Nous réservons le droit à Nous, Nos héritiers et successeurs de les changer, abrégér, compléter ou d'en expliquer l'une ou l'autre décision, par une ordonnance munie du sceau de l'ordre; lesquels changements et explications seront regardés comme des parties de Nos présents statuts.

Donné sous le sceau de l'ordre à Notre cour de Windsor, le 31 Janvier 1851, la 14^e année de Notre règne.

Par ordre de Sa Majesté:

Grey.

Ein Verdienst-Orden für die Colonieen.

Ottawa, 2. Januar 1869.

Ein Bericht des Herzogs von Buckingham an Sir John Young ist in der „Gazette“ desselben Tages veröffentlicht, in welchem er vorträgt, dass Ihre Majestät in Gnaden geruht haben, eine Abänderung der ursprünglich vom König *Georg III.* erlassenen Statuten des St. Michael- und St. Georgs-Ordens, an dessen Spitze gegenwärtig ein Prinz von Königlichem Blute steht, in Verbindung mit Ihrer Majestät Mittelmeer-Besitzungen zu genehmigen, vereint mit einer Erweiterung auf solche Zahlen, wie als eine Belohnung für ausgezeichnetes Verdienst oder Dienste in einem Theile Ihrer Majestät Colonial-Besitzungen nützlich erscheint.

Ein Auszug der Ordens-Statuten ist ebenso veröffentlicht, nämlich:

Es ist verordnet, dass die erste Klasse oder Ritter-Grosskreuze nicht die Zahl von 25, die zweite Klasse oder Ritter-Commandeure nicht 60, und die dritte Klasse oder Ritter-Genossen nicht 100 überschreiten soll; dass Personen, welche in diesen sehr ausgezeichneten Orden aufgenommen werden dürfen, geborene Unterthanen Unserer Krone des vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland sein sollen, sofern sie ein vertrauensvolles Amt innerhalb Unserer Colonial-Besitzungen inne gehabt haben oder künftig bekleiden werden, oder solche eingeborene Unterthanen Unserer Krone des vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, welche hohe und Vertrauens-Aemter inne haben oder künftig bekleiden mögen oder aussergewöhnliche und wichtige Dienste Uns als Souverän des vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland in Betreff einer Unserer überseeischen Besitzungen leisten, oder welche sich vorzugsweise dabei durch ihre Talente, Verdienste, Tugenden, Treue oder Dienste auszeichnen, oder welche gegenwärtig oder künftig zu Rittern dieses sehr ausgezeichneten Ordens ernannt werden mögen.

Der Orden des Sterns von Indien

ist durch Decret vom 26. Juni 1861 gestiftet, Inhalts dessen Ihre Majestät die Königin von England den Fürsten, Häuptlingen und dem Volke des indischen Reiches einen öffentlichen und besonderen Beweis Ihrer Achtung durch die Gründung eines Ritter-Ordens zu geben wünscht, zum ewigen Andenken an Ihre Entschliessung, die Regierung der indischen Territorien selbst zu übernehmen, und um Ihre Majestät in den Stand zu setzen, hervorragende Verdienste und Loyalität zu belohnen.

Der Orden erhält den Namen:

„The Most exalted Order of the Star of India“,
(„Erhabenster Orden des Sterns von Indien“.)

Die Zahl der Ritter, ausser dem jedesmaligen Souverän von Grossbritannien, ist auf 25 festgesetzt, denen der jeweilige Gouverneur noch andere ausserordentliche und Ehren-Mitglieder zugesellen kann.

Un ordre de mérite pour les colonies.

Ottawa, 2 Janvier 1869.

Un rapport du duc de Buckingham à Sir John Young est publié dans la gazette du même jour; il y expose que Sa Majesté a daigné agréer une modification des statuts émanés originairement du roi *George III* touchant l'ordre de St.-Michel et de St.-George, à la tête duquel est présentement un prince du sang royal, en liaison aux possessions de Sa Majesté dans la méditerranée, jointe à une amplification de nombres comme elle paraît utile pour récompenser un service distingué ou des services dans une partie des possessions coloniales de Sa Majesté.

Un extrait des statuts de l'ordre est également publié, savoir:

Il est ordonné que la première classe, ou chevaliers-grand'croix ne surpassera pas le nombre de 25, la deuxième classe ou chevaliers-commandeurs pas celui de 60, et la troisième classe ou chevaliers-compagnons pas celui de 100, que des personnes qui seront reçues dans cet ordre très-distingué doivent être des sujets indigènes de Notre couronne du royaume réuni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, pour autant qu'ils ont occupé une charge de confiance dans Nos possessions coloniales ou qu'ils en seront revêtus, ou bien de tels sujets indigènes de Notre couronne du royaume réuni de la Grande-Bretagne et d'Irlande qui avaient occupé des charges hautes et de confiance ou qui en occuperont à l'avenir, ou bien qui nous rendent des services extraordinaires et importants à Nous comme souveraine du royaume réuni de la Grande-Bretagne et d'Irlande concernant une des Nos possessions outremer, ou bien qui s'y sont distingués particulièrement par leurs talents, mérites, vertus, fidélité ou services, ou bien qui pourront être à présent ou à l'avenir nommés chevaliers de cet ordre très-distingué.

L'ordre de l'étoile des Indes

est institué par décret du 26 Juin 1861 d'après la teneur duquel Sa Majesté la Reine d'Angleterre désire donner aux princes, aux chefs et au peuple de l'empire des Indes une preuve publique et particulière de Son estime en fondant un ordre de chevalerie en mémoire perpétuelle de leur résolution, de se charger eux-mêmes du gouvernement des territoires indiens, et pour mettre Sa Majesté en état de récompenser des mérites éminents et des traits de loyauté.

L'ordre sera nommé:

„The Most exalted Order of the Star of India“,
(„Ordre sublime de l'étoile des Indes“.)

Le nombre des chevaliers, outre chaque souverain de la Grande-Bretagne, est fixé à 25, auxquels chaque gouverneur peut ajouter encore d'autres membres extraordinaires et honoraires.

Grossmeister ist der jedesmalige Vice-König und General-Gouverneur von Indien, somit zur Zeit der Stiftung Lord Canning.

Vorerst sind zu Rittern ernannt worden: der Nizam von Hyderabad, der Maharadscha von Gwalior, von Dhulip Singh, von Cashmir, von Indora, von Baroda und Putiola nebst dem Nabob von Rampore und dem von Rhopal, welche sämmtlich während des indischen Aufstandes treu geblieben sind.

Ausser diesen indischen Fürsten sind zu Ordensrittern ernannt: Viscount Gough, der frühere Ober-Commandant, Lord Harris, vormals Gouverneur von Madras, General Lord Clyde, der Besieger des grossen indischen Aufstandes, Sir George Russell Clerk, Gouverneur von Bombay, Sir John Lawrance, vom Pendschab her rühmlichst bekannt, General-Lieutenant Sir James Outram, und der gegenwärtig Oberst-Commandirende in Indien Sir Hugh Rose.

Man sprach sich über die Stiftung dieses Ordens ungefähr dahin aus, dass solche ein gewagter Versuch, eine Prüfung sei, die nördlichen Begriffe von Unterthanentreue und Ritterehre in den asiatischen Gemüthern zu befestigen; dass es eine Appellation an die Gesinnungen darüber wäre, dass dies keine einheimische, sondern eine Stiftung des fernen Ostens sei, zumal das Ordensabzeichen Alles vermeide, was an ein religiöses Emblem erinnern könnte.

Die Ritter-Orden entstanden in Zeiten, wo noch in der Unterwerfung Stolz lag, wo militärische Knechtschaft als ein Ehrenbeweis galt und Treue das höchste und werthvollste Merkmal des edlen Blutes war. Vielleicht wird dies nicht ganz in Betreff des „Sterns von Indien“ auf die mächtigen Fürsten anzuwenden sein, welche mit dieser neuen Auszeichnung beliehen werden sollen. Es ist schwer anzunehmen, dass diese asiatischen Machthaber, welche niemals einer uneigennütigen Loyalität, sogar dem Mogul gegenüber, wirklich fähig waren, die Gesinnungen der Unterthanentreue dem Braunschweig'schen Hause entgegenzutragen.

Es würde gewagt erscheinen, zu glauben, dass der Hindu, welcher den Muselman als seinen Besieger hasst, oder dass der Muselman, der seinen Hindu als Slaven verachtet, den Eintritt des Europäers zwischen ihm und seine Beute nicht übel aufnehmen wird und trotz der, in Indien gebietenden europäischen Macht, bei ihm kein anderes Gefühl, als das des eigenen Interesses vorherrschen kann.

Aber es müssen die sich offenbarten Erfolge berücksichtigt werden. Es waren fünf Jahre erforderlich, um die Macht zu zerstören, das Territorium zu gewinnen und es in Opposition gegen diese Macht wieder zu obern.

Während dieser Krisis, wo die Macht Englands bis in ihrer Basis erschüttert zu sein schien und diejenigen, welche dessen festgewurzelten Einfluss nicht kannten, erwarteten, die Engländer aus dem Lande getrieben zu sehen, blieben die meisten der mächtigen Satrapen der alten verfallenen Dynastie gegen alle Versuchungen und trotz alles Unglücks treu.

Le grand'maitre c'est chaque fois le vice-roi et gouverneur-général des Indes, ainsi du temps de l'institution Lord Canning.

Ont été premièrement nommés chevaliers: le Nizam de Hyderabad, le Maharadscha de Gwalior, de Dhulip Singh, de Cashmir, d'Indora, de Baroda et Putiola, ainsi que le Nabob de Rampore et celui de Rhopal, qui tous sont restés fidèles pendant le soulèvement indien.

Hormis ces princes indiens on a encore nommé chevaliers de l'ordre: le vicomte Gough, ci-devant commandant en chef, Lord Harris, jadis gouverneur de Madras, général Lord Clyde, vainqueur du grand soulèvement indien, Sir George Russell Clerk, gouverneur de Bombay, Sir John Lawrance, célèbre par Pendschab, lieutenant-général Sir James Outram et le commandant en chef actuel aux Indes Sir Hugh Rose.

En discourant sur l'institution de cet ordre on disait à-peu-près, que c'était un essai hasardeux, une épreuve d'affermir les notions septentrionales sur la fidélité des sujets et l'honneur des chevaliers dans les esprits asiatiques; que c'était un appel aux opinions sur ce qu'elle n'était pas une institution indigène, mais de l'Orient éloigné, d'autant plus que la marque de l'ordre évitait tout ce qui pouvait rappeler un emblème religieux.

Les ordres de chevalerie naquirent en des temps où dans l'assujétissement il y avait de la fierté, ou la servitude militaire passait pour preuve d'honneur et où la fidélité était la marque la plus haute est la plus estimable du noble sang. Peut-être que cela ne sera pas tout-à-fait applicable par rapport à „l'étoile des Indes“ sur les princes puissants qui doivent être gratifiés de cette nouvelle décoration. Il est difficile d'admettre que ces souverains asiatiques, qui même envers le mogol n'ont jamais été véritablement capables d'une loyauté désintéressée, auront pour la maison de Brunswic les sentiments de fidélité soumise.

Il serait hasardeux de croire que l'Indien, qui hait le musulman comme son vainqueur ou que le musulman, qui méprise l'Indien comme esclave, ne prendrait pas en mauvaise part l'entrée de l'Européen entre lui et son butin, et que, malgré la puissance européenne, qui gouverne dans les Indes, aucun autre sentiment ne prédominerait en lui si non le propre intérêt.

Cependant il faut avoir égard aux succès qui se manifestent. Cinq années ont été nécessaires pour détruire la puissance, gagner le territoire et le conquérir de nouveau en opposition avec cette puissance.

Pendant cette crise où la puissance de l'Angleterre semblait être ébranlée jusque dans sa base et que ceux qui ignoraient son influence fortement enracinée s'attendaient à voir chasser les Anglais hors du pays, la plupart des satrapes puissants de l'ancienne dynastie déchue demeurèrent fidèles malgré toutes les tentations et les malheurs.

Der Nizam von Dekkan konnte eine Rebellion angestiftet haben, übte aber, vielleicht weil er von Seiten der englischen Regierung gut behandelt wurde, vielleicht auch, weil er in deren Macht das einzige Element zur Befestigung seiner eigenen Macht sehen mochte, seinen ganzen Einfluss aus, ja gefährdete seine eigene Oberherrschaft, um die Verbreitung der Abneigung gegen England durch jene Theile Indiens zu verhindern.

Alsdann war es Scindia, der Maharadscha von Gwalior, der Befehlshaber einer grossen Armee und Regent eines grossen Königreichs, der sich, obgleich er auch ein verhängnissvoller Feind hätte werden können, als treuer Freund bezeugte.

Als der Norden zweifelhaft erschien und die Handlungsweise der Sikks Schrecken erregte, war Runbeer Singh in den Bergen von Cashmir eine wichtige Macht.

Der Rajah von Putiola regierte die Grafschaft zwischen Central-Indien und dem Punjab. Durch dieses Land mussten alle Verstärkungen gehen, welche Sir John Lawrance Behufs Belagerung von Delhi senden konnte.

Holkar war der Anführer einer Gattung Feinde, deren Besiegung uns schwere Schlachten gekostet hat.

Dem Verhalten der englischen Regierung in Indien ist es zu verdanken, dass in der Stunde der Versuchung diese grossen, eingebornen Machthaber, welche frei waren, zu wählen und fähig, entscheidend einzuwirken, sich entschlossen, derselben mit ihrer ganzen Kraft zur Erhaltung des Königreichs beizustehen.

Sie sind durch Gebietsabtretung belohnt worden; die Regierung hat ihnen durch ihren General-Gouverneur Dank und ehrenvolle Anerkennung ausgedrückt.

Die neue Stiftung eines Ritter-Ordens ist nach unsern nordischen Gewohnheiten vielleicht das einzige Mittel, wodurch die Königin an ihre Dienste erinnern und ihnen ihr Zutrauen bezeigen kann.

Dieselben mögen vielleicht die Pflichten des Ritterthums nicht so auffassen, wie solche von den Rittersn unter König *Arthur* verstanden wurden; aber sie werden die Ehre erkennen, einer Gesellschaft anzugehören, in der die grössten Fürsten von Indien neben den grössten europäischen Generälen und Herrschern Indiens sich befinden, in welcher der Oberherr selbst den Vorsitz führt.

Vielleicht werden auch die Insignien des Ordens durch einen wirklichen Werth und ihre Pracht ihrem Verlangen entsprechen, weil jene gewiss nicht den Insignien der Ritter-Orden fremder Fürsten gleichen, indem sie von der Souveränin verliehen werden.

Der Stern von Indien soll nicht etwa ein kleines Silberblatt, sondern ein wirkliches Juwel von grossem Werthe sein, den zu tragen sogar Fürsten des Ostens stolz sein können.

Dies scheint uns ein gesetzmässiger Gebrauch von der wohlfeilen Vertheidigung von Nationen und der wohlfeilen Belohnung ihrer Dienste zu sein.

In allen anderen europäischen Nationen ist der Werth dieser Hilfsquelle bekannt; in England ist er, ausser für militärische und Marine-Dienste, entweder vernachlässigt oder gemissbraucht.

Le Nizam de Dekkan aurait pu susciter une rébellion, cependant et peut-être parcequ'il était bien traité par le gouvernement anglais, peut-être aussi parcequ'il croyait voir dans la puissance anglaise le seul élément, qui pût consolider la sienne propre, il exerça toute son influence, risqua même sa souveraineté pour empêcher que l'aversion contre l'Angleterre ne se répandît dans ces parties des Indes.

En suite Scindia, le Maharadscha de Gwalior, chef d'une grande armée et régent d'un royaume étendu, bien qu'il eût pu devenir un ennemi fatal, se montra comme un ami fidèle.

Pendant que le nord paraissait irrésolu et que la manière d'agir des Sikks causait de l'épouvante, Runbeer Singh était dans les montagnes de Cashmir une puissance considérable.

Le Rajah de Putiola gouvernait le comté entre les Indes centrales et le Punjab. Par ce pays devaient passer tous les renforts, que Sir John Lawrance pouvait envoyer pour le siège de Delhi.

Holkar était le chef d'une sorte d'ennemis dont la défaite nous a coûté de rudes batailles.

Si au moment de la tentation ces grands souverains indigènes, étant libres de choisir et capables d'agir d'une manière décisive, se sont résolus d'aider de toutes leurs forces à conserver le royaume on en est redevable à la conduite du gouvernement anglais dans les Indes.

Ils ont été récompensés par des cessions de territoire; le gouvernement leur a fait exprimer par son gouverneur général ses remerciements et une reconnaissance honorable.

La nouvelle institution d'un ordre de chevalerie est d'après nos habitudes septentrionales peut-être le seul moyen, par lequel la Reine puisse rappeler leurs services et leur témoigner Sa confiance.

Peut-être qu'ils ne saisissent pas les devoirs de la chevalerie tels que les chevaliers sous le Roi *Arthur* les entendaient; cependant ils reconnaîtront l'honneur d'appartenir à une société dans laquelle les plus grands princes des Indes se trouvent à côté des plus illustres généraux européens et dominateurs des Indes, et où le souverain même a la préséance.

Peut-être aussi que les insignes de l'ordre répondront à leur désir par leur véritable valeur et magnificence, puisqu'ils ne ressemblent certainement pas aux insignes des ordres de chevalerie des princes étrangers vu-qu'ils sont accordés par la souveraine.

L'étoile des Indes n'est pas, à ce que l'on dit, une petite feuille d'argent, mais un véritable joyau-que même des princes de l'Orient peuvent être fiers de porter.

C'est ce qui nous paraît un usage légitime de la défense à bon marché de nations et de la récompense à bas prix de leurs services.

Le prix de cette ressource est comme à toutes les autres nations européennes; en Angleterre il est, à l'exception des services militaires et de marine, ou négligé ou abusé.

Wir hoffen daher, dass dieser neue Orden von den indischen Fürsten gut aufgenommen werde und dort in dem nämlichen Geiste empfangen wird, wie wir ihn anbieten, nämlich als Einladung, sich mit uns zu verbrütern und ihn als Band der Freundschaft zu einem gemeinsamen Interesse anzusehen.

Die „Times“ enthielt folgende Beschreibung

der Investitur des Ordens vom indischen Stern,

entlehnt aus dem Hof-Circular d. d. Schloss Windsor, 1. November 1861:

Ihre Majestät die Königin hielt diesen Nachmittag im Schlosse Windsor ihre erste Belehnung mit dem „erhabensten Orden des Sterns von Indien“ zur Feier des Jahrestages, an welchem durch Proklamation Ihrer Majestät den Unterthanen verkündigt wurde, dass sie das indische Reich unter die unmittelbare Oberhoheit der englischen Krone stellen wolle.

Die Ceremonie ging mit grossem Glanze vor sich, ähnlich dem, bei Belehnungen mit dem Hosenband-Orden gebräuchlichen Ceremoniel.

Ihre Königliche Hoheiten der Prinz-Gemahl und der Prinz von Wales, welche zu ausserordentlichen Ordensmitgliedern ernannt waren, wurden zunächst durch die Königin mit den Insignien bekleidet.

Seine Hoheit der Maharadschah Dhulip Singh, sowie einige Edelleute und Herren, welche bisher hohe Aemter im indischen Reiche eingenommen und zu Ritttern des Ordens von Ihrer Majestät ernannt waren, wurden zum Schlosse beschieden, um von ihrer Souveränin bekleidet zu werden.

Ihre Majestät trug bei dieser Gelegenheit einen Mantel von lichtblauer Seite mit weissem Atlas gefüttert und von einer weiss-seidenen Schnur mit blauen und silbernen Quasten zusammen gehalten, über demselben die Ordens-

Tafel X
No. 1.

kette, aus Gold und Email zusammengesetzt und gebildet aus dem in einander verschlungenen indischen Lotus (Klee), dem Palmzweige und den verbundenen weissen und rothen Rosen, alles in ihren Farben emaillirt. In der Mitte der Kette war die Königliche Krone angebracht, an welcher das Ordensabzeichen prangte, bestehend aus dem

No. 2.

cameenartig in Onix geschnittenen Brustbilde der Königin, das von einem durchbrochenen und verzierten Oval eingerahmt ist, welches die in Diamanten dargestellte Ordensdevise: „Heavens light our guides“ (des Himmels Licht ist unser Leitstern) enthält und von einem, ganz aus Diamanten bestehenden Stern überragt ist.

No. 3.

Links am Mantel prangte der Ordensstern von Goldstrahlen, welche von einem aus Diamanten bestehenden Mittelschild ausgehen, der auf einem hellblauen, an den Enden vereinigten Bande ruht, auf welchem der Wahlspruch in Diamanten angebracht.

Der Staats-Secretär der Königin für Indien, sehr ehrenwerthe Sir Charles Wood, Baronet, Grosskreuz des Bath-Ordens, wurde eingeladen, der erhabenen Ceremonie beizuwohnen und ein zahlreicher Hofstaat, bestehend aus der Oberhofmeisterin, der dienstthuenden Hofdame, den hohen Staatsbeamten und anderen Beamten des König-

Nous espérons donc que ce nouvel ordre sera bien reçu des princes indiens et accueilli dans la même vue que nous l'offrons, c'est-à-dire comme une invitation de fraterniser avec nous, et de le prendre pour un lien d'amitié et d'un intérêt commun.

Le journal „Times“ contenait la description suivante

de l'investiture de l'ordre de l'étoile indien

empruntée de la circulaire de cour d. d. Château Windsor, 1^{er} Novembre 1861.

Sa Majesté la Reine a tenu cette après-midi au château Windsor sa première investiture du sublime ordre de l'étoile indien pour célébrer l'anniversaire où, par proclamation de Sa Majesté, il fut publié aux sujets qu'Elle voulait mettre l'empire indien sous la souveraineté immédiate de la couronne anglaise.

La cérémonie a eu lieu avec beaucoup de splendeur semblable au cérémonial usité dans les investitures de l'ordre de la jarretière.

Leurs Altesse royales le prince-époux et le prince de Wales, qui étaient nommés membres extraordinaires de l'ordre ont été d'abord investis des insignes par la Reine.

Son Altesse le Maharadschah Dhulip Singh et quelques gentilshommes et seigneurs, qui jusqu'à présent avaient occupé de hautes charges dans l'empire indien et qui étaient nommés chevaliers de l'ordre par Sa Majesté ont été invités au château pour être investis par leur souveraine.

Sa Majesté portait à cette occasion un manteau de soie bleue-claire, doublé de satin blanc et tenu par un cordon de soie blanche à houppes bleues et d'argent; sur ce manteau était le collier de l'ordre composé d'or et d'email et formé du nenuqhar entrelacé de la palme et des roses blanches et rouges y jointes, le tout émaillé de ses couleurs. Au milieu de la chaîne se trouvait la couronne royale à laquelle brillaient les insignes de l'ordre, consistant dans le buste de la Reine coupé en onyx et forme de camée, il est encadré d'un ovale à jour et orné, il contient en diamants la devise de l'ordre: „Heavens light our guides“ (la lumière du ciel est notre guide) qui est hérissée d'une étoile toute en diamants.

À la gauche du manteau brillait l'étoile de rayons d'or partant d'un écu mis en abîme qui consiste en diamants et repose sur un ruban bleu-clair réuni aux bouts; la devise y est appliquée en diamants.

Le secrétaire d'état de la Reine pour les Indes, très-honorable Sir Charles Wood, Baronet, grand'croix de l'ordre du Bain, fut invité à assister à la haute cérémonie, et une cour nombreuse, consistant en la première dame d'honneur, en la dame de cour de service, des hauts officiers-d'état et autres employés de la maison royale

lichen Hauses, wohnten dem Feste bei. Ihrer Majestät Leibgarde des ehrenwerthen Corps der Gentlemen that den Dienst, während die Trabanten-Leibwache ebenfalls zugegen war.

Eine Ehrenwache der schottischen Füsilier-Garden war mit dem Musikchor im Viereck des Schlosses gleichfalls aufgestellt. Die Ceremonie der Einkleidung fand im Thronsaal statt, an dessen Ende ein Thronessel aufgestellt war, nach welchem die Königin um 3 Uhr von ihrem Lord-Kammerherrn und ihrem Lord-Hausmarschall geführt ward.

Die Schleppe des Mantels wurde von den Königlichen Gemächern bis zu dem Thronsaal vom Generalmajor Seymour, Aufscher der Roben, und den dienstthuenden Ehrenpagen, Viscount Castle Cuffe und Herrn E. R. Boyle getragen.

Ihre Königlichen Hoheiten der Prinz-Gemahl und der Prinz von Wales, angethan mit der Kette und dem Ordensmantel, begleiteten Ihre Majestät. Der Prinz-Gemahl stand zur rechten, der Prinz von Wales zur linken Hand Ihrer Majestät am Thronessel; die Hofdamen und hohen Staatsbeamten nahmen ihre gewöhnlichen Plätze ein.

Die Ritter versammelten sich im St. Georgs-Saal.

Als Ordensbeamter fungirte Albert William Woods, Esq. (Lancaster Herold) Registrar des Ordens, welcher, mit einem Mantel bekleidet, die Kette und das Zeichen seiner Stellung trug.

Bald nachdem die Souveränin ihren Platz im Thronsaal eingenommen hatte, begann die Ceremonie der Einkleidung.

Viscount Gough wurde durch den Registrar des Ordens zu der Königin geführt. Seine Herrlichkeit und der Registrar, letzterer das Band mit dem Stern des Ordens auf einem sammetnen Kissen überreichend, kniete vor Ihrer Majestät nieder und die Souveränin, unterstützt von Seiner Königlichen Hoheit dem Prinz-Gemahl, bekleidete den edlen Viscount mit den Insignien, indem sie ihm das, über seine rechte Schulter nach der linken Seite gehende blauseidene, mit schmalen weissen Seitenstreifen versehene Band mit dem Ordenszeichen anlegte und den Stern auf der linken Brust Seiner Herrlichkeit befestigte.

Der edle Viscount hatte die Ehre, Ihrer Majestät die Hand zu küssen und zog sich mit den gewöhnlichen Verbeugungen zurück.

Demnächst empfingen die übrigen anwesenden Herren: Lord Harris, der Maharadschah Dhulip Singh, General Lord Clyde, Sir John Lawrance und General Sir George Pollock in gleicher Weise die Investitur, worauf Ihre Majestät, von den Prinzen geführt und dem Hofstaate gefolgt, den Thronsaal verliess. —

Unterm 24. Mai 1866 erliess das „Indische Amt“ in der Gazette eine Bekanntmachung, dass die Königin einen Befehl erlassen habe, welcher bestimmte Veränderungen in der Verfassung des sehr erhabenen „Ordens vom Indischen Stern“ anordnet, indem sie befiehlt: dass der Orden aus dem Souverän, einem Grossmeister und 175 ordentlichen Genossen oder Mitgliedern, ausserdem so

assistèrent à la cérémonie. La garde militaire du corps honorable des gentilshommes faisait le service, pendant que la garde des satellites était également présente.

Une garde d'honneur des gardes-fusiliers écossais était aussi rangée avec le choeur des musiciens dans le carré du château. La cérémonie de l'investiture avait lieu dans la salle du trône, au bout de laquelle était placé un siège, auquel la Reine fut conduite à 3 heures par Son Lord-chambellan et Son Lord-maréchal de la maison.

La queue du manteau était portée, des appartements royaux jusqu'à la salle du trône, par le major-général Seymour, inspecteur des robes, et les pages honoraires de service, Vicomte Castle Cuffe et monsieur E. R. Boyle.

Leurs Altesses royales le prince-époux et le prince de Wales, ayant mis la chaîne et le manteau de l'ordre, accompagnaient Sa Majesté. Le prince-époux était à la droite, le prince de Wales à la gauche de Sa Majesté au siège du trône; les dames de cour et les hauts officiers-d'état occupaient leurs places ordinaires.

Les chevaliers s'assemblèrent au salon St-George.

Fonctionnaire de l'ordre était Albert William Woods, Esq. (Lancaster héraut), régistrateur de l'ordre qui, vêtu d'un manteau, portait la chaîne et les insignes de sa charge.

Bientôt après que la Souveraine avait pris place dans la salle du trône, la cérémonie de l'investiture commença.

Vicomte Gough est conduit à la Reine par le régistrateur de l'ordre. Sa Magnificence et le régistrateur, celui-ci présentant sur un coussin de velours le ruban avec l'étoile de l'ordre, s'agenouille devant Sa Majesté, et la souveraine, secondée par Son Altesse royale le prince-époux, investit le noble Vicomte des insignes en lui mettant le ruban de soie bleue à raies latérales blanches et étroites passant de son épaule droite vers le côté gauche avec l'insigne de l'ordre et en attachant l'étoile sur la poitrine gauche de Sa Magnificence.

Le noble Vicomte eut l'honneur de baiser la main à Sa Majesté et se retira en faisant les inclinations d'usage.

En suite reçoivent l'investiture de la même manière les autres seigneurs qui sont présents: Lord Harris, le Maharadschah Dhulip Singh, général Lord Clyde, Sir John Lawrance et général Sir George Pollock, sur quoi Sa Majesté, accompagnée des princes et suivie de la cour, quitte la salle. —

Le 24 Mai 1866 la régence indienne publia dans la gazette, que la Reine avait émané un ordre, qui établit de certaines mutations dans le système du très-sublime „ordre l'étoile indien.“ Sa Majesté y ordonne: que l'ordre se composera du souverain, d'un grand-maître et 175 collègues réguliers ou membres, en outre autant de membres honoraires que l'on nommera de temps en temps; que le sou-

vielen Ehrenmitgliedern bestehen soll, wie von Zeit zu Zeit ernannt werden; dass der das vereinigte Königreich regierende Souverän Ordensregent und der jedesmalige Vice-König von Indien Grossmeister des Ordens und erster und vorzüglichster Ritter-Gross-Commandeur sein soll; dass die genannten 175 ordentliche Genossen oder Mitglieder in drei Klassen getheilt werden, von denen die erste und höchste aus 25 Mitgliedern besteht, welche „Ritter-Gross-Commandeurs“ heissen, die zweite Klasse aus 50 Mitgliedern unter der Benennung „Ritter-Commandeurs“ und die dritte oder letzte Klasse aus 100 Mitgliedern unter dem Titel „Genossen“.

In Folge dessen haben zugleich die Ernennungen in der zweiten und dritten Klasse stattgefunden.

Victoria-Kreuz.

Victoria, Königin: in Unsere Königliche Erwägung nehmend, dass kein Mittel vorhanden ist, billigerweise die persönlichen, durch Offiziere der untern Grade in der See- und Landarmee geleisteten Dienste, oder die Unteroffiziere, Matrosen und Seesoldaten Unserer Marine oder die nicht patentirten Offiziere und Soldaten Unserer Armee zu belohnen und in Betracht, dass die dritte Klasse Unseres sehr ehrenwerthen Bath-Ordens mit Ausnahme sehr seltener Fälle den höheren Rängen vorbehalten ist und dass die Medaillen nur nach einem langen Dienst und einer glänzenden Führung, ebenso für Tapferkeit im Gefecht, als für Auszeichnung vor dem Feinde verliehen werden, ausgenommen im Falle, wo eine allgemeine Medaille für eine einzelne That oder einen Feldzug, oder eine dieser Medaille angeheftete Schnalle für besondere Scharmützel zuerkannt wird, in welchen Fällen alle Theil nehmen, welche sich besonders ausgezeichnet haben und nicht ihren Kameraden vorzuziehen sind, haben Wir heute, um damit einen eben so wünschenswerthen Zweck zu erreichen, wie derjenige ist, persönliche Handlungen des Verdienstes und der Tapferkeit zu belohnen, für Uns, Unsere Erben und Nachfolger eine neue See- und Militär-Decoration gestiftet, welche Wir durch die Offiziere und Soldaten Unserer See- und Landmacht hochgeschätzt und eifrig begehrt wünschen und erlassen für die Verwaltung dieses Ordens die folgenden Regeln, welche unverbrüchlich befolgt und beobachtet werden sollen:

1) Diese Auszeichnung wird „Victoria-Kreuz“ genannt und besteht in einem Malteser-Kreuz von Bronze mit Unserm Königlichen Wappen im Mittelpunkt und darunter in einem Bande die Inschrift: „Für Tapferkeit“.

Tafel X
No. 5. 2) Dieses Kreuz wird auf der linken Brust mit einem blauen Bande von der Seemacht und einem rothen Bande No. 6. von der Landmacht befestigt.

3) Die Namen der damit Beliehenen werden in der Londoner Zeitung veröffentlicht und ein Verzeichniss davon wird im Departement des Krieges gehalten.

4) Derjenige, welcher nach Empfang des Kreuzes eine neue Handlung des Muthes ausführt, hat das Recht, am Bande des Kreuzes eine Schnalle anzubringen, und

verain qui gouverne le royaume uni sera régent de l'ordre et que toujours le vice-roi des Indes sera grand'maitre de l'ordre ainsi que premier et principal chevalier grand-commandeur; que les dits 175 collègues réguliers ou membres seront divisés en trois classes, dont la première et plus haute consiste en 25 membres qui se nomment „chevaliers-grands-commandeurs“, la seconde classe en 50 membres sous la dénomination „chevaliers-commandeurs“, et la troisième ou dernière classe en 100 membres sous le titre „collègues.“

En conséquence ont eu lieu en même temps les promotions de la deuxième et troisième classe.

Croix Victoire.

Reine *Victoire*, en considération qu'il n'y a point de moyen de récompenser équitablement les services individuels rendus par les officiers des grades inférieurs dans l'armée de mer et de terre, ou les sous-officiers, matelots et soldats de Notre marine, ou les officiers non patentés et soldats de Notre armée, et vu que la 3^e classe de Notre très-honorable ordre du Bain est réservée, à l'exception de très-peu de cas, aux rangs plus élevés, et que les médailles ne sont accordées qu'après un long service et une conduite exemplaire, tant pour bravoure dans le combat, que pour distinction devant l'ennemi, excepté le cas, où une médaille générale est adjugée soit pour une action spéciale, soit pour une campagne, ou bien une boucle attachée à cette médaille, pour des escarmouches particulières, auxquels cas tous ceux y participent, qui se sont principalement distingués, n'étant pas préférables à leur camarades; Nous avons aujourd'hui institué, à l'effet d'atteindre un but aussi désirable que celui de récompenser des actions individuelles de mérite et de bravoure, pour Nous, Nos héritiers et Nos successeurs, une nouvelle décoration navale et militaire, dont Nous désirons qu'elle soit estimée et ardemment recherchée par les officiers et les soldats de Nos forces de mer et de terre, et Nous établissons pour l'administration de cet ordre les règles suivantes qui seront inviolablement suivies et observées:

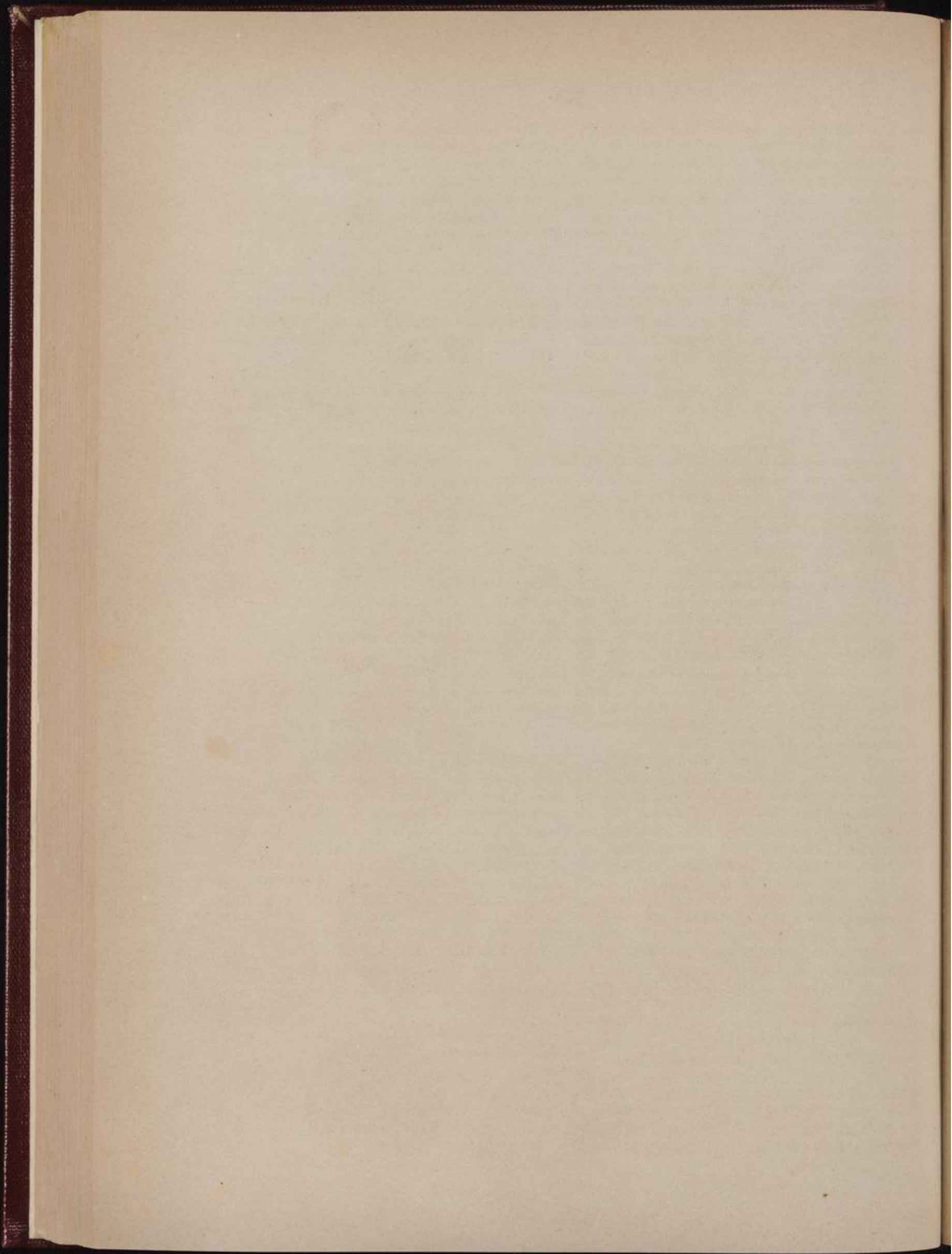
1) Cette distinction sera nommée „Croix Victoire“ et consistera en une croix de Malte en bronze portant Notre écu royal au centre et au-dessous, dans une bande, l'inscription: „pour bravoure.“

2) Cette croix est attachée au côté gauche de la poitrine par un ruban bleu pour la marine et rouge pour les forces de terre.

3) Les noms des décorés seront publiés par la gazette de Londres et on en tiendra une liste au département de la guerre.

4) Celui qui, après avoir reçu la croix, exécute un nouvel acte de bravoure, a le droit d'appliquer un fermail





für jede neue That der Tapferkeit eine neue Schnalle hinzuzufügen.

5) Das Kreuz wird nur für die, vor dem Feinde ausgeführte Heldenthaten verliehen.

6) Weder der Rang, noch die lange Dienstzeit, noch die Wunden, noch andere Rücksicht, als hervorragende Tapferkeit können ein Recht zur Erlangung dieser Ehre sein.

7) Die Decorirung soll auf der Stelle erfolgen, wo die dadurch zu belohnende That ausgeführt ist, und zwar unter folgenden Umständen:

I. Wenn die Flotte oder Armee, bei der solche Handlung vollführt ist, unter dem Befehle eines Admirals oder eines commandirenden Generals steht.

II. Sobald die Marine- oder Heeres-Abtheilung unter dem Auge und Oberbefehl eines ein Geschwader oder eine abgesonderte Schiffsabtheilung commandirenden Admirals oder Commodore steht oder eines mit der Führung eines Corps, einer Division oder Brigade auf einer bestimmten und abgesonderten Stelle, beauftragten Generals, soll ein solcher Offizier die Befugniss haben, die Decoration, vorbehaltlich Unserer Bestätigung, sogleich zu ertheilen.

8) Wenn die That nicht unter den Augen eines der vorgenannten commandirenden Offiziere ausgeführt werden möchte, dann soll der auf die Ehre Anspruch Machende die Handlung zu seiner Rechtfertigung dem Kapitän oder dem, das Schiff commandirenden Offizier oder dem Commandeur des Regiments, zu welchem er gehört, nachweisen; dieser hat dieselbe auf vorgeschriebenem Wege zur Kenntniss des Admirals oder Commodore oder des Oberbefehlshabers der Landtruppen zu bringen, der eine Beschreibung und solches Zeugniß über die That einzuholen hat, wie er erforderlich hält, die Verleihung der Decoration zu beantragen.

9) Jeder, der nach Artikel 7 zu dem Kreuz ausgewählt ist, soll öffentlich vor der Schiffsmannschaft oder dem Truppentheile, zu welchem er gehört und mit welchem er jene tapfere That ausgeführt hat, decorirt und sein Name zugleich mit der Ursache seiner besonderen Auszeichnung in einem Generalbefehl erwähnt werden.

10) Jeder nach Artikel 8 Vorgeschlagene soll seine Decoration sobald als möglich empfangen und sein Name zugleich in dem vom betreffenden Commandanten der im Dienst befindlichen Marine- oder Landtruppen zu erlassenden Generalbefehl genannt werden.

11) Diese Generalbefehle sollen von Zeit zu Zeit an Unser Staats-Secretariat des Krieges eingesandt, von diesem registriert und Uns vorgelegt werden.

12) Sollte irgend ein Fall vorkommen, der in den vorhergehenden Artikeln nicht vorgesehen ist, oder in welchem ein Anspruch, obwohl gut begründet, auf der Stelle nicht hat erwiesen werden können, so werden Wir auf den vereinigten Antrag Unseres Staats-Secretärs des Krieges und Unseres Oberbefehlshabers der Armee oder Unseres hohen Lord-Admirals oder des Lord-Vertreters der Admiralität, im Fall er das Seewesen betrifft, die Verleihung des Ordens bewirken, aber nie ohne eine

au ruban de la croix et d'y joindre un nouveau fermail pour chaque nouvel acte de bravoure.

5) La croix n'est accordée que pour des exploits exécutés devant l'ennemi.

6) Ni rang, ni long service, ni blessures, ni aucun autre égard que la bravoure signalée, ne peuvent être un titre à obtenir cet honneur.

7) La décoration aura lieu à l'endroit même où l'action qui mérite la récompense est exécutée, savoir sous les circonstances suivantes:

I. Si la flotte ou l'armée, dans laquelle un tel fait fut accompli, est sous le commandement d'un amiral ou d'un général en chef.

II. Aussitôt que la division de marine ou d'armée est sous les yeux et le commandement en chef d'un amiral commandant une escadre, ou une division détachée de vaisseau, ou bien d'un chef d'escadre, ou enfin d'un général chargé de la conduite d'un corps, d'une division ou d'une brigade, à un endroit déterminé et séparé, un tel officier sera autorisé, à la réserve de Notre approbation, d'accorder la décoration sur-le-champ.

8) Si le fait n'est pas exécuté sous les yeux des dits officiers-commandants, celui qui prétend à l'honneur aura à prouver le fait pour sa justification au capitaine ou à l'officier commandant le vaisseau, ou bien au commandant du régiment auquel il appartient; celui-ci doit le porter par voie prescrite, à la connaissance de l'amiral ou du chef d'escadre, ou du général en chef des troupes de terre qui aura à se faire remettre une description et un témoignage du fait, tel qu'il le trouvera nécessaire pour proposer la concession de la décoration.

9) Quiconque est élu, suivant l'article 7, à obtenir la croix, en sera décoré publiquement en présence de l'équipage ou de la division des troupes à laquelle il appartient et avec laquelle il a accompli cet acte de bravoure et son nom ainsi que le sujet de sa distinction particulière seront mentionnés dans un ordre général.

10) Chaque proposé, selon l'article 8, recevra sa décoration le plutôt possible, et son nom sera nommé par le commandant des troupes de marine ou de terre dans un ordre général.

11) Ces ordres généraux seront de temps en temps envoyés à Notre secrétariat d'état de la guerre, qui aura à les enrégistrer et à Nous les soumettre.

12) S'il arrivait quelque cas non-prévu dans les articles précédents ou dans lequel un titre, quoique bien fondé, n'a pas pu être prouvé sur le champ, Nous accorderons l'ordre sur la proposition de Notre secrétaire d'état de la guerre, ainsi que celle de Notre général en chef de l'armée ou de Notre haut Lord-amiral ou du lieutenant du Lord de l'amirauté, si le cas concerne la marine, mais jamais sans avoir une sûre conviction de l'accomplissement

sichere Ueberzeugung von der Ausführung der betreffenden That der Tapferkeit, wofür der Anspruch erhoben ist.

13) Wenn nun eine tapfere und gefährliche That durch ein Geschwader, durch eine Schiffsmannschaft, eine abgesonderte Abtheilung von Seeleuten und Seesoldaten, jedoch an Zahl nicht unter 50, oder durch eine Brigade, ein Regiment, eine Truppe oder Compagnie ausgeführt ist, wobei der Admiral, General oder andere befehlige Offizier solcher Truppen bezeugt, dass alle ohne Unterschied gleich tapfer gewesen und keine Ausnahme gemacht werden kann, so soll in diesem Falle der Admiral, General oder andere commandirende Offizier anordnen können, dass für ein solches Seemanns- oder Marine-Corps oder für jede Truppe oder Compagnie Soldaten ein Offizier von den betheiligten Offizieren; in gleichem Falle ein Unteroffizier oder Porte-épée-Unteroffizier und 2 Seeleute oder Gemeine oder Marine-Soldaten von den dabei betheiligten Kameraden ihrer Charge zur Decorirung erwählt werden.

Die Namen jener Erwählten sind von dem ältesten Offizier im Commando der Schiffs-Abtheilung, Brigade, des Regiments, der Truppe oder Compagnie an den commandirenden Admiral oder Oberbefehlshaber zu senden, welcher in gehöriger Weise den Orden verleihen soll, als ob die That unter seinen Augen ausgeführt wäre.

14) Jeder wirkliche Offizier, Unteroffizier, Seemann oder Schiffs-Soldat oder nicht patentirte Offizier oder Soldat, der das Kreuz erhalten hat, soll von dem Tage ab, an welchem er die Decoration verdient hat, zu einer besonderen jährlichen Zulage von 10 L. und für jede nach Artikel 4 dem Offizier oder Unteroffizier, Porte-épée-Unteroffizier oder Mann hinzugefügte Schnalle zu einer weiteren Zulage von 5 L. jährlich berechtigt sein.

15) Um diese höchst ehrenvolle Auszeichnung rein zu erhalten, befehlen Wir, dass, falls irgend Jemand, dem der Orden verliehen ist, des Verrathes, der Feigheit, der Untreue oder anderer entehrender Verbrechen überführt ist, oder, nachdem er dessen angeklagt worden, sich nicht bis zu einem bestimmten Zeitpunkt rechtfertigen kann, sein Name aus der Liste der mit dem Orden decorirten Personen auf einen mit Unserm Königlichen Handsiegel bedruckten Befehl gestrichen werden und die Pension, von dem Datum dieses Befehls ab, aufhören soll. Jedoch sollen Wir, Unsere Erben und Nachfolger die einzigen Richter über Umstände sein, welche eine Ausstossung erfordern; überdies behalten Wir Uns zu jeder Zeit das Recht vor, einen Ausgestossenen zum Genuss der Decoration und der Pension wieder zuzulassen.

Geschehen im Buckingham-Palast, den 29. Januar im 19. Jahre Unserer Regierung, im Jahre des Herrn 1856.

Auf Befehl Ihrer Majestät:

Pannure.

de l'acte concernant de bravoure pour lequel on a fait la demande.

13) Si donc un fait de bravoure et périlleux a été exécuté, par une escadre, un équipage, une division détachée de mariniere et de soldats de marine, mais pas au-dessous du nombre de 50, ou par une brigade, un régiment, une troupe ou une compagnie, auquel l'amiral, le général ou tout autre officier commandant ces troupes atteste, que tous sans exception ont été également braves et qu'on ne peut pas faire de différence, l'amiral, le général ou un autre officier-commandant pourra, dans ce cas, ordonner, que pour un tel corps de mariniere ou de marine, ou pour chaque troupe ou compagnie des soldats on choisisse, pour la décoration un officier de ceux qui y ont participé; de même un sous-officier ou porte-épée et deux mariniere ou simples soldats ou bien soldats de mer parmi les camarades de leur charge qui y ont pris part.

Les noms de ces élus seront envoyés par le plus ancien officier dans le commandement de la division de vaisseau, de la brigade, du régiment, de la troupe ou de la compagnie à l'amiral-commandant ou au général en chef qui devra accorder l'ordre dûment comme si l'action avait été exécutée sous ses yeux.

14) Chaque officier en charge, sous-officier, marinier et soldat de vaisseau, ou officier non-patenté, ou soldat qui a obtenu la croix, sera autorisé, dès le jour qu'il a mérité la décoration à une haute-paie particulière de 10 L. par an et pour chaque fermail attribué selon l'article 4 à chaque officier, sous-officiers ou sous-officier porte-épée ou soldat, à une haute-paie ultérieure de 5 L. par an.

15) À l'effet de conserver cette très-honorable distinction toute pure, Nous ordonnons que, si quelqu'un, à qui l'ordre est accordé, était convaincu de la trahison, de la lâcheté, de l'infidélité, ou d'autres crimes déshonorants ou qu'après en avoir été accusé, il n'a pas pu, jusqu'à un certain terme, se justifier, son nom soit effacé sur la liste des personnes décorées de l'ordre, par une ordonnance munie de Notre sceau royal et que la pension cesse dès la date de cette ordonnance. Cependant Nous, Nos héritiers et Nos successeurs serons les seuls juges des circonstances qui exigent une exclusion; en outre Nous Nous réservons en tout temps le droit d'admettre de nouveau un exclus à la jouissance de la décoration et de la pension.

Fait au palais Buckingham, le 29 Janvier, la 19^e année de Notre règne en 1856.

Par ordre de Sa Majesté:

Pannure.

Militär-Medaillen und andere Auszeichnungen.

In England besteht eine Central-Ordensbehörde nicht. Die Stiftung neuer Ordens-Auszeichnungen, ausser solchen, durch welche die Knighthood (Ritterschaft) verliehen wird, geht gewöhnlich von den betreffenden Ministerien aus, welche sich nur der Genehmigung des Souveräns zu vergewissern haben.

Es giebt deshalb nur in den wenigsten Fällen eigentliche Stiftungs-Urkunden, die Stiftungs-Decrete sind sogar bisweilen, wie z. B. bei den indischen und Krim-Medaillen, in den Depeschen und Verfügungen enthalten, welche an die Commandirenden abgesandt wurden.

Aus diesem Grunde hat auch bei den nachfolgenden Auszeichnungen nicht immer eine bestimmte Zeit ihrer Stiftung angegeben werden können, doch sind dieselben möglichst genau nach der Reihenfolge ihrer Einführung und der vom Souverän erteilten Genehmigung geordnet worden.

Die Kriegs-Medaille.

Ihre Majestät die Königin *Victoria* ergänzte die Unterlassung Ihrer Vorfahren durch Ertheilung der so lange und ängstlich begehrten Gabe; am Jahrestage eines glänzenden See-Sieges erging folgender Armee-Befehl, welcher, was fast als überflüssig hinzuzufügen ist, mit Vergnügen von den überlebenden Veteranen des Halbinsel-Krieges gelesen wurde.

Kriegs-Ministerium, 1. Juni 1847.

Ihre Majestät hat zu befehlen geruht, dass eine Medaille zur Belohnung der Dienste Ihrer Flotten und Heere während der 1793 begonnenen und 1814 beendigten Kriege gefertigt und jedem Offizier, Unteroffizier und Soldaten der Armee verliehen werden solle, welcher bei einer Schlacht oder Belagerung zugegen war, zu deren Erinnerung durch Befehl Ihrer Majestät Königliche Vorfahren Medaillen gestiftet und an die General- und Oberoffiziere der verschiedenen betheiligten Truppen-corps in Uebereinstimmung mit den damals in Kraft befindlichen Dienstordnungen vertheilt wurden.

General- und andere Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten, welche sich befugt erachten, auf die Empfangnahme dieses Zeichens der gnädigen Erinnerung ihres Souveräns an ihre Dienste Ansprüche zu machen, sind auf Seinen Wunsch, dieselben zu belohnen, befugt, sich an den Secretär des allgemeinen Militär-Büreau's, Whitehall, London, zu wenden und demselben Beamten eine Begründung ihres Anspruchs durch Nennung der Action, oder für welchen Zeitraum, sowie der Namen der Personen oder der Titel von Dokumenten, durch welche der Anspruch bewiesen werden kann, schriftlich einzusenden.

Die Gesuche von General-Offizieren, welche solche Ansprüche machen, gehen durch die Hände der Oberbefehlshaber der Armee, diejenigen der Offiziere des Stabes durch die Hände der General-Offiziere, unter denen sie dienten, falls diese noch am Leben sind; sind sie verstorben, durch die des General-Adjutanten der Armee.

Médailles militaires et autres distinctions.

En Angleterre il n'existe point d'autorité centrale des ordres. L'institution de nouvelles distinctions d'ordres, hormis celles par lesquelles la chevalerie est accordée, ressort ordinairement des ministères concernants, qui n'ont qu'à s'assurer de l'approbation du souverain.

En conséquence des décrets particuliers d'institution ne se trouvent que très-rarement; les décrets d'institution sont même quelquefois contenus dans les dépêches et ordonnances, envoyées aux commandeurs comme par exemple pour les médailles des Indes et de Crimée.

Par cette raison on n'a pas pu toujours indiquer aux distinctions suivantes le temps fixe de leur institution; toutefois elles sont rangées aussi exactement que possible d'après la suite de leur introduction et de l'agrément du souverain.

La médaille de guerre.

Sa Majesté la Reine *Victoire* suppléa l'omission de ses prédécesseurs par la distribution du don désiré depuis si longtemps et avec timidité; à l'anniversaire d'une brillante victoire sur mer on publia l'ordre suivant, lequel ce qui est presque inutile d'ajouter fut lu avec plaisir de tous les vétérans survivants de la guerre sur la péninsule.

Ministère de la guerre, 1^{er} Juin 1847.

Sa Majesté a daigné ordonner qu'une médaille fût faite, pour récompenser les services de Ses flottes et armées pendant les guerres commencées en 1793 et finies en 1814 et qu'elle fût accordée à chaque officier, sous-officier et soldat de l'armée, qui aurait été présent à une bataille ou à un siège, en mémoire desquels des médailles ont été instituées par ordre des prédécesseurs de Sa Majesté et distribuées, d'accord avec les règlements de service alors en vigueur, aux officiers-généraux et supérieurs des différents corps de troupes qui y avaient participé.

Les officiers-généraux et autres officiers, sous-officiers et soldat qui se croient en droit de recevoir pour leurs services cette marque commémorative de leur souverain sont autorisés, vu qu'il désire de les récompenser, à s'adresser au secrétaire du bureau militaire, Whitehall, Londres, et d'envoyer à cet employé par écrit leur droit fondé en nommant l'action ou l'époque ainsi qu'en indiquant les noms, les personnes ou les titres de documents par lesquels le droit peut être prouvé.

Les requêtes des officiers-généraux, qui prétendent à de telles distinctions, passent par les mains des commandants en chef de l'armée, celles des officiers de l'état-major par les mains des officiers-généraux, sous lesquels ils ont servi, en cas que ceux-ci sont encore en vie, et s'ils sont morts, par celles de l'adjudant-général de l'armée.

Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten von Regimentern, Bataillonen und Detachements haben solche durch den damaligen commandirenden Offizier derselben einzusenden, falls er noch am Leben ist. Dies wird auf Nachfrage bei den Agenten der in London anwesenden Regimenter zu erfahren sein.

Ist ein solcher Offizier bereits verstorben, dann muss das schriftliche Gesuch durch den General-Adjutanten der Armee eingereicht werden.

Das allgemeine Militär-Büreau ist hierdurch auf Ihrer Majestät Befehl angewiesen, die in jedem dieser verschiedenen Gesuche aufgestellten Thatsachen zu erwägen und zu erforschen, über dieselben an den Oberbefehlshaber zu berichten und diesen in den Stand zu setzen, den Befehl von Ihrer Majestät einzuholen, in Folge dessen den Anspruchmachenden die Medaillen zu überliefern sind.

Der General-Adjutant und der militärische Secretär des Oberbefehlshabers wird dem Secretär des allgemeinen Militär-Büreau's solche Information, wie er im Stande gewesen ist, zu erlangen, mit Beifügung der von dem Büreau gemachten Bemerkungen übersenden.

Der Oberbefehlshaber ist veranlasst, zu wünschen, dass das allgemeine Militär-Büreau alphabetische Listen aus den Namen der auf eine dieser Medaillen Anspruchmachenden mit ihrem Range und dem Namen der besonderen Schlacht oder Belagerung, für welche er die Ansprüche auf dieselbe am Rande vermerkt, aufstellt, aus welchen das Büreau untersuchen mag, ob er gegenwärtig war.

Die Gelegenheiten, für welche Medaillen von dem Souverän bewilligt worden, sind in der beigefügten Seite zur allgemeinen Information und Anleitung, sowie auf Seite 73 des jährlichen Heeresregisters verzeichnet.

Auf Befehl des Feldmarschalls:

Der Herzog von Wellington,
Oberbefehlshaber.

John Macdonald,
General-Adjutant.

(NB. Die vorbenannten Schlachten etc. sind bereits sämtlich Seite 483 des Hauptwerkes aufgeführt.)

Eine ähnliche Ordre wurde in Betreff der Seedienste erlassen, welche mit Lord Howe's Action vom 1. Juni 1794 beginnt, wovon Seite 481 des Hauptwerkes gesprochen ist, aber der früheste Militärdienst, welcher ausgezeichnet wurde, war der Feldzug in Egypten 1801.

Eine General-Ordre vom 12. Februar 1850 ertheilte die Kriegs-Medaille an die überlebenden ägyptischen Veteranen und wurde dem Empfänger sogleich eine Spange verliehen, welche das Wort „Egypt“ enthielt.

Tafel X

- No. 7. Diese Kriegs-Medaille hat an der Schauseite das Haupt der Königin mit dem Datum 1848 und an der Rückseite die Figur Ihrer Majestät als Vertreterin der Landschaft oder des Volkes, in der Stellung, den knieenden Herzog von Wellington, als Sinnbild des Heeres, mit einem Lorbeerkranz krönend.

Im Abschnitt ist eingravirt „1793—1814“, und auf der Seite des Thronhimmels ist der britische Löwe angebracht.

Les officiers, sous-officiers et soldats de régiments, bataillons et détachements auront à les envoyer par l'officier-commandant d'alors, s'il est encore en vie; ce que l'on pourra apprendre chez les agents des régiments présents à Londres.

En cas qu'un tel officier est déjà décédé, la requête sera présentée par l'adjutant-général de l'armée.

Par ordre de Sa Majesté le bureau général des militaires est instruit de peser et d'examiner les faits indiqués dans chacune de ces différentes requêtes, d'en faire rapport au commandant en chef et de mettre celui-ci à même de demander l'ordre de Sa Majesté par suite duquel on délivrera les médailles aux aspirants.

L'adjutant-général et le secrétaire militaire du commandant en chef enverra au secrétaire du bureau militaire telle information, qu'il a été capable d'obtenir en y joignant les notes faites par le bureau.

Le commandant en chef est engagé à désirer que le bureau général des militaires fasse des listes alphabétiques des noms des ceux qui prétendent à une de ces médailles, avec leur rang et les noms de la bataille ou du siège particulier, pour lesquels ils notera les droits à la marge, et le bureau aura à examiner s'il a été présent.

Les occasions pour lesquelles des médailles ont été accordées par le souverain sont notées sur la page annexée pour l'information générale et l'instruction ainsi que sur page 73 du registre annuel de l'armée.

Par ordre du maréchal des camps:

Le duc de Wellington,
Commandant en chef.

John Macdonald,
adjutant-général.

(NB. Les batailles sus-dites etc. sont toutes déjà mentionnées page 483 de l'oeuvre principale.)

Un pareil ordre fut émané concernant le service maritime, qui commence par l'action de Lord Howe du 1er Juin 1794, dont il est question page 481 de l'oeuvre principale, mais le premier service militaire, qui ait été distingué, fut la campagne d'Egypte en 1801.

Un ordre général du 12 Février 1850 distribua la médaille de guerre aux vétérans d'Egypte survivants, et le possesseur reçut en même temps un fermail contenant le mot „Egypt“.

Cette médaille porte sur l'avvers la tête de la reine avec la date 1848, et sur le revers l'effigie de Sa Majesté comme représentée du pays ou de la nation dans la posture couronnant d'une couronne de l'aubier le duc de Wellington agenouillé en symbole de l'armée.

Dans l'exergue se trouve gravé „1793—1814“ et sur le côté du baldaquin le lion britannique est appliqué.

In der Abbildung sind zwar nur wenige der Schnallen enthalten, indessen sind alle die anerkannten, in der vorbemerkten Liste angegebenen Dienste natürlicherweise durch ihre in den Schnallen angebrachte Namen erwähnt.

Der Rang und Namen des Empfängers ist rundherum in dem Rande der Medaille eingegraben, welche an einem rothen Bande mit blauen Rändern getragen wird.

Inzwischen waren schon während des Halbinsel-Krieges Medaillen für einzelne Actionen gestiftet und zwar ist

die Medaille von Maida

für Oberoffiziere im Hauptwerke Seite 482 erwähnt und auf der dazu gehörigen Tafel XIII No. 19 abgebildet, deshalb bleibt nur übrig, hier den über ihre Verleihung an 17 Personen sprechenden, in der Londoner Zeitung am 23. Februar 1808 abgedruckten Armee-Befehl nachzutragen:

Kriegs-Ministerium, 22. Februar 1808.

Seine Majestät hat Allernädigst zu befehlen geruht, dass zur Erinnerung an den glänzenden und entscheidenden Sieg, welcher von einer Division Ihrer Armee unter dem Befehle des General-Majors Sir John Stuart, am 4. Juli 1806, in den Ebenen von Maida erfochten ist, den unten erwähnten, an jener Action theilhaftig gewesenen Offizieren der Armee das Recht zustehen soll, auf der linken Seite der Brust eine Medaille zu tragen, welche bei dieser Gelegenheit geschlagen worden ist, und zwar an einem Bande von der Farbe der Schärpe mit einem blauen Saume.

(Hier folgen die Namen.)

(gez.) **Frederick,**
Oberbefehlshaber.

Die Medaillen für die Schlachten von Roleia und Vimiera

am 17. und 21. August 1808 sind ebenfalls im Hauptwerke S. 483 erwähnt und auf Tafel XIII No. 19 abgebildet, das besondere Stiftungs-Decret aber nicht zu erlangen gewesen.

Für die Schlacht von Talavera
am 27. und 28. Juli 1809

ist nach der Ausführung auf S. 483 des Hauptwerkes gleichfalls eine besondere Medaille, jedoch nur für Offiziere, gestiftet und ihre Abbildung auf Tafel XIV No. 1—3 erfolgt, worüber eine Verfügung des Kriegs-Ministeriums vom 9. September 1810 in der Londoner Zeitung veröffentlicht wurde, welche gleichfalls nicht herbeigeschafft werden können.

Die Medaille für Barrosa

war der ähnlich, welche für die früheren Siege, mit Roleia anfangend, verliehen ist.

Ueber deren Stiftung wurde folgende Bekanntmachung, datirt Kriegs-Ministerium November 1811 in der Londoner Zeitung veröffentlicht:

Bien-que la représentation ne contienne que peu de fermails, tous les services reconnus et indiqués dans la liste sus-dite sont naturellement mentionnés par les noms portés dans les fermails.

Le rang et le nom du receveur est gravé autour du bord de la médaille, qui est porté à un ruban rouge bordé de bleu.

Entre-temps des médailles pour des actions particulières ont déjà été instituées pendant la guerre de la péninsule, aussi

la médaille de Maida

pour des officiers supérieurs, est mentionnée dans l'oeuvre principale page 482 et représentée sur la table XIII no. 19 qui y appartient; donc il ne reste que d'ajouter ici l'ordre d'armée imprimé dans la gazette de Londres le 23 Février 1808, touchant la distribution de cette médaille à 17 personnes.

Ministère de la guerre, 22 Février 1808.

Sa Majesté a daigné ordonner qu'en mémoire de la victoire brillante et décisive, qui a été remportée par une division de Son armée sous le commandement du major-général Sir John Stuart le 4 Juillet 1806 dans les plaines de Maida, les officiers sus-mentionnés de l'armée qui ont pris part à cette action, auront le droit de porter sur le côté gauche de la poitrine une médaille, battue à cette occasion, à un ruban de la couleur de l'écharpe avec un bord bleu.

(Voici les noms.)

(signé) **Frederick,**
commandant en chef.

Les médailles pour les batailles de Roleia et Vimiera

le 17 et 21 Août 1808 sont également mentionnées dans l'ouv. princ. p. 483 et représentées tab. XIII no. 19 mais on n'en a pu obtenir le décret d'institution.

Pour la bataille de Talavera
le 27 et 28 Juillet 1809

on a également, selon l'exposé p. 483 de l'ouv. princ., institué une médaille particulière, mais seulement pour les officiers, et la représentation en a été exécutée tab. XIV no. 1 à 3, une ordonnance du ministère de la guerre du 9 Septembre 1810 en a été publiée par la gazette de Londres qui non plus n'a pu être procurée.

La médaille de Barrosa

était pareille à celle, qui a été accordée pour les victoires antérieures en commençant par Roleia.

La publication suivante, datée par le ministère de la guerre du Novembre 1811, touchant l'institution de cette médaille, s'est trouvée dans la gazette de Londres.

Der Prinz-Regent hat im Namen und in Stellvertretung Ihrer Majestät zu befehlen geruht, dass zur Erinnerung an den, durch eine Division Ihrer Majestät Armee unter dem Befehle des General-Lieutenant Graham am 5. März 1811 über den Feind errungenen glänzenden Sieg den unten erwähnten, dabei gegenwärtig gewesenen Offizieren Ihrer Armee das Recht zustehen solle, eine Medaille zu tragen. Ihre Königliche Hoheit haben nicht nur die entworfene Medaille genehmigt, sondern auch angeordnet, dass dieselbe von den General-Offizieren an einem blaugeränderten Bande von der Farbe der Schärpe um den Hals, und von den, Corps oder Detachements commandirenden Offizieren, sowie den Chefs von Militär-Departements an einem Bande von derselben Farbe am Knopfloche ihrer Uniform getragen werde.

(Namen.)

Auf Befehl Ihrer Königl. Hoheit des Prinz-Regenten,
im Namen und Stellvertretung Ihrer Majestät:

Frederick,

Ober-Befehlshaber.

Henry Torrens,

Oberst-Lieutenant und Militär-Secretär.

Für die Schlachten von Busaco am 27. Sept. 1810
und Fuentes d'Onor am 5. Mai 1811

sind die gewöhnlichen Medaillen nach dem Muster der für die anderen Treffen auf der Halbinsel verliehenen Auszeichnungen, im Juli 1811, gestiftet.

Ein auf diesen Act Königlicher Huld bezügliches Decret oder ein solcher Armee-Befehl ist indessen dem Verfasser nicht zu Gesicht gekommen.

Für die Schlacht von Albuhera

am 16. Mai 1811 ist ebenfalls im Jahre 1815 eine silberne Kriegs-Medaille gleich der, für die anderen Actionen jener Zeit, wovon eine Zeichnung für Talavera auf Tafel XIV No. 3 zum Hauptwerke gegeben ist, gestiftet worden.

Die für die Eroberung von Java

in den Monaten August und September 1811 verliehene Medaille war dieselbe, welche für die Halbinsel-Siege gestiftet worden und in ähnlicher Weise ausgetheilt ist.

Da die Silber-Medaille damals allgemein für die verschiedenen Dienste zuerkannt wurde, so ist das Wort „Java“ auf eine der Schnallen eingegraben, wie dies für die Einnahme von Martinique und Guadalupe geschehen ist.

Als Stiftungs-Urkunde mag angesehen werden folgender Auszug aus einem Briefe des Staats-Secretärs des Kriegs-Departements, Lord Liverpool, an den General-Lieutenant Sir Samuel Auchmuty, datirt:

Downing Street, December 1811.

Da es des Prinz-Regenten Königliche Hoheit Wille ist, den in diesem Dienste befindlich gewesenen Offizieren, in Uebereinstimmung mit dem Grundsatz, welcher zuletzt in Betreff der Feldzüge in Spanien und Portugal beobachtet ist, Medaillen zu verleihen, so wünsche ich,

Le prince-régent a daigné ordonner au nom et comme suppléant de Sa Majesté qu'en mémoire de la victoire brillante remportée sur l'ennemi le 5 Mars 1811 par une division de l'armée de Sa Majesté sous le commandement du lieutenant-général Graham, les officiers de Son armée ci-dessous nommés, qui y ont participé, auront le droit de porter une médaille. Son Altesse royale n'a pas seulement agréé la médaille ébauchée, mais Elle a aussi ordonné, qu'elle fût portée des officiers-généraux autour du cou à un ruban bordé de bleu de la couleur de l'écharpe, et des officiers commandant des corps ou des détachements, ainsi que des chefs de départements militaires à un ruban de la même couleur dans la boutonnière de leur uniforme.

(Noms.)

Par ordre de Son Altesse royale le prince-régent,
au nom et comme suppléant de Sa Majesté:

Frederick,

commandant en chef.

Henry Torrens,

lieutenant-colonel et secrétaire militaire.

Pour les batailles de Busaco le 27 Sept. 1810
et Fuentes d'Onor le 5 Mai 1811

on a institué en Juillet 1811 les médailles ordinaires d'après le modèle des distinctions, accordées pour les autres combats sur la péninsule.

Cependant l'auteur n'a pas réussi à recevoir un décret ou un ordre d'armée concernant cet acte de clémence royale.

Pour la bataille d'Albuhera

le 16 Mai 1811 on a également institué en 1815 une médaille de guerre en argent, égale à celle, battue pour les autres actions de ce temps, dont un dessin pour Talavera se trouve tab. XIV no. 3 de l'ouv. princ.

La médaille accordée pour la conquête de Java aux mois d'Août et de Septembre 1811 était la même, qui fut instituée et distribuée pour les victoires sur la péninsule.

Comme la médaille en argent était alors généralement adjugée pour les différents services, le mot „Java“ a été gravé sur un des fermails, comme il a été fait pour la prise de Martinique et de Guadalupe.

On pourra prendre pour décret d'institution l'extrait suivant d'une lettre du secrétaire d'état du département de la guerre, Lord Liverpool, adressée au lieutenant-général Sir Samuel Auchmuty, datée:

Downing Street, Décembre 1811.

Comme c'est la volonté de Son Altesse royale le prince-régent, d'accorder des médailles aux officiers qui ont été dans ce service conformément au principe, qui a été observé en dernier lieu, concernant les campagnes d'Espagne et du Portugal: je désire, que vous me fassiez

dass Sie mich mit den Namen derjenigen Offiziere Ihrer Majestät Landtruppen, sowie derjenigen der ostindischen Compagnie bekannt machen, welche sich besonders ausgezeichnet haben und den in den beigefügten Schriften ausgedrückten Beschränkungen unterworfen sind.

Ich habe etc.

Liverpool.

In der Friedrich-Wilhelms-Hospital-Kirche zu Berlin befindet sich unter den, von verstorbenen Kriegern des Kirchspiels aufbewahrten Ehrenzeichen eine silberne Medaille an einem blauen Bande mit rothen Rändern, welche im Avers über zwei Lorbeerzweigen den Namenszug des Königs Georg III., und im Revers oben im Halbkreise „PENINSULA“, darunter der Name des Beliehenen mit der Jahreszahl „1813“ über Lorbeerzweigen, enthält.

Dieselbe muss während des Halbinsel-Krieges an englische Militärs verliehen sein; dennoch ist es dem Verfasser nicht möglich gewesen, etwas Näheres über ihre Stiftung zu ermitteln, es hat ihm aber auch nicht überflüssig erschienen, auf

89-10 eine Abbildung beizufügen.

Die Medaille für langen Dienst und gute Führung

ist bereits im Hauptwerke S. 488 erwähnt und auf Taf. XIV No. 6 u. 7 abgebildet; es bleibt deshalb hier nur nachzutragen, dass durch Königlichen Beschluss vom 16. Januar 1860 die Verleihung derselben ohne Geschenk in Zukunft auf alle Soldaten ausgedehnt ist, welche die vorher verlangten Bedingungen erfüllen werden, indessen vom Empfange der Medaille mit einem Geschenke ausgeschlossen wird, sobald das jährlich zuzuerkennende Geschenk bereits angewiesen ist.

Nach Zusammenzählung der mit Geschenken genehmigten Medaillen war es vorgeschrieben, dass eine solche allein dem Soldaten verliehen wird, sobald er dazu erwählt wird, sei er Sergeant, Corporal oder Gemeiner.

Dieselbe Regel wird beobachtet hinsichts ihrer Vertheilung nach folgendem Verhältniss in jedem Jahre, nämlich: bei jedem Cavallerie-Regiment und Bataillon des militärischen Gefolges zwei; bei jeder Brigade der Königlichen Artillerie drei; für jede 900 Mann der Königlichen Ingenieure drei; bei jedem Infanterie-Regiment oder Bataillon drei.

Unteroffiziere und Soldaten, welche bereits vor ihrem Ausscheiden bestimmt sein möchten, sind zum Empfange der Medaille ohne Geschenk wählbar, wenn die Empfehlung durch ihren ursprünglichen commandirenden Offizier innerhalb dreier Jahre nach ihrem Ausscheiden erfolgt. Unteroffiziere eines stehenden Staabes der Miliz, welche vor ihrem Ausscheiden von der Armee für die Medaille mit Geschenk wählbar sind, sind es ebenso zum Empfange derselben ohne Geschenk, sobald der Platz einer Verleihung nicht beschränkt ist, betreffs des Datums der Entlassung eines noch im Heere dienenden Mannes.

connaître les noms des officiers de l'armée de terre de Sa Majesté, ainsi que de ceux de la compagnie des Indes orientales, qui se sont particulièrement distingués et qui sont sujets aux restrictions exprimées dans les écrits annexés.

J'ai l'honneur etc.

Liverpool.

Dans l'église d'hôpital Frédéric-Guillaume à Berlin il se trouve parmi les marques d'honneur conservées de guerriers décédés de la paroisse une médaille en argent à un ruban bleu avec des bords rouges, qui porte sur l'avers au-dessus de deux branches de laurier le chiffre du roi George III et sur le revers en haut dans le demi-cercle „PENINSULA“ et en-dessous le nom du décoré avec le millésime „1813“ au-dessus des branches de laurier.

Elle doit avoir été accordée à des militaires anglais pendant la guerre de la péninsule; cependant il a été impossible à l'auteur, d'être informé plus amplement sur son institution, toutefois il a cru que ce ne serait pas superflu d'en joindre un dessin sur tab. X no. 9 et 10.

La médaille pour long service et bonne conduite

est déjà mentionnée dans l'ouv. princ. p. 488 et représentée tab. XIV no. 6 et 7; en conséquence il n'y a ici qu'à ajouter que par ordonnance royale du 16 Janvier 1860 la distribution sans présent en sera à l'avenir étendue sur tous les soldats, qui rempliront les conditions sus-requises; seront cependant exclus de la médaille avec présent, aussitôt que le présent annuel aura déjà été assigné.

Dénombrement fait des médailles agréées avec présents, il était prescrit, qu'on n'en accorderait qu'au soldat qui y serait élu, soit-il sergent, caporal ou simple soldat.

La même règle est observée, touchant sa distribution d'après le rapport suivant en chaque année, savoir: dans chaque régiment de cavalerie et bataillon de la suite militaire, deux; dans chaque brigade de l'artillerie royale, trois; pour chaque 900 hommes des ingénieurs royaux, trois; dans chaque régiment d'infanterie ou bataillon, trois.

Les sous-officiers et soldats qui, avant leur congé, auront déjà été destinés, sont électifs pour la médaille sans présent, si la recommandation a lieu par leur commandant primitif pendant trois ans après leur sortie. Les sous-officiers d'un état-major permanent qui, avant de quitter l'armée, sont électifs pour la médaille avec présent, le sont aussi pour la recevoir sans présent, aussitôt que la place d'une concession n'est pas limitée concernant la date du congé d'un homme servant encore dans l'armée.

Ihre Namen sind dem commandirenden Offizier des Miliz-Regiments, dem sie angehören, mitzuthemen, der ihre Berechtigung zu prüfen und neben der Empfehlung einen Ueberschlag ihrer Waffenthaten, Befreiung vom Verhör durch Kriegsgericht etc., gemäss der vorgeschriebenen Form und beglaubigt von ihrem ursprünglich commandirenden Offizier, einzureichen hat.

Ein Verzeichniss der mit diesen Medaillen Beliehenen ist in der Kanzlei der Staats-Secretarie des Krieges aufzubewahren.

Diese Medaille ist ähnlich der „für ausgezeichnete Führung im Felde“ bewilligten, in welcher die Worte nur verändert werden.

Das Band ist carmoisinroth, gleich dem der Medaille für ausgezeichnete Dienste.

Die Verdienst-Medaille des 5. Infanterie-Regiments oder der Füsiliere von Northumberland

ist im Hauptwerke Seite 489 bereits erwähnt und am Schlusse bemerkt, dass deren Verleihung nach 65 Jahren nicht nur gut geheissen, sondern für die Folgezeit höheren Orts genehmigt ist. Das desfallsige Schreiben lautet ungefähr:

Kriegs-Ministerium, 20. Juni 1832.

Sir! Ich habe die Ehre gehabt, dem Oberbefehlshaber Ihren beigeschlossenen Brief vom 4. d., betreffs des im 5. Infanterie-Regiment existirenden Verdienst-Ordens, mitzuthemen und zu verfügen, Ihnen zu eröffnen, wie die durch Oberstlieutenant Sutherland erforderte Erklärung beweist, dass der qu. Orden unter den höchst lobenswerthen Anordnungen ausgetheilt ist und die besten Erfolge während der langen Zeit seit der ursprünglichen Stiftung im Regimente herbeigeführt hat.

Es ist indessen für höchst wünschenswerth erachtet, dass sowohl den Offizieren, wie den Soldaten unter allen Umständen gelehrt werde, Ehre auszeichnungen allein vom Souverän zu erwarten und von diesem Gesichtspunkte aus ist Lord Hill veranlasst, dem Könige zu empfehlen, die Königliche Autorität für die Bestätigung und Fortdauer dieser Regiments-Auszeichnung zu geben, eine Einrichtung, welche, indem sie eine rechtmässige Existenz hat, gleichzeitig nicht bezweifeln lässt, dass ihr Werth in der Achtung desjenigen, dem sie ertheilt worden, erhöht wird.

Es möge Ihnen daher gefallen, diese Entscheidung dem Oberstlieutenant mitzuthemen und ihm bekannt zu machen, dass es ihm freistehe, mit der Vertheilung dieser Medaillen und Zeichen künftig fortzufahren.

Ich habe etc.

John Macdonald,
General-Adjutant.

General-Lieutenant
Sir William Houstoun,
G. C. B. & G. C. H.
Commandant von Gibraltar.

Leurs noms seront indiqués à l'officier-commandant du régiment auquel ils appartiennent; il aura à examiner leur droit et présenter, hormis la recommandation, une supputation de leurs faits d'armes, délivrance de l'interrogatoire par tribunal de la guerre etc., suivant la forme prescrite et vidimée par leur commandant primitif.

On conservera dans la chancellerie du secrétaire d'état de la guerre une liste des décorés de ces médailles.

Cette médaille est pareille à celle qui est accordée „pour une conduite distinguée en campagne“ où l'on ne change que les mots.

Le ruban est cramoisi égal à celui de la médaille pour des services distingués.

La médaille de mérite du 5^e régiment d'infanterie ou des fusiliers de Northumberland

est déjà mentionnée dans l'ouv. princ. p. 489 et il est noté à la fin que non-seulement la concession en a été approuvée après 65 ans, mais aussi agréée pour l'avenir par les supérieurs. L'écrit concernant a à-peu-près la teneur suivante:

Ministère de la guerre, 20 Juin 1832.

Sir! J'ai eu l'honneur de communiquer au commandant en chef votre lettre annexée du 4 cour., touchant l'ordre de mérite qui existe dans le 5^e régiment d'infanterie, et d'ordonner de vous avertir, que la déclaration exigée par le lieutenant-colonel Sutherland prouve que l'ordre en question est distribué sous des dispositions très-louables et qu'il a produit dans le régiment les meilleurs succès pendant les longues années depuis son institution primitive.

Cependant il est extrêmement désirable, de montrer tant aux officiers qu'aux soldats, sous tous les rapports, de n'attendre des distinctions que du souverain, et c'est de ce point de vue, que Lord Hill est engagé à recommander au roi, de donner son autorité royale pour l'agrément et la continuation de cette distinction de régiment, disposition qui, ayant une existence légitime, ne laisse pas douter, que sa valeur s'augmente dans l'estime de celui à qui elle est accordée.

Vous plaise donc de communiquer cette décision au lieutenant-colonel et de lui faire savoir, qu'il lui est libre de continuer à distribuer ces médailles et marques.

J'ai l'honneur etc.

John Macdonald,
Adjutant-général.

Lieutenant-général
Sir William Houstoun,
G. C. B. et G. C. H.
commandant de Gibraltar.

Die indische Kriegs-Medaille.

Der Medaille für den Halbinselkrieg war eine solche durch eine Gesellschaft für die verschiedenen Feldzüge in Indien gefolgt.

Am 21. März 1851 erging ein General-Befehl, welcher ankündigte, dass Ihre Majestät die Königin geruht habe, einer von dem Directorio der ostindischen Compagnie vorgeschlagenen Maassregel die Zustimmung zu ertheilen, nämlich: eine Medaille den überlebenden Offizieren und Soldaten der Krone zu verleihen, welche bei folgenden Actionen in Indien theilhaftig waren: „Sturm auf Allighur am 4. September 1803, Schlacht bei Delhi 11. September, Schlacht bei Assye 23. September, Belagerung von Asseer-Ghur 21. October, Schlacht bei Laswarree 1. November, bei Argaum 29. November, Belagerung und Sturm von Gawilghur 15. December, Vertheidigung von Delhi October 1804, Schlacht bei Deig 13. November, Einnahme von Deig 23. December, Krieg in Nepaul 1816, Schlacht bei Kirkee, sowie Schlacht und Einnahme von Poona im November 1817, Schlacht bei Seetabuldee und Schlacht und Einnahme von Nagpoor November und December, Schlacht bei Maheidpore 21. December 1817, Vertheidigung von Corygaum 1. Januar 1818, Krieg in Ava 1824 bis 1826 und Belagerung und Sturm von Bhurtpore im Januar 1826.“

Dieselbe ist in ähnlicher Weise zur Vertheilung gelangt, wie es in dem, die Kriegs-Medaille verleihenden General-Befehl bestimmt worden ist, dessen Schlussatz lautet:

„Da es überdies Ihrer Majestät vorgestellt worden, dass die am Mysore-Kriege und bei der Belagerung von Seringapatam theilhaftig gewesenen Offiziere und Soldaten der Krone schon Medaillen von der ostindischen Compagnie für diese Dienste empfangen haben, so hat Ihre Majestät ferner gnädigst zu erlauben geruht, dass dieselben von ihnen auf den Uniformen getragen werden.“

Diese Medaille, deren Entwurf äusserst rein und schön ist, hat auf der Schauseite der Königin Haupt mit der Inschrift: „Victoria Regina“, ähnlich wie die Krim- und andere Medaillen.

Tab. X
Tab. 11. Auf der Rückseite ist die Figur der Siegesgöttin, sitzend, dargestellt; in der linken Hand hält sie einen Lorbeerkrantz und in der rechten einen Olivenzweig. Eine Lotusblume, das Sinnbild Indiens, ist an ihrer Seite, eine Trophäe orientalischer Waffen und ein Palmbaum bilden den Hintergrund. Sie ist überschrieben: „To the Army of India“ (den indischen Heeren) und im Abschnitt steht: „1799—1826“.

Das Band ist blassblau.

Die verschiedenen oben bezeichneten Dienste waren durch Schnallen in Erinnerung gebracht, auf welchen die Namen der betreffenden Schlachten etc., denen der Besitzer der Medaille beigewohnt hat, eingegraben sind, z. B. die Worte: „Allighur, Battle of Deig“ und „Capture of Deig.“ Die dem Herzog von Wellington verliehene Medaille enthielt Spangen für Assye, Argaum und Gawilghur.

La médaille indienne de guerre.

La médaille pour la guerre de la péninsule avait été suivie d'une telle par une société pour les différentes campagnes aux Indes.

Le 21 Mars 1851 un ordre général fut émané, annonçant que Sa Majesté la Reine avait daigné donner son assentiment à une mesure proposée du directoire de la compagnie des indes orientales, savoir: d'accorder une médaille aux officiers et soldats survivants de la couronne, qui avaient participé aux actions suivantes dans les Indes: „assaut sur Allighur le 4 Septembre 1803, bataille de Delhi 11 Septembre, bataille d'Assye 23 Septembre, siège d'Asseer-Ghur 21 Octobre, bataille de Laswarree 1 Novembre, d'Argaum 29 Novembre, siège et assaut de Gawilghur 15 Décembre, défense de Delhi Octobre 1804, bataille de Deig 13 Novembre, prise de Deig 23 Décembre, guerre à Nepaul 1816, bataille de Kirkee, ainsi que bataille et prise de Poona en Novembre 1817, bataille de Seetabuldee et bataille et prise de Nagpoor Novembre et Décembre, bataille de Maheidpore 21 Décembre 1817, défense de Corygaum 1 Janvier 1818, guerre en Ava 1824 à 1826 et siège et assaut de Bhurtpore en Janvier 1826.“

Elle a été distribuée de la même manière, qui a été destinée par l'ordre général, qui accorde la médaille de guerre et dont la dernière phrase est:

„En outre comme on a représenté à Sa Majesté, que les officiers et les soldats de la couronne, qui ont participé à la guerre de Mysore et au siège de Seringapatam, ont déjà reçu des médailles pour ces services de la compagnie des indes orientales, Sa Majesté a encore daigné permettre qu'ils les portassent sur les uniformes.“

Cette médaille, dont l'ébauche est extrêmement pure et belle, porte sur l'avvers la tête de la reine avec l'inscription: „Victoria Regina“, pareille à la médaille de Crimée et à d'autres.

Sur le revers est représentée la figure de la victoire séante; elle tient de la main gauche une couronne de laurier et de la droite une branche d'olivier. Une fleur de trèfle, symbole des Indes, est à son côté, un trophée d'armes orientales et un palmier forment le fond. Elle est intitulée: „To the Army of India“ (aux armées indiennes) et dans l'exergue on trouve: „1799—1826“.

Le ruban est bleu-clair.

Les différents services sus-mentionnés étaient rappelés par des fermails, sur lesquels étaient gravés les noms des batailles concernantes etc., auxquelles le possesseur de la médaille avait assisté, p. ex. les mots: „Allighur, Battle of Deig“, et „Capture of Deig“. La médaille accordée au duc de Wellington contenait des fermails pour Assye, Argaum et Gawilghur.

Die Seringapatam-Medaille,

welche an die Offiziere und Mannschaften des indischen Heeres, Europäer sowohl, wie Eingeborene, verliehen worden ist, stellt auf der einen Seite den Sturm auf die
 Tafel X Bresche von Seringapatam dar, nach einer, nach der
 No. 12. Natur aufgenommenen Zeichnung, mit der, die Zeit des Sturmes anzeigenden Mittagssonne und der darunter befindlichen persischen Inschrift: „Das Fort von Seringapatam, die Gabe Gottes, den 4. Mai 1799“. Auf der
 No. 13. Rückseite befindet sich der britische Löwe, das Sinnbild der Regierung des letzten Tippoo-Sultans, den Tiger bekämpfend, mit dem Datum der Ausführung und folgenden arabischen Worten auf dem Banner: „Assud Otta-ul Ghaulib“, d. h.: „Der Löwe Gottes ist der Sieger“, oder: „Der Erobernde ist der Löwe Gottes“.

Von diesen Medaillen wurden geschlagen:

- 1) goldene für Seine Majestät, für den sehr ehrenwerthen Lord Melville, den zeitigen General-Gouverneur von Indien, den Marquis Cornwallis, den Nizam und seine beiden Minister, den Peishwah und seinen Minister, die Nabob's von Arcot und Oude und die Rajah's von Tanjore, Travancore, Mysore, Coorga und Berar, Dowlut Rao Scindiah, den Höchstkommandirenden, die General-Staabs-Offiziere im Dienste und für das orientalische Museum;
- 2) vergoldete silberne Medaillen für die Mitglieder des Rathes bei den drei Präsidenschaften, den Residenten von Hydrabad und Poonah, die Staabs-Offiziere und den Generalstaab im Dienste;
- 3) silberne für die Kapitäns und Subaltern-Offiziere;
- 4) kupferbronzene für die Unteroffiziere, und
- 5) rein fein zinnerne für die Mannschaften.

Die im Dienste der Compagnie befindlichen europäischen Offiziere erhielten im August 1815 die Erlaubniß, die Seringapatam-Medaille zu tragen. Am 16. dess. Mts. wurde folgende Vorstellung an den sehr ehrenwerthen Grafen von Buckinghamshire gerichtet:

„Mein Lord!

In Anbetracht, dass von dem Directorium, mit Bewilligung und Zustimmung Ihrer Majestät Minister, Medaillen zur Erinnerung an den Sturm von Seringapatam und an andere glänzende Erfolge der britischen Armee in Mysore 1799 geschlagen sind, welche, von einem ausgezeichneten Künstler ausgeführt, an die Offiziere und Truppen vertheilt werden sollen, die in diesem glänzenden und entscheidenden Feldzuge gedient haben, ist uns von den, im Dienste der Compagnie stehenden europäischen Offizieren vorgestellt worden, wie sie zwar grosse Zufriedenheit über die Verleihung dieser ehrenden Auszeichnungen empfunden haben, aber tiefe Kränkung dadurch erfahren, dass ihnen nicht gestattet sei, solche bei grossen öffentlichen Gelegenheiten, z. B. Vorstellung bei Hofe und den militärischen Aufwartungen Seiner Königlichen Hoheit des Höchstkommandirenden, zu tragen. Dieses Gefühl trifft sie natürlich mit besonderer Stärke in der jetzigen Zeit, wo alle Offiziere Europa's, welche sich im Dienste

La médaille de Seringapatam

qui a été accordée aux officiers et soldats de l'armée indienne, tant européens qu'indigènes, représente d'un côté l'assaut de la brèche de Seringapatam selon un dessin d'après nature avec le soleil du midi, annonçant l'heure de l'assaut et l'inscription persane au-dessous: „Le fort de Seringapatam, don de Dieu, le 4 Mai 1799“. Sur le revers se trouve le lion britannique, symbole du règne du dernier sultan Tippoo, combattant le tigre, avec la date de l'exécution, et les mots suivants en arabe sur la bannière: „Assud Otta-ul Ghaulib“, c. à. d. „le lion de Dieu est le vainqueur ou: le conquérant est le lion de Dieu.“

De ces médailles ont été battues:

- 1) en or pour Sa Majesté, pour le très-honorable Lord Melville, gouverneur d'alors des Indes, pour le marquis Cornwallis, pour le Nizam et ses deux ministres, pour le Peishwah et son ministre, pour les Nabobs d'Arcot et Oude, pour les Rajahs de Tanjore, Travancore, Mysore, Coorga et Berar, Dowlut Rao Scindiah, pour le commandant en chef, pour les officiers-généraux de l'état-major en service et pour le musée oriental;
- 2) des médailles dorées en argent pour les membres du conseil aux trois présidences, pour le résident de Hydrabad et Poonah, pour les officiers de l'état-major et pour l'état-major général en service;
- 3) en argent pour les capitaines et les officiers subalternes;
- 4) des médailles cuivre-bronzées pour les sous-officiers et
- 5) d'étain plané pour les soldats.

Les officiers européens au service de la compagnie reçurent en Août 1815 la permission de porter la médaille de Seringapatam. Le 16 du même mois la pétition suivante fut adressée au très-honorable comte de Buckinghamshire:

„Mylord!

En considération qu'avec approbation et consentement des ministres de Sa Majesté le directoire a fait battre des médailles en mémoire de l'assaut de Seringapatam et d'autres brillants succès de l'armée britannique à Mysore 1799, lesquelles, exécutées par un artiste distingué, doivent être distribuées aux officiers et troupes, qui ont servi dans cette campagne brillante et décisive, il nous a été représenté par les officiers européens au service de la compagnie, qu'ils avaient bien senti une grande satisfaction de ce que ces honorables distinctions leur étaient accordées, mais qu'ils étaient très-mortifiés, de ce qu'il ne leur était pas permis de les porter à de grandes occasions publiques p. ex. présentation à la cour et service militaire près de Son Altesse royale le commandant en chef. Ce sentiment les touche naturellement d'autant plus en ce temps, où tous les officiers de l'Europe, qui se sont distingués dans le service de leurs souverains, comparaissent à toutes les occasions publiques avec les marques hono-

ihrer resp. Souveräne ausgezeichnet haben, bei allen öffentlichen Gelegenheiten mit den ehrenden Zeichen ihrer Dienste und ihres Ruhmes erscheinen. Wir bitten Eure Lordschaft deshalb, diesen Umstand Seiner Königlichen Hoheit dem Prinz-Regenten vorzutragen und seine gnädige Erlaubniss nachzusuchen, dass die, von der ostindischen Compagnie aus Veranlassung der mit stürmender Hand am 4. Mai 1799 erfolgten Einnahme von Seringapatam und anderer glänzender Erfolge der britischen Armee in Mysore in demselben Jahre, verliehenen Medaillen von den damit decorirten Offizieren in solcher Art und zu solchen Zeiten, wie sie Seiner Königlichen Hoheit geeignet scheinen mögen, getragen werden dürfen. Wir haben etc.

**Charles Grant.
Thomas Read.**

Diese Bitte wurde durch ein, Whitehall den 29. Aug. 1815 datirtes Schreiben erfüllt, in welchem es unter anderm heisst:

Meine Herren!

Seine Königliche Hoheit hat geruht, seine gnädige Erlaubniss dahin zu geben, dass die genannten Offiziere ihre Medaillen in allen Theilen Ihrer Majestät Reiche tragen dürfen.

Ich habe etc.

gez. **Buckinghamshire.**

An
den Präsidenten und Vice-Präsidenten.

Die Medaille für den ersten chinesischen Krieg 1842.

Schreiben des Staats-Secretärs des Krieges und der Colonien an Seine Gnaden den Herzog von Wellington, Höchstkommandirenden der Armee, welches die Gnade der Königin anzeigt, eine Medaille für die Feldzüge in China im Jahre 1842 zu verleihen.

5. Januar 1843.

Mylord Herzog!

Durch die Königin ist mir befohlen, Euer Gnaden in Kenntniss zu setzen, dass Ihre Majestät geruht haben, den Befehl zur Stiftung einer Medaille zur Erinnerung an die wichtigen Erfolge Ihrer Majestät See- und Landtruppen an der Küste und im Innern des Reiches China zu ertheilen. Obgleich Ihre Majestät der Meinung ist, dass das Recht auf eine Auszeichnung dieser Art, wie es auch bis jetzt geschehen ist, nur für ganz ausserordentliche und besondere Gelegenheiten vorbehalten werden muss und dass durch die häufige und unterschiedlose Gewährung von Medaillen zur Erinnerung an See- und Land-Unternehmungen gewöhnlicher Art, grosses Unheil entstehen würde; so scheint doch Ihrer Majestät in Rücksicht auf die jüngsten Ereignisse in China eine Ausnahme von einer, im Allgemeinen zu beobachtenden Regel geboten zu sein und eine solche ruhig eintreten lassen zu wollen.

Die Schwierigkeiten, mit denen die Truppen wegen der mangelnden Lokalkenntniss, die doch in Betreff fast jedes anderen Landes der Erde anzunehmen ist, zur See

rables de leurs services et de leur gloire. En conséquence nous vous prions, Mylord, de bien vouloir représenter cette circonstance à Son Altesse royale, le prince-régent, pour en recevoir la gracieuse permission que les officiers décorés des médailles accordées par la compagnie des indes orientales à cause de la prise par assaut de Seringapatam le 4 Mai 1799 et d'autres brillants succès de l'armée britannique à Mysore, dans la même année, osent les porter de telle manière et à telles occasions, comme Son Altesse royale le trouvera convenable.

Nous avons l'honneur etc.

**Charles Grant.
Thomas Read.**

Cette prière fut accomplie par un écrit, daté de Whitehall le 29 Août 1815, dans lequel il est dit entr'autres:

Messieurs!

Son Altesse royale a daigné permettre, que les officiers nommés portent leurs médailles dans toutes les parties des royaumes de Sa Majesté.

J'ai l'honneur etc.

signé **Buckinghamshire.**

Au
président et vice-président.

La médaille pour la première guerre chinoise 1842.

Lettre du secrétaire d'état de la guerre et des colonies à Son Excellence le duc de Wellington, commandant en chef de l'armée, qui annonce la grâce de la reine, d'accorder une médaille pour les campagnes de la Chine en 1842.

5 Janvier 1843.

Mylord duc!

La reine m'a ordonné d'avertir Votre Excellence, que Sa Majesté a daigné donner l'ordre d'instituer une médaille en mémoire des succès importants de Ses troupes de mer et de terre à la côte et dans l'intérieur de l'empire de Chine. Bien-que Sa Majesté soit d'avis, que le droit à une distinction de cette sorte ne doit être réservé, comme jusqu'à présent, que pour des occasions extraordinaires et particulières et qu'en accordant souvent et sans distinction des médailles en mémoire d'entreprises ordinaires sur mer et sur terre, il pourrait en résulter beaucoup de mal; il semble cependant à Sa Majesté, qu'en égard aux derniers événements en Chine une exception de la règle générale soit nécessaire, et Elle veut bien tranquillement l'admettre.

Les difficultés contre lesquelles les troupes avaient à lutter tant sur mer que sur terre, puisqu'elles ne connaissaient pas bien les localités, ce que l'on doit supposer

wie zu Lande zu kämpfen hatten, waren sehr gross, sind aber mit bewundernswürdiger Gewandtheit überwunden worden.

Wo die Gelegenheit sich nur immer darbot, und daran fehlte es nicht, haben die See- und Landtruppen hinreichend den Character ihrer resp. Dienste aufrecht erhalten und Ihre Majestät ist glücklich in dem Glauben, dass der, auf das chinesische Volk ausgeübte grosse moralische Eindruck, den vor Allem Ihre Majestät als eine bleibende Folge dieser Operationen ansieht, nicht nur durch die Beweise der unwiderstehlichen Kraft, sondern auch durch die, beim Siege bezeugte Mässigung hervorgerufen ist, ebenso durch die sorgsame Vermeidung aller unnöthigen Vermehrungen der Schrecken des Krieges, sowie durch die, trotz aller Anreizung zu Ueberschreitungen beobachtete Disciplin, endlich durch die Treue, mit welcher auf den ersten Wink durch Ermässigung unserer Forderungen der ferneren Bedrückung mit unwiderstehlicher Gewalt Einhalt gethan ist. Vor allem sind es die Erfolge nach den so ehrenvoll in jeder Beziehung verrichteten Diensten, durch welche dieselben errungen sind, die den Hauptgegenstand Ihrer Majestät Sorge bildeten, nämlich: einen ehrenvollen Frieden mit einem grossen Reiche zu schliessen, mit welchem friedliche und freundliche Beziehungen zu unterhalten, schon wegen der zahllosen Menge seines Volkes, seines Fleisses, seiner Producte und seiner Bedürfnisse höchst wichtig ist, da dieselben dem sehr ausgebreiteten Handel der britischen Unterthanen Vortheil gewähren.

In Anbetracht dieser Umstände hält es Ihre Majestät für geeignet, den Schluss eines mit so wichtigen Erfolgen gekrönten Krieges durch die Stiftung einer Medaille zu verewigen. Die Medaille wird denen verliehen werden, durch deren Gewandtheit und Tapferkeit diese Erfolge hauptsächlich erzielt sind, obgleich bei anderen Thaten von Ihrer Majestät Truppen bei grösserer Gleichheit der Streitkräfte hartnäckigerer Widerstand möge gezeigt oder furchtbarere Hindernisse mögen überwunden worden sein.

Es ist der Königin wohl bekannt, dass im Laufe des letzten Krieges zwar Alle von einem gleichen Eifer beiseelt waren, aber nicht Alle zur Auszeichnung gleiche Gelegenheit gehabt haben. Deshalb hat Ihre Majestät zur Vermeidung des Scheines, als ob ein gehässiger Unterschied zwischen Männern gezogen werde, welche bei sich dargebotener Gelegenheit gleichen Eifer an den Tag legten, zu befehlen geruht, dass die zum Andenken an die kürzlich errungenen grossen Erfolge gestiftete Medaille jedem Admiral, General und den übrigen Offizieren der Marine und Armee, einschliesslich der Offiziere, Europäern wie Eingeborenen im Dienste der ostindischen Compagnie, verliehen werden soll, welche mit Auszeichnung bei irgend einer der folgenden Actionen gedient haben, nämlich: auf dem Cantonfluss in den Operationen von 1841; bei Chusan 1841 und 1842; bei Amory; bei Ningho; bei Chus-hoe; bei Trekee, Copso, bei dem Flusse Woosang im Jang-toe-kiang und bei dem Sturm von Ching-king-Joe.

Ihre Majestät hat die Vorlegung einer Liste zu befehlen geruht, enthaltend die Namen der Offiziere, welche

touchant presque tout autre pays du monde, étaient très-grandes, mais ont été vaincues avec une adresse admirable.

Partout où l'occasion s'est offerte, et il n'en manquait pas, les troupes de mer et de terre ont soutenu suffisamment le caractère de leurs services, et Sa Majesté se trouve heureuse dans la foi, que la grande impression morale exercée sur le peuple chinois, que Sa Majesté regarde surtout comme une suite permanente de ses opérations, a été produite non-seulement par les preuves de la force irrésistible, mais aussi par la modération prouvée dans la victoire, ainsi qu'en évitant soigneusement toutes les augmentations inutiles des terreurs de la guerre, de même que par la discipline observée malgré toute instigation aux excès, enfin par la fidélité avec laquelle l'oppression ultérieure fut tout d'abord irrésistiblement arrêtée en modérant nos demandes. Ce sont avant tout les succès après des services si honorables à tout égard, par lesquels ils ont été obtenus, qui ont occasionné le principal sujet des soins de Sa Majesté: de conclure une paix honorable avec un grand empire et d'y entretenir des relations pacifiques et amicales, ce qui est très-important déjà à cause du grand nombre de son peuple, de son industrie, de ses produits et besoins, puisqu'ils portent de l'avantage au commerce très-étendu des sujets britanniques.

Vu ces circonstances, Sa Majesté trouve à propos d'éterniser la fin d'une guerre couronnée de succès si importants par l'institution d'une médaille. La médaille sera accordée à ceux, par l'adresse et bravoure desquels ces succès ont principalement été gagnés, bien que dans d'autres actions à forces plus égales, les troupes de Sa Majesté ont peut-être montré une résistance plus opiniâtre ou vaincu des obstacles plus terribles.

La reine sait très-bien, que dans le cours de la dernière guerre tous ont été animés du même zèle, mais qu'ils n'ont pas tous eu la même occasion de se distinguer. Ainsi, pour éviter l'apparence de faire une différence odieuse entre des hommes, qui ont prouvé à l'occasion le même zèle, Sa Majesté a daigné ordonner, que la médaille instituée en mémoire de grands succès obtenus dernièrement soit accordée à chaque amiral, général et aux autres officiers de la marine et de l'armée, y inclus les officiers européens comme indigènes au service de la compagnie des indes orientales, qui ont servi avec distinction à une des actions suivantes, savoir: sur le fleuve Canton aux opérations de 1841; près Chusan 1841 et 1842; près d'Amory; près de Ningho; près Chus-hoe; près Trekee, Copso, au fleuve de Woosang dans le Jang-toe-kiang et à l'assaut de Ching-king-Joe.

Sa Majesté a daigné ordonner qu'on lui soumit une liste, contenant les noms des officiers qui ont servi dans

beim Staabe der verschiedenen Armeen dienten, einschliesslich derer der Artillerie, des medicinischen und bevollmächtigten Staabes und Ihrer Majestät Ober-Intendanten, sowie die unter seiner Leitung beschäftigten Beamten.

Um mich in den Stand zu setzen, obengenannte gnädige Absicht Ihrer Majestät zu erfüllen, ersuche ich Euer Gnaden, den General-Lieutenant Sir Hugh Gaugh aufzufordern, eine Namenliste von den Offizieren, den Unteroffizieren und Mannschaften Ihrer Majestät Armee, welche nach obigen Erläuterungen zum Empfange der Medaillen berechtigt sind, anzufertigen.

Abschriften dieses Briefes mit ähnlichen Ersuchen werden den Ober-Intendanten der Admiralität, den Feldzeug-Gerichten, den Commissarien für die Affairen in Indien und Ihrer Majestät Oberbefehlshabern mitgeteilt.

Nach Eingang der verlangten Erwidernungen werden augenblicklich Befehle an den Münzdirector Ihrer Majestät zur Anfertigung der Medaillen Behufs ihrer Vertheilung erlassen werden.

Ich habe die Ehre zu sein

Mylord Herzog

Euer Gnaden gehorsamster und unterthäniger Diener
Stanley.

Table X
Diese Medaille hat auf der Schauseite Ihrer Majestät
No. 14. Haupt mit der Ueberschrift: „Victoria Regina“; auf der
No. 15. Rückseite ist ein Palmbaum, gegen welchen in einem Schilde das Wappen von England mit Kanonen, Anker, Flaggen etc. dargestellt ist, darüber das Motto: „Armis exposcere pacem.“ Im Abschnitt steht das Wort: „China“, darunter „1842.“

Das Band ist carmoisin mit gelben Rändern.

Die Jellalabad-Medaillen.

Durch den General-Gouverneur von Indien wurde jedem Offizier, Unteroffizier und Soldaten, Europäern sowohl, wie Eingeborenen, der am 7. April 1842 zu der
Table XI
Besatzung von Jellalabad gehörte, eine silberne Medaille
No. 1. verliehen, welche auf einer Seite eine Mauerkrone mit der Ueberschrift: „Jellalabad“ und auf der andern das
No. 2. Datum: „VII. April 1842“ zeigte, und Ihrer Majestät Erlaubniss für das 13. leichte Infanterie-Regiment zum Tragen derselben am 26. August 1842 erteilt.

Das Band, welches die Strahlen der aufgehenden Sonne darstellen soll, war besonders für obige Medaille gefertigt, worin man allgemein das Regenbogenmuster erkennt.

Später wurde eine silberne Medaille gefertigt, welche im Averse das Haupt der Königin mit der Ueberschrift:
No. 3. „Victoria Vindex“ trägt und im Revers die Figur der über der Festung Jellalabad schwebenden Siegesgöttin mit dem Eintrachtsbanner in ihrer linken und Lorbeerkränze in ihrer rechten Hand, zeigt.

Ueber der Figur sind die Worte: „Jellalabad VII. April“ in einem Halbkreise und im Abschnitt: „MDCCCXLII.“ Diese wurde gegen die erstbezeichnete ausgetauscht, das Band aber beibehalten.

l'état-major des différentes armées y inclus ceux de l'artillerie, de l'état-major médical et plénipotentiaire et l'intendant supérieur de Sa Majesté, ainsi que les employés sous sa direction.

Pour être en état de remplir l'intention sus-dite de Sa Majesté, je prie Votre Excellence d'engager le lieutenant-général Sir Hugh Gough de faire une liste des officiers, des sous-officiers et soldats de l'armée de Sa Majesté qui, d'après les expositions ci-dessus, sont autorisés à recevoir la médaille.

On communiquera des copies de cette lettre avec pareille demande aux intendants supérieurs de l'amirauté, aux tribunaux d'artillerie, aux commissaires des affaires dans les Indes et aux commandants en chef de Sa Majesté.

Aussitôt que les réponses requises seront parvenues, on donnera de suite les ordres nécessaires au directeur des monnaies, afin qu'il fasse battre les médailles pour être distribuées.

J'ai l'honneur d'être

Mylord duc

de Votre Excellence le très-obéissant et dévoué serviteur
Stanley.

Cette médaille a sur l'avvers la tête de Sa Majesté avec l'inscription: „Victoria Regina“; sur le revers est un palmier contre lequel les armoiries de l'Angleterre avec canons, d'ancres, de pavillons etc. sont représentées dans un écusson, au-dessus la devise: „Armis exposcere pacem“. Dans l'exergue se trouve le mot: „Chine“ au-dessous „1842“.

Le ruban est cramoisi à bords jaunes.

Les médailles de Jellalabad.

Le gouverneur général des Indes accorda une médaille en argent à chaque officiers, sous-officier et soldat, aux européens ainsi qu'aux indigènes, qui avaient appartenu le 7 Avril à l'équipage de Jellalabad; elle porte d'un côté une couronne murale, avec l'inscription: „Jellalabad“ et de l'autre la date: „VII Avril 1842“ et Sa Majesté permit le 26 Août 1832, que le 13^e régiment d'infanterie légère la portât.

Le ruban qui devait représenter les rayons du soleil levant, était particulièrement fait pour cette médaille où l'on reconnaît généralement le modèle de l'arc-en-ciel.

Plus tard on fabriqua une médaille d'argent, qui sur l'avvers porte la tête de la reine avec l'inscription: „Victoria Vindex“ et sur le revers la figure de la Victoire planant sur la forteresse de Jellalabad et tenant la bannière de la concorde dans la main gauche et des couronnes de laurier dans la droite.

Au-dessus de la figure sont les mots: „Jellalabad VII Avril“ dans un demi-cercle et dans l'exergue „MDCCCXLII.“ Celle-ci fut changée contre la médaille sus-mentionnée mais le ruban fut maintenu.

Die Medaille für den zweiten affghanischen Feldzug

gleich im Allgemeinen derjenigen für „verdienstliche Heldenthat“, wovon eine Beschreibung bereits gegeben ist, mit der Ausnahme, dass die Worte Candahar, Ghuznee, Cabul 1842 unter einander innerhalb eines Lorbeerkränzes und unter einer Königskrone, statt jener Worte, eingegraben werden.

Jeder Empfänger war für die vorhergehenden Dienste zu einer der gegebenen Medaillen berechtigt, auf denen in einigen Fällen nur „Candahar 1842“, in anderen „Cabul 1842“ angebracht war.

Tafel XI Für solche aber, die Anspruch für Ghuznee und Cabul zugleich hatten, erfolgte die Inschrift dieser Worte in einem auf der Schauseite angebrachten doppelten Lorbeerkränze.

Auf der Rückseite ist in jedem Falle der Kopf der Königin mit der Ueberschrift: „Victoria Vindex“.

Das Band ist bei allen gleich und hat die Regenbogenfarben.

Die Medaille für die Schlachten von Meeanee am 17. Febr. und Hyderabad am 24. März 1843

ist allen Offizieren, Unteroffizieren und Soldaten auf Ihrer Majestät Befehl verliehen, welche dabei theilhaftig waren.

No. 10. Der Avers trägt der Königin Brustbild mit der Inschrift: „Victoria Regina“, der Revers die Worte: „Meeanee“, „Hyderabad“, „1843“ umgeben von einem Lorbeerkranz unter einer Krone.

Das regenbogenfarbige Band wurde mit den Medaillen zusammen verliehen, so lange Lord Ellenborough General-Gouverneur war.

No. 5. Die Medaille ist ähnlich der, welche für verdienstliche Heldenthaten verliehen wird, nur mit dem Unterschiede, dass statt dieser Worte die Namen der beiden Schlachten im Kranz erscheinen.

Stern für die Schlachten von Maharajpoor und Punnar am 29. Dezember 1843.

Das indische Gouvernement übergab jedem General und andern Offizier, sowie jedem bei diesen Schlachten theilhaftigen Soldaten als Zeichen seiner dankbaren Anerkennung ihres ausgezeichneten Verdienstes einen indischen Stern von Bronze, der besonders aus dem Metall eroberten Geschütze angefertigt ist.

No. 5a. Sämmtliche Sterne sind einander gleich, mit dem einzigen Unterschiede, dass der eine die Inschrift: „Maharajpoor“, der andere „Punnar“ in dem silbernen Reifen trägt. Das Datum ist natürlicherweise dasselbe.

Das Tragen derselben war bei den Königlichen Regimentern erlaubt und zwar am vorbeschriebenen Bande von Regenbogenfarben.

Für den zweiten birmanischen Krieg im Jahre 1852/1853 und den persischen Feldzug 1856/1857 wurden gleiche Medaillen, an einem und demselben Bande zu tragen, gestiftet.

No. 8. Im Avers ist der Königin Haupt, ähnlich dem für

La médaille pour la 2^e campagne afghanienne,

ressemble en général à celle pour „des exploits méritoires“ dont on a déjà donné une description, mais à l'exception que les mots Candahar, Ghuznee, Cabul 1842 sont gravés l'un sous l'autre dans une couronne de laurier et sous une couronne royale au lieu de ces mots-là.

Chaque receveur avait le droit à une des médailles données sur lesquelles, dans quelques cas, il ne se trouvait appliqué que „Candahar 1842“, en d'autres, „Cabul 1842“.

Mais pour ceux, qui avaient des droits pour Ghuznee et Cabul en même temps, l'inscription de ces mots se trouvait dans une double couronne de laurier appliquée sur l'avers.

Sur le revers est dans chaque cas la tête de la reine avec l'inscription: „Victoria Vindex“.

Le ruban est égal pour toutes, et porte les couleurs de l'arc-en-ciel.

La médaille pour les batailles de Meeanee le 17 Février et Hyderabad le 24 Mars 1843

est accordée par ordre de Sa Majesté à tous les officiers, sous-officiers et soldats, qui y ont participé.

L'avers porte le buste de la reine avec l'inscription: „Victoria Regina“, le revers les mots: „Meeanee“, „Hyderabad“, „1843“ entourés d'une couronne de laurier sous une couronne.

Le ruban couleur d'arc-en-ciel fut accordé avec les médailles, aussi longtemps que Lord Ellenborough était gouverneur général.

La médaille est pareille à celle, qui est accordée pour „des exploits méritoires“, seulement avec la différence, qu'au lieu de ces mots les noms des deux batailles paraissent dans la couronne.

Etoile pour les batailles de Maharajpoor et Punnar le 29 Décembre 1843.

Le gouvernement des Indes donna à chaque général et autre officier, ainsi qu'à chaque soldat qui avait participé à ces batailles comme marque de sa reconnaissance de leur mérite distingué une étoile indienne en bronze, qui est principalement fabriquée du métal des canons conquis.

Toutes les étoiles sont égales à la seule différence, que l'une porte l'inscription: „Maharajpoor“ l'autre „Punnar“ dans le sicaïor d'argent. La date est naturellement la même.

Il était permis aux régiments royaux de les porter, c. à. d. au ruban ci-dessus décrit et de couleur d'arc-en-ciel.

Pour la 2^e guerre birmanienne 1852/1853 et la campagne persienne 1856/1857

on institua des médailles égales portables au même ruban.

Sur l'avers se trouve la tête de la reine pareil à

den indischen Aufruhr; im Reverse ist die Siegesgöttin dargestellt, einen alten Krieger krönend. Im Abschnitt ist der Lotus (indischer Klee).

Das Band ist hell-scharlachroth mit zwei dunkelblauen Streifen; mit demselben wurde eine Schnalle verliehen, in welcher für Dienste in Burmah das Wort: „Pegu“ und für den Feldzug in Persien die Inschrift: „Persia“ angebracht ist.

Die Sutlej- und Punjab-Medaillen.

Die Sutlej-Medaille ist im Hauptwerke Seite 478 bereits erwähnt und auf Tafel XIII No. 13 und 14 abgebildet.

Der Avers der Punjab-Medaille zeigt, wie jene, das Haupt der Königin, während der Revers einzig in seiner Art ausgeführt ist.

Die Sikhs sind dargestellt, wie sie die Waffen vor Lord Gough auf dem Schlachtfelde nach Erreichung des Sieges strecken; im Hintergrunde sind die Truppen mit einer Palmengruppe, Bäumen und anderem Zubehör zu einer indianischen Landschaft zusammengestellt.

Die Figur des Lord Gough auf seinem Schlachtross ist ausserordentlich deutlich, das letztere, ein schöner Araber, ist nach dem Leben gemalt.

Das Band ist blau mit gelben Kanten, woran die Schnallen befestigt sind, deren Verleihung durch folgende Armee-Befehle erfolgt ist:

a. Vom 2. April 1849.

Um den Wünschen des ehrenwerthen Hofes der Directoren zuvorzukommen, wird der General-Gouverneur jedem Offizier und Soldaten, welcher bei der Punjab-Armee in diesem Feldzuge bis zur Belagerung von Peshawur engagirt war, zur Erinnerung an den ehrenvollen Dienst, welchen sie geleistet haben, eine Medaille verleihen, welche das Wort: „Punjab“ trägt.

b. Datirt vom 21. October 1849.

Der höchst ehrenwerthe General-Gouverneur von Indien hat geruht, anzuordnen, dass folgender Auszug einer Depesche des ehrenwerthen Hofes der Directoren No. 11 datirt 1. August 1849 zur Kenntnissnahme der Armee veröffentlicht werde:

„Indem wir jene Gesinnungen aufrichtig theilen, stimmen wir Ihnen bei, dass jedem Offizier und Soldaten, welche an dem letzten Feldzuge im Punjab Theil genommen haben, zur Erinnerung ihrer Dienste eine Medaille gewährt werde.“

Der ehrenvolle Hof der Directoren hat geruht, in nachfolgender Depesche, datirt 22. August 1849 No. 15, zu verordnen, dass der Medaille eine Spange für diejenigen, welche bei Mooltan dienten und eine andere für diejenigen, welche bei Goojerat gegenwärtig waren, hinzugefügt wird und die Meinung ausgedrückt, dass die auszeichnenden Spangen auf diese Dienste beschränkt werden würden, als welche speziell in den Dankesnachrichten durch die Parlamentshäuser, durch den Generalhof der Eigenthümer und unsern Hof benannt sind.

celui pour le soulèvement indien; sur le revers est représenté la déesse de la victoire couronnant un vieux guerrier. Dans l'exergue se trouve le lotus (trèfle indien).

Le ruban est d'écarlate-clair avec deux raies bleu-foncées; on a accordé avec ce ruban un fermail, dans lequel est appliqué pour des services à Burmah le mot: „Pegu“ et pour la campagne de Perse l'inscription: „Persia“.

Les médailles de Sutlej et Punjab.

La médaille de Sutlej est déjà mentionnée dans l'oeuvre principale page 478 et représentée sur table XIII no. 13 et 14.

L'avvers de la médaille de Punjab porte comme celle-là la tête de la reine, pendant que le revers est exécuté particulièrement.

Les Sikhs sont représentés posant les armes devant Lord Gough sur le champ de bataille après qu'il a remporté la victoire; dans le fond les troupes sont composées avec un groupe de palmiers, d'arbres et appartenances en paysage indien.

La figure de Lord Gough, sur son cheval de bataille, est extrêmement distincte; ce dernier, qui est un beau cheval arabe, est peint d'après nature.

Le ruban est bleu à bords jaunes auxquels sont attachés les fermails, qui ont été distribués d'après les suivants ordres d'armée:

a. Du 2 Avril 1849.

Pour acquiescer aux souhaits de l'honorable cour des directeurs, le gouverneur-général accordera une médaille à chaque officier et soldat, qui a été engagé dans l'armée de Punjab pendant cette campagne jusqu'au siège de Peshawur, en mémoire du service honorable qu'ils ont rendu; cette médaille portera le mot: „Punjab“.

b. Date du 21 Octobre 1849.

Le très-honorable gouverneur-général des Indes a daigné ordonner que l'on publiât à la connaissance de l'armée le suivant extrait d'une dépêche de l'honorable cour des directeurs no. 11 daté du 1^{er} Août 1849.

„En partageant sincèrement ces intentions, nous sommes d'accord avec vous, que l'on accorde à chaque officier et soldat, qui a participé à la dernière campagne au Punjab, une médaille en mémoire de leurs services.“

L'honorable cour des directeurs a daigné ordonner dans la suivante dépêche, datée du 22 Août 1849 no. 15, que l'on joignît à la médaille un fermail pour ceux, qui ont servi près de Mooltan et un autre pour ceux, qui ont été présents près de Goojerat, et a exprimé l'opinion, que les fermails de distinction fussent limités à ces services, lesquels sont spécialement nommés dans les avis de reconnaissance par les maisons de parlement, par la cour générale des propriétaires et par notre cour.

c. Datirt Fort William, 20. Februar 1850
No. 111 über Hinzufügung einer Spange für
die Schlacht von Chillianwallah.

In Fortsetzung der General-Befehle des General-Gouverneurs, datirt Simla, 18. October 1849, werden folgende Paragraphen eines militärischen Briefes des ehrenvollen Hofes der Directoren an das Gouvernement von Indien No. 2 vom 7. Januar 1850 zur allgemeinen Kenntnissnahme veröffentlicht:

„In unserem Briefe vom 22. August v. J. drückten wir Ihnen zwar unsere Meinung aus, dass die auszeichnenden Spangen, welche der Punjab-Medaille hinzuzufügen seien, nur auf die für Mooltan und Goojerat, als die in den Dankesnachrichten der Parliamentshäuser, des Generalhofes der Eigenthümer und des Hofes der Directoren besonders erwähnten Dienste beschränkt würden; da es indessen scheint, dass die Auszeichnungs-Medaille ebensowohl für Dienste gewährt worden ist, welche nicht besonders in jenen Dank-Adressen genannt sind, z. B. Jellalabad, Cabul, Candahar, Kelat-i, Glitzie und Maharajpoor, so wünschen wir, dass der Punjab-Medaille eine Spange für diejenigen hinzugefügt wird, welche in der Schlacht bei Chillianwallah gedient haben.“

Die indische Aufruhr-Medaille

Tafel **XI** trägt im Avers der Königin Haupt mit der Ueberschrift:
No. 8. „Victoria Regina“ und zeigt auf der Rückseite die Bri-
No. 9. tannia in aufrechter Stellung, darüber das Wort: „India“.

Ihre Bekleidung ist scharfsinnig geordnet; in der ausgestreckten rechten Hand hält sie einen Lorbeerkranz. Der gebräuchliche Schild der Eintracht ist am linken Arme angebracht und in der Hand hält sie andere Kränze. Der britische Löwe bildet einen besonderen Hintergrund.

Das Band ist französisch-weiss mit zwei rothen Streifen.

Sie ist allen im Gefecht gegen die Rebellen oder Aufrührer betheiligten gewesen, so auch nicht militärischen Personen verliehen worden, welche als Freiwillige die Waffen gegen sie ergriffen.

An dem Bande sind fünf Schnallen befestigt, mit der Inschrift resp.: „Delhi“, „Defence of Lucknow“, „Relief of Lucknow“, „Lucknow“ und „Central India“.

Die erste Schnalle erhielten die Truppen, welche bei den Operationen gegen Delhi und beim Sturm von Delhi thätig waren; die für die Vertheidigung von Lucknow wurde an die ursprüngliche Besatzung unter Major Inglis und diejenigen, welche ihr zu Hülfe kamen und die Vertheidigung unter den General-Majors Sir Henry Havelock und Sir James Outram bis zur Unterstützung von Lord Clyde fortsetzten, verliehen; die für die Befreiung von Lucknow wurde den Truppen zuerkannt, welche bei den Operationen gegen diesen Platz unter dem unmittelbaren Befehl des Lord Clyde im November 1857 thätig waren; die Schnalle „Lucknow“ wurde den Truppen gegeben, welche unter Ihrer Lordschaft unmittelbarem Befehl im März 1858 bei der endlichen Einnahme der Stadt und in allen damit verbundenen Operationen betheiligte waren; die Schnalle

c. Daté Fort William, 20 Février 1850
no. 111, sur l'annexion d'un fermail pour
la bataille de Chillianwallah.

Par suite des ordonnances générales du gouverneur-général, datées Simla 18 Octobre 1849, les suivants paragraphes d'une lettre militaire de l'honorable cour des directeurs au gouvernement des Indes no. 2 du 7 Janvier 1850 sont publiés pour la connaissance de chacun:

„Dans notre lettre du 22 Août a. p. nous vous avons exprimé notre avis que les fermails de distinction, à joindre à la médaille du Punjab, ne fussent limités qu'aux services pour Mooltan et Goojerat comme tels, qui sont particulièrement mentionnés dans les manifestations de remerciement des maisons du parlement, de la cour générale des propriétaires et de la cour des directeurs; cependant comme il paraît que la médaille de distinction a aussi été accordée pour des services qui ne sont pas particulièrement allégués dans ces adresses de remerciement, p. ex. Jellalabad, Cabul, Candahar, Kelat-i, Glitzie et Maharajpoor, nous désirons que l'on joigne à la médaille de Punjab un fermail pour ceux, qui ont servi dans la bataille de Chillianwallah.“

La médaille de la révolte indienne

porte sur l'avers la tête de la reine avec l'inscription: „Victoria Regina“ et montre sur le revers la Britannia debout, au-dessus le mot: „India“. Son vêtement est arrangé ingénieusement; elle tient dans la main droite tendue une couronne de laurier. L'écusson usité de la Concorde est appliqué au bras gauche, et elle tient de la main d'autres couronnes. Le lion britannique forme un fond particulier.

Le ruban est blanc-français avec deux raies rouges.

Elle a été accordée à toutes les personnes, même non-militaires, qui comme volontaires ont porté les armes contre les rebelles.

Au ruban sont attachés cinq fermails avec l'inscription: „Delhi“, „Defence of Lucknow“, „Relief of Lucknow“, „Lucknow“ et „Central India“.

Le premier fermail fut donné aux troupes, qui étaient actives aux opérations contre Delhi et à l'assaut de Delhi; celui pour la défense de Lucknow fut accordé à la garnison primitive sous le major Inglis et à ceux, qui vinrent à son aide et continuèrent la défense sous le major-général Sir Henry Havelock et Sir James Outram jusqu'au secours de Lord Clyde; celui pour la délivrance de Lucknow fut adjugé aux troupes, qui avaient été actives aux opérations contre cette place sous le commandement immédiat de Lord Clyde en Novembre 1857; le fermail „Lucknow“ fut donné aux troupes, qui sous le commandement immédiat du Lord avaient participé en Mars 1858 à la prise finale de la ville et à toutes les opérations y appartenantes; le fermail „Central India“ fut accordé à la colonne impliquée dans les opérations contre Jhansi,

„Central India“ wurde der unter General-Major Sir Hugh Rose G. C. B. in den Operationen gegen Jhansi, Calpee und Gwalior verwickelten Colonne und ebenso den Truppen verliehen, welche unter dem Befehl der General-Majors Roberts und Whitlock solche hervorragende Dienste in Central-Indien verrichteten.

Zweiter chinesischer Krieg 1856—1860.

Die Veranlassung dazu ist unter dem Abschnitt „China“ nachzulesen.

Die vereinigten englischen und französischen Expeditions-Corps nahmen am 29. Dezember 1857 die Stadt Canton und am 21. August 1860 die Taku-Forts ein, nachdem die chinesische Regierung die Schliessung von Verträgen abgelehnt hatte. Ebenso setzten sich diese Truppen am 13. October 1860 in den Besitz der Stadt Peking.

Das Königliche grossbritannienische Kriegs-Ministerium erliess darauf am 6. März 1861 eine General-Ordre: dass Ihre Majestät die Königin Allergnädigst zu befehlen geruht habe, eine Medaille, ähnlich der zum Andenken der Erfolge Ihrer Truppen in China 1842 gestifteten, allen Offizieren und Soldaten Ihrer Majestät Armee und der indischen Truppen zu verleihen, welche bei den Operationen betheiligt waren, die die Einnahme der Stadt Canton am 29. Dezember 1857 und kürzlich der Stadt Peking herbeigeführt haben.

An den Bändern sind Schnallen mit der Inschrift: „Canton 1857“, „Taku-Forts 1860“ und „Peking 1860“ für alle bei jenen Waffenthaten betheiligt gewesene Truppen anzubringen.

Diejenigen Truppen Ihrer Majestät, welche die zum Andenken an die ersteren Operationen verliehene Medaille besitzen und auch in dem kürzlich beendeten Kriege engagirt waren, erhalten noch eine Schnalle mit der Inschrift: „China 1842“.

Seine Königliche Hoheit der General-Commandeur en chef wünscht, dass dieser Beweis der Zufriedenheit mit den Diensten jenes Theiles der Truppen, welcher unter dem Befehl des General-Majors Sir Charles Thomas van Straubenzee K. C. B. und des General-Lieutenants Sir James Hope Grant K. C. B. während der Jahre 1857 bis 1860 standen, in den resp. General-Befehlen der Armee bekannt gemacht werde.

Die Cap-Medaille.

Am 22. November 1854 wurde ein Armeebefehl veröffentlicht, welcher die Ordre Ihrer Majestät der Königin enthält, zur Erinnerung an die Erfolge Ihrer Majestät Truppen in den gegen die Kaffern in den Jahren 1834—1835, 1846—47 und im Laufe der Periode zwischen dem 24. Dezember 1850 und 6. Februar 1853 geführten Kriegen eine Medaille vorzubereiten, deren eine jedem überlebenden Offizier, Unteroffiziere und Soldaten der regulären Truppen, einschliesslich der Offiziere vom Staabe und der Offiziere und Soldaten der Königlichen Artillerie, Ingenieure, Sappeure und Mineure, welche wirklich im Felde gegen den Feind in Süd-Afrika während der genannten Periode thätig waren, verliehen wird, jedoch mit

Calpee et Gwalior sous le major-général Sir Hugh Rose G. C. B., ainsi qu'aux troupes, qui sous le commandement du major-général Roberts et Whitlock ont rendu de tels services éminents dans les Indes Centrales.

Deuxième guerre chinoise 1856—1860.

On en pourra lire le motif sous l'article „China“.

Les corps réunis d'expédition anglais et français prirent le 29 Décembre 1857 la ville de Canton et le 21 Août 1860 les forts de Taku, après que le gouvernement chinois eut refusé des traités. Ces troupes s'emparèrent également, le 13 Octobre 1860, de la ville de Peking.

Le ministère de guerre de la Grande-Bretagne émana en suite, le 6 Mars 1861, une ordonnance générale: que Sa Majesté la Reine avait daigné ordonner d'accorder une médaille, pareille à celle, instituée 1842 en mémoire des succès de Ses troupes en Chine, à tous les officiers et soldats de l'armée royale et des troupes indiennes, qui avaient participé aux opérations par suite desquelles la ville de Canton fut prise le 29 Décembre 1857 et dernièrement la ville de Peking.

On appliquera aux rubans des fermails avec l'inscription: „Canton 1857“, „Taku-Forts 1860“ et „Peking 1860“ pour tous ceux, qui ont participé à ces faits d'armes.

Les troupes de Sa Majesté, qui possèdent la médaille en mémoire des premières opérations et qui ont aussi été engagées dans la guerre dernièrement terminée, recevront encore un fermail avec l'inscription: „Chine 1842“.

Son Altesse royale le commandeur-général en chef désire, que cette preuve de contentement des services de cette partie des troupes, qui étaient sous le commandement du major-général Sir Charles Thomas van Straubenzee et du lieutenant-général Sir James Hope Grant K. C. B. pendant les années 1857 à 1860, soit publiée par les ordres généraux de l'armée.

La médaille du cap.

Le 22 Novembre 1854 il fut publié un ordre d'armée, contenant l'ordonnance de Sa Majesté la reine, de préparer une médaille en mémoire des succès des troupes royales dans les guerres faites contre les Kaffres en 1834—35, 1846—47, et pendant la période entre le 24 Décembre 1850 et 6 Février 1853; cette médaille sera accordée à chaque officier, sous-officier et soldat des troupes régulières, y inclus les officiers de l'état-major, ainsi que les officiers et soldats de l'artillerie royale, les ingénieurs, sapeurs et mineurs, qui ont été effectivement actifs dans la campagne contre l'ennemi en l'Afrique du sud, pendant les dites périodes; toutefois ceux-là en seront exclus

Ausschluss derjenigen, welche wegen fortgesetzt schlechter Führung haben entlassen werden müssen oder desertirt und abwesend sind.

Tafel **XI** Der Avers trägt das Haupt der Königin, mit der Inschrift: „Victoria Regina“ ähnlich der Krim-Medaille.

No. **10.** Auf dem Reverse ist, unter einem Strauche liegend, ein Löwe dargestellt, über welchem die Worte: „South Africa“ stehen und darunter die Jahreszahl: „1853“.

Das Band ist orange mit Purpurstreifen.

Die Medaille für ausgezeichnete Führung im Felde,

sowie das damit verbundene Geschenk wurde durch königlichen Beschluss vom 4. December 1854 mit der besonderen Absicht gestiftet, des Souveräns Meinung über den ausgezeichneten Dienst und die gute Führung im Felde Seitens des in der Krim unter Feldmarschall Lord Raglan dienenden Heeres zu erkennen zu geben.

Behufs ihrer Verleihung sind vorzuschlagen: von dem Commandeur jedes Cavallerie-Regiments: 1 Sergeant, 2 Corporale und 4 Gemeine; von dem Commandeur jedes Infanterie-Regiments, jedes Bataillons Fuss-Garde und einer Schützen-Brigade sind zu wählen: 1 Sergeant, 4 Corporale und 10 Gemeine, welche neben der Medaille ein Geschenk erhalten: der Sergeant 15 L., der Corporal 10 L. und der Gemeine 5 L.

Das Geschenk wird in der Regiments-Sparkasse niedergelegt, wo es als persönliches Eigenthum und gegen Verzinsung bis zum Ausscheiden des Soldaten verbleibt.

No. **13.** Die eine Seite dieser Medaille trägt unter einem Cuirass und Helm das königliche Wappen, umgeben von Helmen, Kanonen, Kugeln, Trommeln, Trompeten, Musketen, Schwertern und Flaggen; auf der anderen Seite ist gravirt: „Für ausgezeichnete Führung im Felde“.

Das Band ist roth und gerippt, mit einem breiten blauen Streifen in der Mitte versehen.

Diese Medaille ist seitdem den Soldaten für die während des indianischen Aufstandes geleisteten Dienste zuerkannt.

Die Krim-Medaille

nebst Schnalle für die Schlachten an der Alma am 20. September und von Inkerman am 5. November 1854.

General-Ordre: Kriegs-Ministerium,
15. December 1854.

Die Königin hat Allergnädigst zu befehlen geruht, dass eine Medaille, welche das Wort: „Krim“ mit einem angemessenen Wappen trägt, an alle Offiziere, Unteroffiziere und gemeine Soldaten Ihrer Majestät Armee, einschliesslich der Artillerie, Ingenieure, Sappeure und Mineure, welche an dem schweren und glänzenden Feldzug in der Krim Theil genommen haben, verliehen und auch Schnallen mit den Worten: „Alma“ und „Inkerman“ denjenigen bewilligt werden sollen, welche bei einer jener Schlachten theilhaftig waren.

Der Oberbefehlshaber wünscht, dass dieses Zeichen von Ihrer Majestät gnädigster Zufriedenheit mit den Diensten des Theiles Ihrer Truppen, welche unter dem Feldmarschall, Lord Raglan, thätig waren, in einem General-Befehle der Armee bekannt gemacht werde.

qui ont dû être renvoyés à cause de mauvaise conduite ou qui ont deserté et sont absents.

L'avers porte la tête de la reine avec l'inscription: „Victoria Regina“, pareille à la médaille de Crimée.

Sur le revers est représenté un lion gisant sous un arbrisseau; au-dessus sont les mots: „South Africa“ et au-dessous le millésime: „1853“.

Le ruban est orange à raies de pourpre.

La médaille pour une conduite distinguée en campagne

ainsi que le présent y joint, fut instituée par ordonnance royale du 4 Décembre 1854 dans l'intention particulière de manifester le sentiment du souverain sur le service distingué et la bonne conduite en campagne de la part de l'armée, qui avait servi en Crimée sous le feld-maréchal Lord Raglan.

Seront proposés pour en être décorés: par le chef de chaque régiment de cavalerie: 1 sergent, 2 caporaux et 4 simples soldats; par le commandant de chaque régiment d'infanterie, de chaque bataillon de garde à pied et d'une brigade de tirailleurs: 1 sergent, 2 caporaux et 10 simples soldats, qui outre la médaille reçoivent un présent: le sergent 15 L., le caporal 10 L. et le simple soldat 6 L.

Le présent est déposé dans la caisse d'épargne du régiment, où il reste comme propriété personnelle et à intérêts jusqu'à la sortie du soldat.

L'un des côtés de cette médaille porte au-dessous d'une cuirasse et d'un casque les armoiries royales entourées de casques, de canons, de boulets, de tambours, de trompettes, de mousquets, d'épées et d'étendards; sur l'autre côté est gravé: „Pour conduite distinguée en campagne“.

Le ruban est rouge et cannelé et a au milieu une raie bleue et large.

Cette médaille a été depuis accordée aux soldats pour les services rendus pendant le soulèvement indien.

La médaille de Crimée

avec fermail pour la bataille à l'Alma le 20 Septembre et d'Inkermann le 5 Novembre 1854.

Ordre général: Ministère de la guerre,
15 Décembre 1854.

La reine a daigné ordonner, qu'une médaille, portant le mot: „Crimée“ avec un écu convenable, soit accordée à tous les officiers, sous-officiers et simples soldats de l'armée royale, y inclus l'artillerie, les ingénieurs, sapeurs et mineurs, qui ont participé à la difficile et brillante campagne de Crimée, et que l'on donne aussi des fermails avec les mots: „Alma“ et „Inkerman“ à ceux, qui ont pris part à une de ces batailles.

Le commandant en chef désire, que cette marque du contentement royal des services de la partie de Ses troupes, qui ont été actives sous le feld-maréchal Lord Raglan, soit publiée par ordre général à l'armée.

Der Feldmarschall Lord Raglan ist ersucht worden, Listen der zu dieser ehrenvollen Auszeichnung berechtigten Individuen anzufertigen.

General:
Vicomte Hardinge,
Oberbefehlshaber.
G. A. Wetherall,
General-Adjutant.

Schnalle für das Treffen bei Balaclava,
am 25. October 1854.

Die General-Ordre, datirt: Kriegs-Ministerium, 23. Februar 1855, lautet:

Nachdem die Königin ihre Absicht zu erkennen gegeben hat, den Offizieren und Mannschaften für die Dienste in der Krim eine Medaille mit Schnallen für die Schlachten an der Alma und Inkerman zu verleihen; ferner Allergnädigst zu befehlen geruht hat, dass eine solche auch denen ertheilt werden soll, welche dem Treffen von Balaclava beigewohnt haben, wünscht der Oberbefehlshaber, dass Ihrer Majestät gnädige Absicht der Armee durch einen General-Befehl bekannt gemacht werde.

Der Feldmarschall Lord Raglan ist ersucht, Listen von den zum Empfange dieser der Krim-Medaille hinzuzufügenden Schnalle Berechtigten anzufertigen.

Auf Befehl des sehr ehrenwerthen Generals:
Graf Hardinge,
Oberbefehlshabers:
G. A. Wetherall,
General-Adjutant.

Schnalle für die Einnahme von Sebastopol,
den 5. September 1855. *

General-Ordre, datirt: Kriegs-Ministerium,
31. October 1855.

Die Königin hat Allergnädigst zu befehlen geruht, dass der Krim-Medaille eine Schnalle mit der Inschrift: „Sebastopol“ hinzugefügt werde, um die grosse Zufriedenheit über die Thaten der Armee während der letzten schwierigen Operationen vor Sebastopol auszudrücken.

Der Feldmarschall, Oberbefehlshaber, wünscht, dass dieser Beweis der Anerkennung Ihrer Majestät der Armee durch einen General-Befehl bekannt gemacht werde.

Die Schnalle für Sebastopol wird allen verliehen, welche vom 1. October 1854, dem Tage des Eintreffens der Armee vor Sebastopol, bis zur Einnahme der Stadt am 9. September 1855 bei der Armee gegenwärtig waren.

Herr General James Limpson möge von den Offizieren und Mannschaften, welche zum Empfange berechtigt sind, Listen anfertigen, damit die Schnalle an die Krim-Medaille angeheftet werden kann.

Auf Befehl des sehr ehrenwerthen Feldmarschalls:
Vicomte Hardinge,
Oberbefehlshabers:
G. A. Wetherall,
General-Adjutant.

Medaille für verdienstliche Thaten.

Durch den Königlichen Beschluss vom 19. Dezember 1845, welcher Belohnungen für verdienstvolle Thaten und

Le feld-maréchal Lord Raglan a été chargé, de faire des listes des individus, qui ont des droits a cette distinction honorable.

Général:
Vicomte Hardinge,
commandant en chef:
G. A. Wetherall,
adjutant-général.

Fermail pour le combat de Balaclava,
le 25 Octobre 1854.

L'ordre général daté: Ministère de la guerre, 23 Février 1855 porte:

Sa Majesté la Reine ayant fait connaître son dessein, d'accorder aux officiers et troupes pour leurs services dans la Crimée une médaille avec des fermails pour les batailles près de l'Alma et d'Inkerman; de plus ayant daigné ordonner qu'une telle soit aussi distribuée à ceux, qui ont assisté au combat de Balaclava: le commandant en chef désire que le dessein de Sa Majesté soit publié à l'armée par un ordre général.

Le feld-maréchal Lord Raglan est prié de faire les listes de ceux, qui ont des droits à recevoir ce fermail joint à la médaille de Crimée.

Par ordre du très-honorable général:
Comte Hardinge,
commandant en chef:
G. A. Wetherall,
adjutant-général.

Fermail pour la prise de Sebastopol,
le 5 Septembre 1855.

Ordre général, daté: Ministère de la guerre
31 Octobre 1855.

La Reine a daigné ordonner, qu'un fermail avec l'inscription: „Sebastopol“ soit joint à la médaille de Crimée, pour exprimer Son grand contentement des faits de l'armée pendant les dernières opérations difficiles devant Sebastopol.

Le feld-maréchal, commandant en chef, désire, que cette preuve de la reconnaissance de Sa Majesté soit publié à l'armée par un ordre général.

Le fermail pour Sebastopol sera accordé à tous ceux, qui ont été présents dans l'armée dès le 1^{er} Octobre 1854, jour de l'arrivée de l'armée devant Sebastopol, jusqu'à la prise de la ville, le 9 Septembre 1855.

Monsieur le général James Limpson voudra bien faire des listes, touchant les officiers et les troupes, qui ont droit d'en recevoir, afin que le fermail puisse être joint à la médaille de Crimée.

Par ordre du très-honorable feld-maréchal:
Vicomte Hardinge,
commandant en chef:
G. A. Wetherall,
adjutant-général.

Médaille pour des actions méritoires.

Par la conclusion royale du 19 Décembre 1845, qui institue des récompenses pour des actions méritoires et pour

für gute Führung von Unteroffizieren und Soldaten stiftet, ist befohlen, dass eine, 2000 L. jährlich nicht übersteigende Summe zu Jahrgeldern, als Vergeltung ausgezeichneten und verdienstvoller Thaten an solche Sergeanten vertheilt werden solle, welche durch den Oberbefehlshaber empfohlen und entweder noch im Dienst oder bereits ausgeschieden sind, deren Entlassung, mit oder ohne Pension, jedoch nicht vor dem 19. Dezember 1845 erfolgt sein darf.

Die Summe, welche während des Dienstes erhoben werden kann, darf mit der Pension des Ausgeschiedenen zusammen nicht 20 L. überschreiten.

Die für diese ehrende Auszeichnung erwählten Sergeanten sind zum Tragen einer silbernen Medaille be-
Tafel **XI** No. **10.** rechtigt, welche an einer Seite das Bildniß Ihrer Ma-
No. **16.** jestät und an der andern die Worte: „For meritorious Service“ (für verdienstliche Thaten), sowie den Namen und das Regiment des Sergeanten mit dem Datum dieser Verleihung enthält. Sie sind der Verwirkung des Jahrgeldes und der Medaille nur in Folge eines standrechtlichen Urteils oder nach Ueberführung eines Verbrechens durch einen Civil-Gerichtshof ausgesetzt.

Das Band ist carmoisinroth.

Durch Königlichen Beschluss vom 4. Juni 1853 wurde die Belohnung für verdienstliche Thaten von 2000 L. auf 4000 L. jährlich erhöht, durch eine Steigerung der jährlichen Rate von 250 L. für das Jahr und durch den Beschluss vom 4. Dezember 1854 ist in der Absicht, Ihrer Majestät Anerkennung über die Tapferkeit des Krim-Heeres auszudrücken, befohlen, dass ein Sergeant in jedem Cavallerie- und Infanterie-Regiment, in jedem Bataillon der Fuss-Garde und Schützen-Brigade, welcher unter Lord Raglan gedient hat, durch den commandirenden Offizier erwählt und zur Verleihung eines Jahrgeldes von nicht über 20 L. unter der Bedingung vorgeschlagen werden sollte, dass die Bewilligung der Jahrgelder dazu ausreicht, d. i. 4000 L. in jedem einzelnen Jahre nicht übersteigt.

Vorschläge zur Medaille für verdienstliche Thaten mit Jahrgeld sind durch die commandirenden Offiziere an den Militär-Secretär des Kriegs-Ministerii zu richten, begleitet von beschreibenden Berichten und Erzählungen der Dienste der gewählten Sergeanten, deren Namen nach Genehmigung durch den Oberbefehlshaber der Königin zur Bestätigung zu unterbreiten sind.

Ein zu einem Jahrgelde berechtigter Sergeant ist verpflichtet, auf das Geschenk zu verzichten, in dessen Besitz er sein mag, indem er eine schriftliche Erklärung abgibt, dass er dies freiwillig thut.

Die Medaille „Für verdienstliche Thaten“ kann nicht mit der „Für gute Führung und langen Dienst“ zusammen getragen werden, sondern die letztere muss vom Empfänger an den Verleiher zurückgegeben werden.

Niemals können zwei Medaillen „Für ausgezeichnete Führung“ von einem und demselben Individuum getragen werden, vielmehr muss ein Sergeant, der ein Jahrgeld bezieht, eine derselben zurückgeben.

Ein Jahrgeldempfänger kann dessenungeachtet die Medaille „Für verdienstliche Thaten“ oder die „Für gute Führung und langen Dienst“ mit der Medaille „Für ausgezeichnete Führung im Felde“ zusammen erhalten.

bonne conduite de sous-officiers et soldats, il est ordonné, qu'une somme, qui ne surpasse pas 2000 L. par an, soit distribuée en récompense d'actions distinguées et méritoires à des sergents qui auront été recommandés par le commandant en chef et qui sont ou encore en service ou déjà congédiés, mais dont le congé avec ou sans pension ne doit pas avoir eu lieu avant le 19 Décembre 1845.

La somme, qui peut être touchée pendant le service, ne doit pas surpasser 20 L. y inclus la pension du congédié.

Les sergents élus pour cette honorable distinction sont autorisés à porter une médaille d'argent, qui contient d'un côté l'effigie de Sa Majesté et de l'autre les mots: „Pour des actions méritoires“ ainsi que le nom et le régiment du sergent avec la date de cette concession. Ils ne perdront la pension et la médaille, que par suite d'une sentence du conseil de guerre ou après avoir été convaincus d'un crime par un tribunal civil.

Le ruban est cramoyse.

Par conclusion royale du 4 Juin 1853 la récompense pour des actions méritoires fut élevée de 2000 L. à 4000 L. par an, par un surhaussement de la quote-part annuelle de 250 L. pour l'année et par l'arrêté du 4 Décembre 1854 il est ordonné, en vue d'exprimer la reconnaissance de Sa Majesté sur la bravoure de l'armée de la Crimée, qu'un sergent de chaque régiment de cavalerie et d'infanterie, des chaque bataillon de la garde à pied et de la brigade des tirailleurs, qui aura servi sous Lord Raglan, soit élu par l'officier-commandant et proposé à recevoir une pension, pas au-delà de 20 L., à condition que l'octroi des pensions y suffise, c. à. d. qu'il ne surpasse pas 4000 L. en une année.

Les propositions, touchant la médaille pour des actions méritoires avec pension, seront adressées par les officiers-commandants au secrétaire militaire du ministère de la guerre et accompagnées de rapports descriptifs et narrations sur les services des sergents-élus, dont les noms étant agréés par le commandant en chef seront soumis à l'approbation de la reine.

Un sergent autorisé à une pension est obligé de renoncer au présent, s'il en possède, en donnant une déclaration par écrit, qu'il le fait volontairement.

La médaille „Pour des actions méritoires“ ne peut être portée ensemble avec celle „Pour bonne conduite et long service“, mais cette dernière doit être rendue par le receveur à celui qui l'a accordée.

Jamais deux médailles „Pour conduite distinguée“ ne peuvent être portées du même individu; au contraire un sergent qui touche une pension, doit en rendre une.

Un pensionnaire peut néanmoins recevoir ensemble la médaille „Pour des actions méritoires“ ou celle „Pour bonne conduite et long service“ avec la médaille „Pour conduite distinguée en campagne.“

Die Medaille für die baltische Flotte

ist gestiftet nach folgender Bekanntmachung der Admiralität vom 5. Januar 1856:

Ihre Majestät haben Allernädigst geruht, zu befehlen, dass den Offizieren und Mannschaften, sowohl der Marine, wie der Armee, welche bei den Operationen im baltischen Meere in den Jahren 1854 und 1855 betheilt waren, eine Medaille zu gewähren ist, was die Lord-Bevolmächtigten der Admiralität hiermit veröffentlichen.

Da einige Monate vergehen werden, bevor die Medaille zur Vertheilung gelangt, so soll von derselben nicht eher Gebrauch gemacht werden, als bis ein fernerer Befehl in der Londoner Zeitung veröffentlicht wird.

Albert-Medaille.

Victoria, von Gottes Gnaden Königin des vereinigten Königreichs Gross-Britannien und Irland, Beschützerin des Glaubens etc. entbietet ihren Gruss allen denen, welchen diese Verordnung zukommen wird.

In Erwägung der durch Schiffbrüche und andere Gefahren auf der See entstehenden vielen Verluste an Menschenleben; in Berücksichtigung der grossen Kühnheit und heldenmüthigen Thaten, welche von Seeleuten und anderen zur Verhütung solcher Verluste und zur Rettung des Lebens derer ausgeführt werden, die in Gefahr schweben, durch Schiffbruch und anderes Unglück auf der See umzukommen; endlich in Betracht der Nothwendigkeit, solche Anstrengungen durch Beweise Unserer Königlichen Gunst auszuzeichnen: haben Wir zur Erreichung eines so löblichen Zieles der Belohnung vorerwähnter Thaten für Uns, Unsere Erben und Nachfolger einen neuen Orden eingesetzt, stiften ihn hiermit und gründen ihn durch diese Verordnung, indem Wir wünschen, dass derselbe hochgeschätzt und eifrig gesucht werden möge, weshalb Wir folgende Regeln und Gesetze über die Verwaltung desselben erlassen haben, welche künftig unverletzlich beobachtet und gehalten werden sollen:

1) Die Auszeichnung wird „Albert-Medaille“ genannt und besteht aus einem goldenen ovalen Medaillon, dunkelblau emaillirt, mit einem Monogramm aus den Buchstaben V und A zusammengesetzt, welche mit einem aufgerichteten goldenen Anker verschlungen sind, umgeben von einem Bronzereifen, auf welchem mit erhabenen goldenen Buchstaben geschrieben ist: „Für Tapferkeit bei Lebensrettung auf See“. Ueber derselben befindet sich die Krone Seiner Königlichen Hoheit des betrauten Prinz-Gemahls, woran das dunkelblaue, $\frac{3}{4}$ Zoll breite, mit zwei weissen Längsstreifen versehene Band befestigt wird.

2) Die Medaille wird auf der linken Brust getragen.

3) Die Namen der mit dem Orden Beliehenen, worüber im Bureau des Handelsgerichts ein Register geführt wird, werden in der Londoner Zeitung veröffentlicht.

4) Wenn Jemand nach Empfang der Medaille wieder eine That ausführt, für welche er, falls ihm dieselbe noch nicht verliehen wäre, dazu berechtigt sein würde, soll eine solche durch eine an dem Bande der Medaille befestigte Schnalle anerkannt werden.

Für jede ferner zu verrichtende That kommt eine neue Schnalle hinzu.

La médaille pour la flotte baltique

est instituée d'après la publication suivante de l'amirauté du 5 Janvier 1856.

Sa Majesté a daigné ordonner, qu'il soit accordé aux officiers et troupes, tant de la marine que de l'armée, qui ont participé aux opérations sur la mer baltique en 1854 et 1855 une médaille, ce que les Lords plénipotentiaires de l'amirauté publient par celle-ci.

Comme quelques mois se passeront, avant que la médaille ne soit distribuée, on n'en fera pas usage plus-tôt que lorsqu'un ordre ultérieur en aura été publié dans la gazette de Londres.

Médaille d'Albert.

Victoire, par la grâce de Dieu Reine du royaume uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, protectrice de la foi etc., salut à tous ceux, auxquels parviendra cette ordonnance.

En considération des pertes nombreuses en hommes qui ont lieu par des naufrages et d'autres périls sur mer; en égard à la grande hardiesse et aux actions héroïques qui sont exécutées par des mariniens et d'autres pour préserver de telles pertes et pour sauver la vie à ceux, qui se trouvent en danger de périr par naufrage ou autre malheur sur mer; enfin vu la nécessité de distinguer de tels efforts par des preuves de Notre clémence royale: Nous avons, à l'effet d'atteindre un but si louable de la récompense des faits mentionnés, créé pour Nous, Nos héritiers et successeurs un nouvel ordre que Nous instituons et fondons par cette ordonnance en désirant qu'il soit estimé et recherché avec ardeur; c'est pourquoi Nous avons émané sur son administration les règles et lois suivantes qui doivent à l'avenir être observées et tenues inviolablement:

1) La distinction sera appelée „Médaille d'Albert“ et consiste en un médaillon ovale d'or, émaillé de bleu-foncé, avec un monogramme formé des lettres V et A, qui sont entrelacées d'une ancre d'or montées, qui est entourée d'un cercle de bronze sur lequel est écrit en lettres d'or élevées: „Pour bravoure à sauver la vie sur mer“. Au-dessus se trouve la couronne de Son Altesse royale, le déploré Prince époux à laquelle est attaché le ruban bleu-foncé, large de $\frac{3}{4}$ pouces et muni de deux raies blanches longitudinales.

2) La médaille est portée sur la poitrine gauche.

3) Les noms des gratifiés de l'ordre, qui sont enrégistrés au tribunal de commerce, seront publiés dans la gazette de Londres.

4) Si quelqu'un, qui a déjà reçu la médaille, exécute encore un fait pour lequel, en-cas-qu'il ne l'eût pas encore obtenue, il y aurait le droit, une telle, lui sera adjugée par une boucle attachée au ruban de la médaille.

Pour chaque nouveau fait on y ajoutera une nouvelle boucle.

5) Die Medaille wird nur denen verliehen werden, welche nach dem Datum dieses Erlasses bei der Rettung oder bei dem Versuche, das Leben Anderer aus Schiffbrüchen oder sonstigen Gefahren zur See zu retten, ihr eigenes Leben gefährdet haben.

Die Auszeichnung erfolgt nur auf den Uns gemachten Vorschlag des Präsidenten des Handels-Amtes.

6) In der Absicht, es zur Bedingung zu machen, dass diese höchst ehrenvolle Auszeichnung rein erhalten werde, verordnen Wir, dass, falls irgend eine mit derselben decorirte Person sich eines Verbrechens oder einer anderen entehrenden Handlung schuldig macht, welche sie nach Unserem Urtheil der besagten Auszeichnung unwürdig erscheinen lässt, sie der Medaille verlustig geht und deren Name sofort in dem Register derjenigen Personen gestrichen werden soll, denen die erwähnte Decoration durch einen besonderen Erlass mit Unserer eigenhändigen Unterschrift zuerkannt ist.

Jeder, dem die genannte Medaille verliehen wird, muss sich vor dem Empfange verpflichten, dieselbe zurückzugeben, sobald sein Name unter der in dieser Verordnung enthaltenen Bedingung gestrichen werden sollte.

Es wird hierdurch ausserdem bestimmt, dass Wir, Unsere Erben und Unsere Nachfolger als die alleinigen Richter über die Umstände entscheiden werden, die solche Ausstossung bedingen.

Endlich behalten Wir Uns das Recht vor, zu jeder Zeit solche Personen, die eine Zeit lang ausgeschlossen gewesen sind, wieder in den Besitz der Decoration zu setzen.

Gegeben an Unserem Hofe von St. James, den 7. März 1866, im 29. Jahre Unserer Regierung.

Auf Befehl Ihrer Majestät:
gez. **G. Grey.**

Rettungs-Medaille.

Die Königliche Humanitäts-Gesellschaft,
gestiftet 1774,

zur Wiederbelebung scheinbar Ertrunkener oder Todter,
Patronin: Ihre Majestät die Königin,
Vice-Patron: Seine Königliche Hoheit der Herzog von
Cambridge K. G.,

Präsident: Seine Gnaden der Herzog von Wellington,

Tafel **XI** ertheilt Rettungs-Medaillen, welche am dunkelblauen Bande
No. **19.** mit rothen Lisièren im Knopfloche getragen werden.

No. **20.** Dieselben werden in Silber und Messing verliehen
und haben einen Durchmesser von 47 Millimeter.

Die Flamme ist sowohl bei den Alten, wie bei den
Jetzigen als Sinnbild des Lebens im Gebrauch gewesen,
und ihr Erlöschen das Sinnbild des Todes.

Die Vorderseite der Medaille stellt einen Knaben dar,
indem er an eine erloschene Fackel bläst, in der Hoff-
nung, wie das Motto: „Lateat Scintillula forsan“ ausdrückt,
dass zufällig noch ein kleiner Funke darin verborgen
liegen mag.

Dies Zeichen erscheint zweifach anwendbar, ebenso
auf die anscheinend todte Person, wie auf eine, welche
sich um deren Wiederbelebung bemüht.

Unter der Devise ist die nachfolgende Inschrift ab-
gekürzt angebracht:

5) La médaille ne sera accordée qu'à ceux qui, après
la date de cet ordre, ont risqué leur propre vie à sauver
ou à tâcher de sauver la vie d'autres de naufrages ou
d'autres périls sur mer.

La distinction n'aviendra que sur la proposition que
Nous aura faite le président du tribunal de commerce.

6) Dans l'intention de stipuler que cette distinction
si honorable soit gardée pure, Nous ordonnons que, dans
le cas qu'une personne qui en est décorée se rend cou-
pable d'un crime ou d'une autre action déshonorante, qui,
d'après Notre opinion, la rend indigne de la dite distinc-
tion, elle sera déchue de la médaille, et que son nom
sera incontinent effacé du registre des personnes auxquelles
la décoration mentionnée a été adjugée par un ordre par-
ticulier muni de Notre propre signature.

Quiconque sera gratifié de cette médaille devra, avant
de la recevoir, s'obliger de la rendre, aussitôt que son
nom sera effacé sous la condition contenue dans cette or-
donnance.

En outre il est arrêté par celle-ci que Nous, Nos hé-
ritiers et Nos successeurs serons les seuls juges qui déci-
dent des circonstances qui stipulent une telle exclusion.

Enfin, Nous Nous réservons le droit de remettre à
tout temps en possession de la décoration les personnes,
qui en ont été exclues pendant quelque temps.

Donné à Notre cour de St.-James, le 7 Mars 1866,
dans la 29^e année de Notre régence.

Par ordre de Sa Majesté:
signé **G. Grey.**

Médaille de sauvetage.

La société royale d'humanité
instituée 1774,

pour la révifification de noyés ou morts en apparence,
Patronne: Sa Majesté la reine,
Vice-Patron: Son Altesse royale le duc de Cam-
bridge K. G.,

Président: Son Excellence le duc de Wellington,
distribue des médailles de sauvetage, qui sont portées
dans la boutonnière à un ruban bleu-foncé à lisières rouges.

Elles sont accordées en argent et en laiton et ont
un diamètre de 47 millimètres.

La flamme a été, tant chez les anciens que ceux
d'aprént, regardé comme symbole de la vie et son ex-
tinction le symbole de la mort.

L'avvers de la médaille représente un garçon soufflant
sur un flambeau éteint, dans l'espoir, qu'il pourrait bien y
avoir encore une petite étincelle pour le rallumer, comme
l'exprime la devise: „Lateat Scintillula forsan“.

Ce signe paraît applicable de deux manières, tant
sur la personne morte en apparence, que sur une qui
tache de la révififier.

Sous la devise est appliqué l'inscription suivante en
abrégé:

„Societas Londoni in Resuscitationem intermortuorum instituta MDCCLXXIV.“

(Die [Königliche Humanitäts-] Gesellschaft in London zur Wiederbelebung von Personen im leblosen Zustande ist 1774 gegründet.)

Die Rückseite der Medaille zeigt einen bürgerlichen Kranz, welcher bei den Römern die Belohnung für Lebensrettung war.

Die Inschrift im Kreise: „Hoc Pretium cive servato tulit“ drückt das Verdienst aus, welches von der Gesellschaft dafür geehrt wird, dass der Inhaber das Leben eines Bürgers gerettet hat.

Der Raum innerhalb des Kranzes ist für den Namen der mit der Medaille belohnten Person freigelassen, der mit der folgenden abgekürzten Inschrift eingegraben wird: „Vitam observatam dono dedit societas regia humana.“ (Die Königliche Humanitäts-Gesellschaft ertheilt dies Geschenk für Lebensrettung.)

Ein zweiter Revers der Gesellschafts-Medaille stellt den Kranz allein dar, welcher gebräuchlich ist, sobald die Medaille an Personen verliehen wird, die sich, wenn auch ohne Erfolg, bemüht haben, das Leben Anderer mit Gefahr ihres eigenen zu retten.

Die Inschrift mit dem Namen heisst alsdann so: „Vita periculo exposita dono dedit societas regia humana.“ (Die Königliche Humanitäts-Gesellschaft offerirt sie demjenigen, dessen Leben der Gefahr ausgesetzt gewesen ist.)

Die abyssinische Medaille.

Seiner Excellenz dem General-Gouverneur im Rathe gereicht es zur besonderen Genugthuung, den folgenden Paragraphen eines militärischen Erlasses aus der sehr ehrenwerthen Staats-Secretarie für Indien vom 4. December 1868 No. 420 zur allgemeinen Kenntniss zu veröffentlichen:

„§ 1. Es macht mir viel Vergnügen, Eure Excellenz zu benachrichtigen, dass Ihre Majestät huldvoll geruht haben, Ihren Beifall zu bezeigen, dass eine Medaille an alle Ihrer Majestät britische und indische Truppen der See- und Landmacht verliehen werde, welche Theil an den Operationen in Abyssinien, die die Einnahme von Magdala zur Folge hatten, genommen haben.“

Die Gouvernements des Forts St. George und Bombay und Seine Excellenz der Oberbefehlshaber in Indien sind veranlasst, zeitig Maassnahmen zur Anfertigung der Listen der Offiziere und Soldaten oder Corps zu treffen, welche Anspruch auf die gegenwärtig von Ihrer Majestät genehmigte Medaille haben.“

Demnächst hat Lord William Paulet, General-Adjutant im Hauptquartier, auf Anweisung Seiner Königlichen Hoheit des Feldmarschalls, Generalissimus der britischen Armee, Herzogs von Cambridge, folgenden General-Befehl in Bezug auf die Medaille wegen der Erfolge in Abyssinien bekannt gemacht:

„Die Königin hat gnädigst zu befehlen geruht, dass eine Medaille zur Erinnerung an die erfolgreichen Operationen in Abyssinien an Ihrer Majestät britische und indische Truppen, welche in jenem Lande in der Zeit vom 4. October 1867 bis 19. April 1868, mit Einschluss

„Societas Londoni in Resuscitationem intermortuorum instituta MDCCLXXIV.“

(„La société [royale d'humanité] à Londres pour la révi-
fication de personnes dans l'état inanimé est fondée
en 1774.“)

Le revers de la médaille porte une couronne civile qui, chez les Romains, était la récompense du sauvetage.

L'inscription dans le cercle: „Hoc Pretium cive servato tulit“ exprime le mérite, qui est honoré de la société en ce que le possesseur a sauvé la vie d'un citoyen.

L'espace dans la couronne est resté ouvert pour le nom de la personne gratifiée de la médaille, et lequel y est gravé avec l'inscription abrégée qui suit:

„Vitam observatam dono dedit societas regia humana.“
(„La société royale d'humanité distribue ce présent pour
sauvetage.“)

Un deuxième revers de la médaille de société représente la couronne seule, qui est en usage, lorsque la médaille est accordée à des personnes, qui se sont efforcées, mais sans succès, de sauver la vie d'autrui au péril de la leur propre.

L'inscription avec le nom porte alors:
„Vita periculo exposita dono dedit societas regia humana.“
(La société royale d'humanité l'offre à celui dont la vie
a été exposée au danger.)

La médaille abyssinienne.

Son Excellence le gouverneur-général au conseil ressent une satisfaction particulière à publier le suivant paragraphe d'un édit militaire de la très-honorable secrétairerie pour les Indes du 4 Décembre 1868 no. 420.

„§ 1. Je suis charmé de pouvoir avertir Votre Excellence que Sa Majesté a daigné donner Son approbation à ce qu'une médaille soit accordée à toutes les troupes britanniques et indiennes de la puissance maritime et continentale qui ont pris part aux opérations en Abyssinie dont les suites ont été la prise de Magdala.“

Les gouvernements du fort St.-George et Bombay et Son Excellence le commandant en chef dans les Indes sont chargés de faire expédier à temps les listes des officiers et soldats ou du corps qui ont des droits à la médaille présentement agréée de Sa Majesté.

En suite Lord William Paulet, adjudant-général au quartier général a publié, suivant l'instruction de Son Altesse royale le feld-maréchal, généralissime de l'armée britannique, duc de Cambridge, le suivant ordre général touchant la médaille pour les succès en Abyssinie:

„La reine a daigné ordonner qu'on accorde une médaille en mémoire des opérations suivies de succès en Abyssinie aux troupes britanniques et indiennes qui en ce pays ont servi au temps du 4 Octobre 1867 jusqu'au 19 Avril 1868, y compris ceux qui ont coopéré à cette

derer, die auf Schiffen, bei Transporten oder im Hospital an jener Küste mitgewirkt, gedient haben, verliehen werde. Regiments- und Corps-Commandeure, sowie Abtheilungs-Chefs der Heimath wollen Namenslisten der Offiziere, Unteroffiziere und Gemeinen, welche zum Empfange dieser Auszeichnung berechtigt sein sollten, der vorgeschriebenen Form gemäss, doppelt zusammenstellen und an den General-Adjutanten befördern.

Staabs-Offiziere der Heimath wollen ihre Gesuche unmittelbar an den General-Adjutanten richten.“

Medaille für Neu-Seeland.

Lord William Paulet, General-Adjutant im Hauptquartier, hat im Februar 1869 folgenden Armee-Befehl auf Anweisung Seiner Königlichen Hoheit des Generalissimus der britischen Armee, des Feldmarschalls Herzogs von Cambridge, in Bezug auf die Medaille wegen der Erfolge auf Neu-Seeland bekannt gemacht:

Die Königin hat huldvollst zu befehlen geruht, dass eine Medaille zur Erinnerung an die Dienste, welche Ihrer Majestät Truppen, die bei den verschiedenen militärischen Operationen in Neu-Seeland während der Jahre 1845—1847, 1860—1866 betheilt waren, geleistet haben, gestiftet werde und ebenso anzuordnen, dass eine Medaille an alle überlebenden Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten der regulären Truppen, die wirklich im Felde gegen den Feind in Neu-Seeland während der gedachten Perioden gewirkt haben, verliehen werden soll, mit Ausnahme derer, welche wegen fortgesetzt schlechter Führung entlassen worden, oder welche zum Feinde übergegangen und abwesend sein sollten.

Ansprüche auf die fraglichen Medaillen sind an den General-Adjutanten der Truppen, Horse Guards, London, zu richten.

Alle Offiziere und Soldaten, welche zu einem Ansprüche auf solch eine Medaille berechtigt zu sein glauben, haben darum in folgender Weise einzukommen, nämlich:

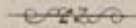
Generale direct bei dem General-Adjutanten;

Staabs-Offiziere bei dem General, unter welchem sie gedient haben, falls dieser noch am Leben ist; wenn verstorben, direct bei dem General-Adjutanten;

Offiziere, früher im Regimentsverbande, jetzt auf Halbsold oder ausser Dienst, durch den Regiments-Commandeur oder Commandeur eines Detachements, unter welchem sie damals gedient, sofern solcher noch am Leben ist (dies kann durch Nachforschung bei den Regiments-Rechnungsführern in London festgestellt werden), falls verstorben, unmittelbar bei dem General-Adjutanten;

Offiziere und Soldaten, wenn noch im Regimentsverbande, durch ihre zeitigen Commandeure; Pensionirte durch die Staabs-Offiziere ihres Bezirks; Leute, welche durch Verkauf oder auf andere Weise ihren Abschied genommen haben, unmittelbar bei dem General-Adjutanten.

Alle Gesuche sind nach der vorgeschriebenen Form einzurichten.



côte soit sur des vaisseaux, soit à des transports ou dans l'hôpital. Les commandants de régiments et de corps ainsi que les chefs de division du pays sont chargés de faire les nomenclatures suivant la forme prescrite et en double des officiers, sous-officiers et simples soldats qui ont des droits à recevoir cette distinction et de les expédier à l'adjutant-général.

Les officiers de l'état-major voudront bien adresser leurs requêtes immédiatement à l'adjutant-général.“

Médaille pour la Nouvelle-Zélande.

Lord William Paulet, adjudant-général au quartier général a publié en Février 1869, selon l'instruction de Son Altesse royale le généralissime de l'armée britannique, feld-maréchal duc de Cambridge, le suivant ordre d'armée concernant la médaille pour les succès sur la Nouvelle-Zélande:

La reine a daigné ordonner que l'on institue une médaille en mémoire des services que les troupes de Sa Majesté, en participant aux différentes opérations militaires dans la Nouvelle-Zélande, ont rendus pendant les années 1845 à 1847, 1860 jusqu'à 1866 et d'établir également qu'une médaille sera accordée à tous les officiers, sous-officiers et soldats survivants des troupes régulières qui ont réellement opéré en campagne contre l'ennemi dans la Nouvelle-Zélande pendant les périodes mentionnées, à l'exception de ceux qui par suite d'une mauvaise conduite auront été congédiés ou qui passés à l'ennemi seraient absents.

Les droits à la médaille en question seront adressés à l'adjutant-général des troupes, Horse Guards, à Londres.

Tous les officiers et soldats qui croient avoir des droits à une telle médaille, la solliciteront de la manière suivante:

Les généraux, directement à l'adjutant-général;

les officiers d'état-major, au général sous lequel ils ont servi, s'il est encore en vie, et s'il est mort, directement à l'adjutant-général;

les officiers, jadis dans l'union régimentaire, maintenant à demi-solde ou en retraite, par le commandant du régiment ou le commandant d'un détachement, sous lequel ils ont servi alors, en cas qu'il soit encore en vie (ce dont on peut s'assurer par des informations chez les officiers comptables à Londres), s'il est mort, immédiatement chez l'adjutant-général;

les officiers et soldats qui se trouvent encore dans l'union régimentaire, par leurs commandants d'après; les pensionnés, par les officiers d'état-major de leur canton; les hommes qui par vente ou autre manière ont pris leur congé, immédiatement à l'adjutant-général.

Toutes les requêtes doivent être disposées d'après la forme prescrite.

